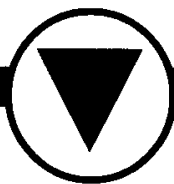


中级篇  
日本語会話への挑戦

挑战日语口语

主 编 赵 平 副主编 阿部治平 李 玲



会 话

解 说

练 习

翻 译

## 图书在版编目(CIP)数据

挑战日语口语·中级篇/赵平主编. —合肥:中国科学技术大学出版社,  
2005. 10  
ISBN 7-312-01844-0

I. 挑… II. 赵… III. 日语—口语 IV. H369.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 122874 号

**挑战日语口语·中级篇** 赵平 主编

中国科学技术大学出版社出版发行  
(安徽省合肥市金寨路 96 号, 邮编: 230026  
电话: 0551-3602905 传真: 0551-3602897  
网址: <http://www.press.ustc.edu.cn>)

合肥学苑印务有限公司印刷  
全国新华书店经销

开本: 787mm×960mm 1/16 印张: 12.75(+2.375) 字数: 291 千  
2005 年 10 月第 1 版 2005 年 10 月第 1 次印刷  
印数: 1—5000 册  
ISBN 7-312-01844-0/H·360  
定价: 25.00 元(含配套练习答案、录音光盘)

## 序

伊藤茂

神戸学院大学教授

中国戏剧学院特聘教授

いま、この書を手にする読者は、すでに「初級編」を学び終えているだろう。そして自由自在とは言わないまでも、自分の意思を日本語でかなり伝えることができるにちがいない。だから、みなさんはどんどん日本人に話しかければいいと思う。中国語では“声調”が不十分なら、もうそれだけで相手は首を傾げるばかり、すこしは聞き取ってくれよ、と言いたくなるのだが、日本語は不思議な言語で、ちょっと発音があやしくても、文法が守られていなくても、予想以上に理解してもらえる。自分の言いたいことが伝われば学ぶことが面白くなり、また上達も早まる。

さて、本書は「中級編」である。「中級」になると、じわりと難度が上がる。その難しさは漢字の読み方の複雑さや敬語表現の微妙さなど、よく知られたものではない。たとえば、「公園で桜が美しく咲いています」といった「正しい」表現を、日本人はどうも会話で使わないらしい、と気づかされるようなことである。おそらく多くの日本人は「公園の桜、きれいです」と言うだろう。あるいは「桜、公園の、きれい!」とせっかちに言うかもしれない。日本語の生きた会話とはそういうものである。

昔、日本の知識人たちは公的な文書を書くとき漢文(古典中国語)を使っていた。そのほうが簡潔で正確な文章が書けるからである。同時に私的な、愛を打ちあけるとか世のはかなさを嘆くときには和文でなければならなかった。繊細な気持ちの表現は日常

口語の担当だったのである。そのような公私の使い分けは、明治時代まで残る。1880年代になってようやく「言文一致」が提唱され、「書くように話し、話すように書く」が日本語表現の理想となった。以来、先人たちの労苦のおかげで、私たちはずいぶん平明な日本語が書けるようになってきている。だが、まだ理想にはほど遠い。

口語表現の複雑さ、変化の激しさに文章日本語が追いつかないのだ。当然ながら、日本人は豊かなニュアンスを持つ口語表現の中で話し、聞き、気持ちを伝達しあっている。そして一方、海外の日本語学習者はその生活感にあふれる生き生きとした口語表現の習得にとっても苦労すると思われる。会話にある微妙な機微を察知する力を養う機会が少ないからである。事務的な文章をいくら学んでも身につくものではなく、もちろん留学すれば手っ取り早いのだが、そんな恵まれた環境は容易に手に入るものではない。

しかし、趙平さんと李玲さんの「日本語会話への挑戦」は、そういう環境を書物で実現してしまった稀有な教科書ではないだろうか。そのことはすでに読者がいちばんよくご存知のはずである。

どの言語にもあてはまることだが、日本語の表現の背後には日本人ならではの発想がある。そして整った文章より、破格の多い口語の方に多くあらわれる。それは、言葉の背後にある話者の意図をすばやく察してしまいう気配りかもしれない、言葉が足りなくてもわかりあえると考える独りよがりかもしれない。いずれも日本人が生み出した言語文化なのだろう。それが理解できれば日本語はもっとわかりやすくなるはずだ。そのためのヒントが、この教科書には満載されている。「日本語会話への挑戦」に導かれて、読者の努力はきっと実を結ぶにちがいない。

# 序

伊藤茂

神戸学院大学教授

中国戏剧学院特聘教授

翻开这本书的读者，您可能已经学完了它的《初级篇》。而且，即便还谈不上谈吐自如，但您在很大程度上一定能够用日语表达自己的意思了。那么，你不妨找日本人多多进行会话练习。日语就是这样一种语言，哪怕你的发音有点儿怪，不守语法规则，只要你说出口，被人理解的程度会远远超出你的想象。这也许是和汉语不太一样的地方。因为倘若汉语的四声说得不标准，仅这一点就会让对方费猜测，自己也只能在那儿干着急。一个人学语言，当发现自己想说的意思能传达给对方时，学习的兴趣自然就会浓厚，提高的速度也会加快。

本书是《中级篇》。学到“中级”，难度自然加大。其实日语的难度并不在于那些大家常说的汉字读音的复杂啦、敬语意思的微妙啦之类的东西。例如像「公園で桜が美しく咲いています」这样一个“正确”的句子，你会注意到它可能不会出现在日本人的日常口语中。多数日本人大概会说成：「公園の桜、きれいです。」性急的人甚至会说成：「桜、公園の、きれい！」——活生生的日语口语就是这样的。

过去，日本的知识分子撰写公文，使用的是“汉文”（古代汉语）。因为用汉文能写出简洁而又准确的文章。但是在表达个人情感、感叹人世无常时非用“和文”不可。细腻感情的表达则是日常口语的职份。这种语言使用上的公私有别一直延续到明治时期。到了19世纪80年代，“言文一致”被提倡，“怎样写就怎样说，怎样说就怎样写”才成了日语的理想境界。在先人们的努力下，我们终于可以写出相当明晰易懂的日语了。不过，这与理想的日语距离还很遥远。

文章体的日语及不上口语表达的复杂性和变化的快速性。日本人是在具有丰富语感的口语环境中说话、倾听、交流的，而身居日本之外的

日语学习者在如何学到充满生活气息的、活生生的口语方面却总是备感辛苦。因为身边很少有机会可以让你们去培养那种察觉会话中微妙意蕴的感觉,而这一点不是学过一些循规蹈矩的文章所能够获得的。当然,如果来日本留学,一切就不成问题了。但是,这样的机会并不易得。

赵平和李玲的《挑战日语口语》,可以说是把日语的语言环境搬进了书里,因此它是一种非常难得的日语学习教材。对于这一点,我想广大的读者们一定早有所知。

日语的背后隐含着日本人特有的思维和感知方式。当然,无论哪种语言都有这样的特点。而且,比起规规矩矩的文章,这一点在不拘一格的口语中更多地被显现出来。它或许来自于对说话人话语背后的意图的瞬间察觉,或许出于对“虽然词不达意却能够相互理解”的境界的偏好。而这些,可以说也正是日本人酝酿出来的语言文化。明白了这一点,对日语也就更容易理解了。这本教材给大家提示了许多理解日语文化的窍门。跟着《挑战日语口语》学下去,你的努力一定会开花结果!

(吴琦来译)

## 前 言

本书是《挑战日语口语·初级篇》的续篇。本系列“高级篇”亦将编写完成。其后,还将延续出“商务篇”等等,这是一套完整的日语口语系列教材。

两年前,赵平卧在医院的病床上完成了《挑战日语口语》(中国科学技术大学出版社出版)。起初,他本想编写一册供有一定日语基础的人学习的日语口语教材,然而由于病情险恶,他抱着最坏的打算写作,在书中不遗余力地注了其智慧,结果,《挑战日语口语》与初衷相违,成了难度颇高、非有大学日语专业3~4年级程度者难以啃得动的“硬骨头”。

鉴于此,朋友们建议赵平重新编写一本入门程度的教材,作为学习《挑战日语口语》的基础铺垫。出院以后,赵平病情趋于稳定,于是在编写《日语文学作品读解与翻译》(中国科学技术大学出版社出版)的同时,他又主持编写了《挑战日语口语·初级篇》(中国科技大学出版社出版)。本书是在初级篇完稿之后,由阿部治平、颜欢、熊玉娟、赵康英、中上彻也等中外学者协同努力,用了半年多时间编写完成的。

《挑战日语口语》与其他日语口语教科书最大的不同在于它的口语素材来自于实际生活,并且由中国人收集编写。它的课文部分内容风趣幽默,以此可避免语言学习中的枯燥;它的语言不拘一格,完全打破了一般教科书语言上的“循规蹈矩”和“彬彬有礼”。音便、缩约、方言、俗语乃至流行语在课文中随手可拈,它们结合口语的各种特殊的表现形式,使得书中的内容最大程度地贴近生活的真实,从而也让读者一步迈入日本人的日常生活的语境之中。

赵平在日本学习、生活、执教十数年,并长期为名为“Hinabeshi”的杂志担任专栏作者,用日语撰写了大量文章。他对收集日语语言素材极为用心,随时留意那些易被忽视的生活中的语言细节。以此形成了他的文章的特色。著名学者、日本戏剧杂志《幕》的总编伊藤茂教授在为《挑

战日语口语》所写的序文中有这样的话：“我在赵平的文章里感受到他的‘从容’。这种从容孕育着温情与幽默。本书所散发出来的气息，与从他的小说里所感受到的东西是相通的。”

细心的读者或许会注意到，自《挑战日语口语·初级篇》开始，我们给出的练习题在注重口语训练的同时，亦瞄准了日语考试这个目标。即通过做练习，读者不仅能够在听力上，而且能够在“笔力”上得到训练，由此获得的能力可使读者在各种日语考试中取得好成绩。

本书练习中的第6大题是以助词为主的语法概念练习。读者开始不必追求百分之百的正解，先揣摩“说明”中给出的语法概念，然后根据自己的理解将例句分门别类，最后再看参考答案，找出自己做题的差距之所在。通过这个训练，读者能够对日语的助词、形式体言等的特性有一个较为清晰的概念。

翻译和改写是本书新增加的内容。读者可通过这种练习把握汉语翻译和用日语写作的技巧。而且，供翻译的原文和改写的参考答案，也可以作为课外阅读来学习。此外，翻译题原文的生词全部用日语注解，旨在提高读者的日语读解能力，亦为了帮助读者平稳地渡过由使用日汉字(词)典到自由运用各类日本出版的工具书这一难关。

与《挑战日语口语·初级篇》和《挑战日语口语》不同的是，本书课文录音基本上是由非专业人员担任朗读录制的。诵读者既有日本的大学教师和学生、工薪族、商务人员，也有中国人参加。这可算是我们的“创意”。因为我们在日常生活中接触的都是各行各业的普通人，而非专业配音演员，本书配套录音所展现出来的正是普通人的生活化的语言情趣。

浦田千晶的插画，也为本书增添了异彩。

在本书课文和翻译练习原文的创作过程中，得到了春木和子、古贺胜行、伊藤光子、松田加奈、森园良树、前园忠一、福井耕一、山内茂、大橋定顺、永田聪、前田晃一、庄垣内正弘淳子、笕有志等日本友人的大力协助，伊藤茂教授又一次赐序，在此深表谢意！

李玲



## 基本语汇词性分类说明

本书词性分类,参照了辽宁人民出版社 1997 年版《新日汉辞典》、商务印书馆 1995 年版《现代日汉大辞典》、光生馆 1982 年版《详解日中辞典》、小学馆 1990 年版《日中辞典》、三省堂 2004 年版《新明解国语词典》、三省堂 2002 年版《大辞林》和岩波书店 2002 年版《广辞苑》。

1. 词性用日本文字表示
2. 一个词兼有两种以上词性时,中间用“·”隔开
3. 空一格表示“成语·熟语·惯用语”
4. 佛——佛教
5. 数——数学
6. 文——文语,古典日语
7. 喻——比喻
8. 俗——俗语
9. 医——医学
10. 心——心理

〔名〕名词

〔代〕代名词

〔形〕形容词

〔形動夕十〕形容动词

〔感〕感叹词

〔副〕副词

〔副助〕副助词

〔接助〕接续助词

〔終助〕终助词

〔連体〕连体词

〔接〕接续词

〔接尾〕接尾语

〔連語〕连语词组

〔複〕复合词、复合词组或习惯搭配及其汉译

〔名ナ〕名词接「な」作形容动词

〔五〕五段活用动词

〔上一〕上一段活用动词

〔下一〕下一段活用动词

〔サ〕サ行变格活用动词

〔自〕自动词

〔他〕他动词

〔合〕合成词

〔派〕派生词

〔漢造〕汉语造语

# 发 音 练 习

(朗读:古贺胜行)

本发音练习由演员、配音演员古贺胜行先生朗诵。听过《挑战日语口语》录音的人对古贺先生(录音中扮演老师的角色)的声音一定非常熟悉。古贺先生长年从事演艺和演艺教学,对舞台艺术有着深厚的造诣。他特地为本书录制了演艺界的基础发音练习,希望能对学习《挑战日语口语》系列的读者有所助益。

读者可不考虑句子含义,先反复听录音,直到耳熟能详,然后模仿录音练习发音。念得较为熟练以后,再根据所给的基本词汇解读原文。

诗歌《五十音》按「歴史的仮名遣い」(历史假名)注音。

## ※日本語の母音

あ・い・う・え・お(A・I・U・E・O)

## ※日本語の二重母音

や・ゆ・よ(ya・yu・yo) わ・を(wa・wo)

A/a. <sup>あいおい</sup>相生。

b. 相生の<sup>あお</sup>青<sup>いえ</sup>い家。

B/a. <sup>あや</sup>お文<sup>おや</sup>や親<sup>あやま</sup>にお謝り。

b. <sup>あや</sup>お文<sup>やおや</sup>や八百屋<sup>あやま</sup>にお謝りとお言<sup>い</sup>い<sup>①</sup>。

---

① 「お言<sup>い</sup>い」おっしゃい。「言<sup>い</sup>え」の上品な命令形。

1. 赤<sup>あか</sup>巻<sup>まき</sup>紙<sup>がみ</sup>青<sup>あお</sup>巻<sup>まき</sup>紙<sup>がみ</sup>黄<sup>き</sup>巻<sup>まき</sup>紙<sup>がみ</sup>に生<sup>なま</sup>乾<sup>がわ</sup>きの長<sup>なが</sup>巻<sup>まき</sup>紙<sup>がみ</sup>。
2. バス、ガス<sup>ばくはつ</sup>爆<sup>ばく</sup>発<sup>はつ</sup>。
3. この杭<sup>くい</sup>の釘<sup>くぎ</sup>は釘<sup>くぎ</sup>抜<sup>ぬ</sup>きでも引<sup>ひ</sup>き抜<sup>ぬ</sup>きにくい。
4. 隣<sup>となり</sup>の竹<sup>たけ</sup>垣<sup>がき</sup>に青<sup>あお</sup>竹<sup>たけ</sup>の竹<sup>たけ</sup>立<sup>た</sup>てか<sup>た</sup>けたか<sup>た</sup>ったので青<sup>あお</sup>竹<sup>たけ</sup>の竹<sup>たけ</sup>立<sup>た</sup>てか<sup>た</sup>けた。
5. アンリ・ルネ・ルノルマンの「流<sup>る</sup>浪<sup>ろう</sup>者<sup>しゃ</sup>の群<sup>む</sup>れ」。
6. 書<sup>しょ</sup>写<sup>しゃ</sup>山<sup>さん</sup>①の社<sup>しゃ</sup>僧<sup>そう</sup>正<sup>じょう</sup>②、上<sup>じょう</sup>方<sup>ほう</sup>僧<sup>そう</sup>書<sup>しょ</sup>写<sup>しゃ</sup>山<sup>さん</sup>、今<sup>きょう</sup>日<sup>じつ</sup>の奏<sup>そう</sup>者<sup>じゃ</sup>は書<sup>しょ</sup>写<sup>しゃ</sup>じ<sup>じゃ</sup>ぞ③書<sup>しょ</sup>写<sup>しゃ</sup>じ<sup>じゃ</sup>ぞ社<sup>しゃ</sup>僧<sup>そう</sup>正<sup>じょう</sup>。
7. 太<sup>おお</sup>鼓<sup>づみ</sup>と小<sup>こ</sup>鼓<sup>づみ</sup>を一<sup>ひと</sup>包<sup>つつ</sup>みにして小<sup>こ</sup>包<sup>づみ</sup>で出<sup>だ</sup>した。
8. 隣<sup>となり</sup>の客<sup>きゃく</sup>はよく柿<sup>かき</sup>食<sup>く</sup>う客<sup>きゃく</sup>だ。
9. 坊<sup>ぼう</sup>主<sup>ず</sup>が屏<sup>びょう</sup>風<sup>ぶ</sup>に上<sup>じょう</sup>手<sup>ず</sup>に坊<sup>ぼう</sup>主<sup>ず</sup>の絵<sup>え</sup>をか<sup>か</sup>描<sup>か</sup>いた。

## 基本語彙

1. 相生(あいおい)[名]连理松;(喻)(夫妻)白头偕老
2. 文(あや)[名]人名;(言语的)措辞,(文章的)修辞;花纹,色彩;情节;事物的条理
3. 八百屋(やおや)[名]蔬菜店;学问、技艺等杂乱,不成体统;(转)万事通,多面手
4. 巻紙(まきがみ)[名]成卷的信纸;卷东西用的纸
5. 生乾き(なまがわき)[名]半干,未干透
6. ガス[名](荷兰语 gas 的 一词)煤气,瓦斯,毒瓦斯;气,气体;(海上、山上的)浓雾;(俗)屁
7. 爆発(ばくはつ)[名・ス自]爆炸;(被压抑的心情等)爆发
8. 杭(くい)[名](打到地下的)桩子,橛子;树的残桩
9. 釘(くぎ)[名]钉,钉子
10. 釘抜き(くぎぬき)[名]拔钉钳子,起钉器
11. 引き抜く(ひきぬく)[五他]拔出,抽出;选拔,挑选;(从别处)拉拢过来,争取过来

① 「書写山」兵庫県姫路市西部の名刹。書写山円教寺。

② 「僧正」僧侶の高位の名称。しかし神社の社が付く「社僧正」という名称は作者の創作か。

③ 「じゃぞ」～だぞ。「～であるぞ」の音便形。

12. 竹垣(たけがき)[名]竹篱笆,竹墙
13. 立てかける(たて掛ける)[下一・他](靠……)戳起来,竖起来,立着放
14. アンリ・ルネ・ルノルマン[名]Henri Rene Lenormand (1882-1951)法国激情派剧作家。作品有《落伍者》、《热风》等。
15. 書写山(しよしゃざん)[名]书写山(位于日本兵库县姬路市)
16. 僧正(そうじょう)[名]神祇的僧正(僧官的最高级别)
17. 上方僧(じょうほうそう)[名]寺院的住持,方丈;寺僧
18. 奏者(そうじゃ)[名](乐器)演奏者;(古)上奏者,奏言者;(日本古代武士家中的)传话人
19. 書写(しよしゃ)[名・サ他]书写;(日本中小学的)习字课
20. 太鼓(おおつづみ)[名](日本古典剧“能乐”用的)大鼓
21. 小鼓(こつづみ)[名]小鼓,腰鼓
22. 包み(つつみ)[接尾](用在基数词之后,表示数量)……包
23. 小包(こづつみ)[名]小包裹
24. 坊主(ぼうず)[名](俗)剃光了头,秃头(的人);(寺院的)住持;僧,和尚

## ※五十音

きたはらはくしゅう  
北原白秋<sup>①</sup>

あめんぼあか  
水馬赤いな。ア、イ、ウ、エ、オ。

うきも こえび  
浮藻に小蝦もおよいでる。

かき き くり き  
柿の木、栗の木。カ、キ、ク、ケ、コ。

きつつ き か  
啄木鳥こつこつ、枯れけやき。

さきぎ す  
大角豆に醋をかけ、サ、シ、ス、セ、ソ。

うおあさせ さ  
その魚浅瀬で刺しました。

① 「北原白秋」日本国民的詩人、歌人。(1885~1942)童謡「この道」「からたちの花」「砂山」「あわて床屋」など多数。

立ちましょ、喇叭<sup>らっぱ</sup>で、タ、チ、ツ、テ、ト。

トテトテタッタ<sup>①</sup>と飛立<sup>とびた</sup>った。

蛞蝓<sup>なめくじ</sup>のろのろ、ナ、ニ、ヌ、ネ、ノ。

納戸<sup>なんど</sup>にぬめって、なにねばる。

鳩<sup>はと</sup>ぽっぽ、ほろほろ、ハ、ヒ、フ、ヘ、ホ。

日向<sup>ひなた</sup>のお部屋<sup>へや</sup>にゃ<sup>②</sup>笛<sup>ふえ</sup>を吹く。

蝸牛<sup>まいまい</sup>、螺旋卷<sup>ねじまき</sup>、マ、ミ、ム、メ、モ。

梅<sup>うめ</sup>の実<sup>み</sup>落ちても見<sup>み</sup>もしまい<sup>③</sup>。

焼栗<sup>やきぐり</sup>、ゆで栗<sup>ぐり</sup>。ヤ、イ、ユ、エ、ヨ。

山田<sup>やまだ</sup>に灯<sup>ひ</sup>のつく宵<sup>よい</sup>の家<sup>いえ</sup>。

雷鳥<sup>らいちょう</sup>は寒<sup>さむ</sup>かろ、ラ、リ、ル、レ、ロ。

蓮花<sup>れんげ</sup>が咲<sup>さ</sup>いたら、瑠璃<sup>るり</sup>の鳥<sup>とり</sup>。

---

① 「トテトテタッタ」ラッパの擬音語。

② 「にゃ」「には」の音便形。

③ 「見もしまい」「見ないだろう」の強調。決して(誰も)見ることもしないだろう。見るはずもない。「動詞の連用形+も(は)+打ち消しの助動詞」は、打ち消しの強調を表わす文型である。

わい、わい、わっしょい<sup>①</sup>。ワ、井、ウ、エ、ヲ。

うゑきや るどが まつり  
植木屋、井戸換え、お祭だ。

## 基本語彙

1. 水馬(あめんぼ)[名]水马,水龟,水虎子,划船虫
2. 浮藻(うきも)[名]浮藻,浮萍
3. 枯れ(かれ)[名]「かれる」的名词化)枯萎,凋零,干瘪
4. けやき(榲)[名]光叶榲树
5. 大角豆(ささげ)[名]豇豆
6. 浅瀬(あさせ)[名](海、河等)水浅的地方,浅滩,暗滩,沙滩
7. 刺す(さす)[五他]刺,扎;撑(船)
8. 飛び立つ(とびたつ)[五自](鸟、飞机等)飞上天空,起飞;飞去,飞走,飞散;(感情激动得)不能平静
9. 蛞蝓(なめくじ)[名]蛞蝓,蜒蚰(俗称鼻涕虫)
10. のろのろ[副・サ自]迟缓,慢吞吞地
11. 納戸(なんど)[名]储藏室,藏衣室
12. むめる(滑る)[五自]光滑,滑溜,发滑;化妆,打扮,装饰;游逛
13. ねばる(粘る)[五自]发粘;坚持,坚韧,有耐性
14. 鳩ぽっぽ(はとぽっぽ)[名](幼儿语)鸽子
15. ほろほろ[副]雉鸡、小鸟等的鸣声;物散落貌
16. 日向(ひなた)[名]向阳处,朝阳的地方
17. 蝸牛(まいまい)[名]「まいまいつぶり」的略语)蜗牛
18. 螺旋巻(ねじまき)[名]上发条;螺丝刀
19. 山田(やまだ)[名]山地中的田,山谷里的水田
20. 宵(よい)[名]傍晚,黄昏,天刚黑;夜晚,夜里
21. 雷鳥(らいちょう)[名]雷鸟
22. 蓮花(れんげ)[名]莲花,荷花;(喻)指,趾
23. 瑠璃(るり)[名]琉璃(古时的玻璃),蓝宝石
24. 植木屋(うゑきや)[名]花匠,园丁;买花人;花店
25. 井戸換え(いどがえ)[名・サ自](维护水井的)挖井,淘井

① 「わい、わい、わっしょい」「わっしょい」は、祭りの神輿(みこし)を担ぐときの掛け声。「わい、わい」は、わいわいがやがやと賑やかな人の喧騒と「わっしょい」へ繋ぐための音の面白みを出した。

# 目 录

序 .....	伊藤茂	i
前 言 .....		v
基本语汇词性分类说明 .....		vii
发音练习 .....		ix
第 1 课 負けず嫌い .....		1
第 2 课 藪蛇 .....		11
第 3 课 豆沙包、その他 .....		22
第 4 课 交換ミス .....		31
第 5 课 副業(一) .....		43
第 6 课 副業(二) .....		53
第 7 课 ニュアンス .....		62
第 8 课 空き巣 .....		73
第 9 课 ヤク中 .....		83
第 10 课 省略 .....		97
第 11 课 日本料理(一) .....		110
第 12 课 日本料理(二) .....		122
第 13 课 サンタクロース .....		134
第 14 课 病院の名前 .....		145
第 15 课 礼儀作法 .....		157
第 16 课 携帯電話 .....		169

# 第1課 負けず嫌い

本課的位相设定为两个中学生的对话,因为是同学,对话显得轻松随便,使用的均为常体。如果我们让两个中学生在亲密而随意的交谈中使用敬体,那会显得极不自然。

中尾的弟弟走失了却硬说成是妈妈走失了。中村的爷爷从手脚架上摔下来却硬说成是自己跳下的。谈话围绕着这两件事展开。

## ● ● ● ● ● ● 会 話 ● ● ● ● ● ●

なかお (女性 中学生)

なかむら (男性 中学生)

中村 中尾の弟って、確か十歳だっけ。

中尾 ううん。まだ五歳よ。

中村 まだ五歳かー。結構あいてるよな。

中尾 ええ。性格も全然違うわ。

中村 ヘエ? アッ、わかった。弟は中尾と反対で、腕白なんだろう?

中尾 ん?、っていうか、どっちかというのと、負けず嫌いかな。

中村 ふうん。

中尾 たとえばね、この間、弟がデパートで迷子になったのよ。お母さんが必死で探していたら、館内放送が入って、「こうじ(幸司)君のお母さんが迷子になっています。こうじ君が待っておられますので、一階インフォメ

1. 負けず嫌い(まけずぎらい)〔名ナ〕不认输(的人),硬不服输(的人),好强,好胜
2. 腕白(わんぱく)〔名・形動ダナ〕淘气,淘气包
3. 迷子(まいご)〔名〕迷路的孩子,走丢的孩子;(转)失踪,下落不明
4. 必死(ひっし)〔名・形動ダナ〕拼命,殊死;(象棋)一定将死
5. 館内(かんない)〔名〕馆内,店内
6. 放送(ほうそう)〔名・サ他〕广播,播放
7. こうじ(幸司)〔名〕人名



8. インフォメーション  
〔名〕(information) 通知, 报导, 情报; 传达室, 问讯处
9. 越す(こす)〔五自他〕越  
过, 跨过, 经过, 渡过; 超  
过, 胜过; 迁居, 转移; 去  
(=「ゆく」), 来(=「く  
る」)
10. 流す(ながす)〔五他〕  
传播, 流传, 播送; 使  
……流(动); 使……漂  
流; 冲走, 冲坏; 冲洗;  
放逐, 流放
11. 平謝り(ひらあやま  
り)〔名〕一个劲儿地  
道歉
12. 言い張る(いいはる)  
〔五他〕固执己见, 硬  
说, 坚持说
13. 頑固(がんこ)〔名・形  
動ダナ〕顽固, 固执;  
(疾病) 难治
14. 思いやる(おもい遣  
る)〔五他〕遐想, 遥想;  
想像, 预料; 同情, 关  
怀, 体贴
15. ずばり〔副ト〕喀味一  
声(一刀切断); 一针见  
血, 一语道破, 开门见  
山, 直截了当
16. 大工(だいく)〔名〕木  
工, 木匠, 木匠活

ーションセンターまでお越しく下さい」つ  
て流したんだって。お母さん、あわてて、飛  
んでいって、お店の人に平謝りだったんだ  
よね。もう、一事が万事、そんな感じ。

**中村** あははは……! でも、それって負けず嫌い  
かあ?

**中尾** だって、あの子ったら、お店の人にずうっと  
絶対自分は迷子じゃないんだって。お母さ  
んが迷子になったんだって言い張ってたん  
だって。だから、お店の人にも泣かれたら困  
るから、館内放送がそんなのになっちゃった  
んだって。

**中村** そうなんだ。ハハハ。すごい頑固だね、五  
歳にしては。それじゃ、先が思いやられる  
な。でも、そういうところ、うちのおじいち  
やんと一緒だな。

**中尾** 中村君のおじいさんも負けず嫌いなの?

**中村** そう。もうそのもの、ずばり。おじいちゃ  
ん、今七十八歳なんだけどさ、ついこないだ  
まで大工をしてたんだ。で、「いまどきの若





为「[い]抜き言葉」。口语中这种省略极为常见。

◇あいつ、ぷりぷり怒ってるから、触らない方がいい。/那家伙正在大发脾气,还是别惹他为好。

#### 4. っていうか、どっちかというと、負けず嫌いかな。

「って」为表示引用的格助词「と」的通俗说法,仅用于口语会话当中。

◇一本じゃ花束って言えないわ。/一朵哪能叫花束呢?

◇つまらないんじゃないかって思ったんですけど、わりに面白かったわ。/我以为或许没什么意思,可是还比较有趣儿。

#### 5. 「こうじ(幸司)君のお母さんが迷子になっています。こうじ君が待っておられますので、一階インフォメーションセンターまでお越しく下さい」って流したんだって。

「流したんだって」中的「ん」为助词,是由「の」转换而来,常用于比较随便的会话中。

◇その中で、おじいさんが孫にタケノコは大きくなると竹になるんだよと教えている場面があった。/其中有个画面是一位老爷爷在告诉孙子:竹笋长大后就成了竹子。

「だって」为「だという」的简洁说法,口语。请参见上条。

#### 6. 一事が万事、そんな感じ。

「一事が万事」从一事看万事,窥一斑见全豹。

◇親を見捨てる人は真心で周りの人につきあえるか。一事が万事だろう。/对父母不闻不问的人能真心和周围人交往吗?由此可见其做人之一斑。

#### 7. それって負けず嫌いかな?

「って」在此为「……というのは」、「……というものは」的简洁说法,表示主题的提示。

◇近くのスーパーで、豆腐コーナーに手書きの商品説明があったの。で、よく見ると、「大豆製品は、低タンパク高カロリーで健康にとっても良いです!」って書いてあった。それってむしろ健康に悪くない? /附近超市里的豆腐专柜有手写的商品说明,我就仔细瞧了瞧,上面写着:“大豆制品、低蛋白高热量,对健康很有益。”这不是反而对健康不好吗?

#### 8. だって、あの子ったら、お店の人にずうっと絶対自分は迷子じゃないんだって。

「だって」由助动词「だ」加上助词「とて」变化而来。独立出来作为接续词用的时候,相当于「しかし」、「なぜかという」と。注意与句末表传闻的「～

だって」区别开来。

◇「お皿のものはみんな食べなさい。」「だってお腹が一杯なんです。」「把盘子里的全吃掉。”“可是我肚子都吃圆了。”

◇「まだ読んでるの?」「だって百ページもあるんだもの。」「你还在看吗?」「可不,有一百多页呢。”

「ったら」为「といたら」之意,在此是提示助词,接在体言・活用形的终止形・命令形后,表提示、意外、责备或强调,译成汉语则为“若说……”、“要是提到……”、“没想到……倒”、“真是(再没有)”等。

◇田中さんったら案外親切なのね。/没想到田中这个人倒是很热情的呀。

### 9. お店の人も泣かれたら困るから、館内放送がそんなのになっちゃったんだって。

「泣かれる」中的助动词「れる」(接在五段动词的未然形后)与「られる」(接在上一段、下一段、サ变动词、カ变动词或助动词「せる・させる」的未然形后)相同,为被动形式。「れる/られる」接在自动词后多表受害之意,日语叫做「迷惑の受け身」,是其独有的一种表达方式。

◇すりに財布をすられた。/我被扒手偷了钱包。

◇タベ、二階で踊られて眠れなかった。/昨晚二楼跳舞让我未能成眠。

### 10. すごい頑固だね、五歳にしては。それじゃ、先が思いやられるな。

「すごい」为形容词,修饰用言时应该用连用形,即说成「すごく頑固だね」。然而在口语中,形容词修饰形容词或形容动词的时候,往往用它的连体形。

「にしては」为连语,接在名词后面,译成汉语就是“就……而论”或“按……说来”。

◇新人にしてはずいぶんよくやった。/就一个新手来说,干得蛮不错。

「思いやられる」表示“可想而知”、“可以体谅”、“(令人)担心”、“不堪设想”之意。

◇今からそんなでは行く末が思いやられる。/(你)现在就这个样子,前途是令人担心(不堪设想、可想而知)的。

### 11. もうそのもの、ずばり。おじいちゃん、今七十八歳なんだけどさ、ついこないだまで大工をしてたんだ。

「そのもの」为连语,接在名词或「漢語」形容动词后,加强前面一个单字的词意。译成汉语则为“极”、“非常”。

◇ずばり、彼は正直そのものだ。/直说吧,他非常诚实。

「こないだ」为「この間」的缩约形、音便,口语,由元音[*o*]脱落后,辅音

[n]与后续元音[a]结合形成。

12. おばあちゃんとか、お母さんとかが必死でとめたんだ。

「とか」为并列助词，由并列助词「と」加副助词「か」构成，接在体言或活用词终止形后面，表示例示或列举。

◇彼の還暦を祝うために親戚とか，友人とかたくさんの教え子たちが集まった。/为了祝贺他六十岁的生日，亲戚、朋友，还有很多他的学生聚集在一起。

13. それってすごいイジッパリだよ。頑固さにかけては、うちの弟とどっこいどっこいだわ。いい勝負ね。

「イジッパリ」为「意地張り」的促音便，意为“顽固”、“倔强”、“别扭”、“顽梗(的)人”。

◇意地っ張りもいい加減にしろ。/犟劲也得有个限度。

「～にかけては」等于「に関しては」，意为“关于……”、“就……而论”、“在……上”。

◇財政問題にかけては彼の右に出る者がいない。/就财政问题而言，没有能出其右者。

「どっこいどっこい」是感叹词「どっこい」的重叠形，表“不分上下”、“不分优劣”之意。

◇二人の碁の力はどっこいどっこいだ。/两个人的围棋水平不分上下。

「いい勝負」汉语意为“势均力敌的比赛”。

◇今の上海と日本の東京は生活水準ではいい勝負だ。/现在的上海和日本的东京在生活水平上不分上下。

● ● ● ● ● ● ● 練 習 ● ● ● ● ● ● ●

1. つぎの各文を読んで、本文の内容と合っているものには○、合っていないものには×をつけなさい。

(1) ( ) 中尾さんのお母さんは息子が迷子になったのでびっくりした。

(2) ( ) 中村君のおじいちゃんは、足場からとびおりてけがをした。

(3) ( ) 中尾さんの弟と中村君のおじいちゃんは同じようになかなか自分の考えを変えようとする性格だ。

(4) ( ) 中尾さんは相手を「中村君」とよび、中村君は「中尾」と呼び捨

てにしているので中村君のほうが先輩だ。

(5) ( ) 中尾さんと中村君は同級生らしい。

2. つぎのことばのなかから「頑固」と似たことばを選び( )のなかに○を書きなさい。

(1) ( ) 強情(ごうじょう)

(2) ( ) 腕白(わんぱく)

(3) ( ) 頑丈(がんじょう)

(4) ( ) 意地っ張り

(5) ( ) 頑強(がんきょう)

3. 次の「とか」の使い方は適切ですか。適切ならば( )の中に○、不適切なときは×を入れなさい。

(1) あ的那个人は自分の食うこととか飲むこととかには熱心ですが、教養とか子どもの教育とかには全然関心がありません。

(2) 猫とかは嫌いです。

(3) あ的那个人は婚約したとか結婚したとか聞きました。

(4) 彼は冒険のため、ヒマラヤへ行くとか言っています。

(5) かれは地位とか名誉には目もくれない人です。

(6) 中学生がタバコを吸うとか酒を飲むとかという話はもう聞きたくない。

4. 次の文の「一緒(だ)」はどんな意味で使われていますか。

(1) あれ、砂糖と塩を一緒くたにしたね。

(2) よかったわ。来週の旅行、井上さんとご一緒できて。

(3) 私は試験に落ちたので卒業は3年生と一緒にです。

(4) 校長が怒ると、ほとんど子どもと一緒にだからな。困るよ。

(5) 今度、井上さんと田中君が一緒になることになりました。

(6) 彼と一緒にされたんじゃたまらないね。

5. 次の文章の( )に「は」あるいは「が」を入れなさい。入らないときは空欄にしてください。

(1) 今日、僕( )中村君( )大事にしているチョコレートを食べて、あいつとけんかして、泣かしてしまいました。(日記文)

(2) どこ( )間違っているか、わかりません。

(3) どれ( )いいか、自分で選びなさい。

(4) 試験はいつ( )いいですか。

- (5) もし家で飼うとしたら、猫( ) いいか、犬( ) いいか考えなさい。
- (6) 彼女( ) 嫌がること( ) あなた( ) どんなに良いことだと思っても、やらないでください。

6. 「弟は中尾と反対で、腕白なんだろ?」という文章の中に、比較、対比を表わす格助詞「と」があります。次の文章の「と」は、何を表わすものなのか考えて、( )に入る適切な説明を、下の①～⑥の中から一つ選びなさい。

- (1) 夕べ、二時間と( )寝なかった。
- (2) 君と( )僕は、虫が合わない。
- (3) あれと( )これは、わけが違う。
- (4) なんとと( )想像しようとする君の自由だ。
- (5) 天分は努力と( )相まって成功に結びつくものだ。
- (6) 夜半から雨はあられと( )なった。

#### 説明

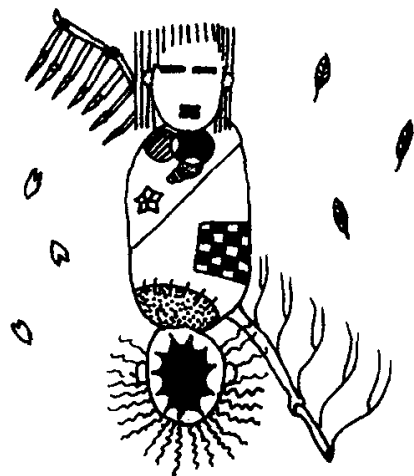
- ①その動作・作用を行う上で要求される相手(のもの)であることを表わす
- ②思考(表現・行動)の内容がそれであることを表わす
- ③結果的に、その状態であることを表わす
- ④比定・対比の対象であることを表わす
- ⑤ひとまとまりのものとして列挙することを表わす
- ⑥その範囲以上に出ないことを表わす。……までも

7. 次の文章を中国語に翻訳しなさい。またそれを日本語でAとBという二人の会話に作り直しなさい。

#### のろける

張さんはいつもクラスメートに自分の彼女のことを、「並外れた美貌で、まさに空から降りた仙女のようだ」とのろけている。それを聞いたクラスメートは、彼女の写真を見せてくれと頼んだ。張さんは彼女の写真を持ってきてクラスメートに見せた。友人の孟さんは写真をしげしげとながめ、そして言った。

「おい、君の仙女、空から降りたとき、



顔面制動で着地したのかね。」

8. 新出単語の説明を読んで、その単語の中国語の意味を考えなさい。

- (1) のろける(惚気る)[下一自]妻(夫・愛人)との間にあった(つまらない)ことを他人にうれしそうに話す。
- (2) 並外れる(なみはずれる)[下一自]通常のものと極端に異なる。普通の度合からはずれず。
- (3) 美貌(びぼう)[名]美しい顔かたち(である様子)。
- (4) 仙女(せんによ/せんじょ)[名]女の仙人。
- (5) しげしげ(繁繁)[副ト]不審や驚きの気持で、確かめるようにしばらくの間じっとその物に見入ることを表わす。
- (6) ながめる(眺める)[下一他]「長(なが)見る」の意ともいうが、「長眼(ながめ)」の動詞化ともみられる。(どこカラ)なにヲー[特定の対象に限定すること無く]視野に入る物全体の様子を見る。
- (7) 顔面(がんめん)[名]顔の表面。かお。おもて。
- (8) 制動(せいどう)[名・サ自]運動体、特に車輪を急速に止め、また、速力を落とすこと。ブレーキ。
- (9) 着地(ちやくち)[名・サ自]空中から地面に降り着くこと。着陸。

● ● ● ● ● ● 翻 訳 ● ● ● ● ● ●

第1課 死不服輸

中尾(女 中学生)

中村(男 中学生)

中村 中尾,我记得你弟弟是10岁吧。

中尾 没有,才5岁呐。

中村 才5岁呀。和你的年龄差得不小嘛。

中尾 是啊。性格也大不一样。

中村 是吗?噢,我知道了。你弟弟和你相反,很淘气对不对?

中尾 嗯,说是淘气嘛……怎么说好呢,性格争强好胜吧。

中村 是嘛。

中尾 比如说吧,前不久,我弟弟在商场里走失了。我妈妈正在拼命找他时,听到店内广播道:“现有幸司的妈妈走丢了,幸司正在等候你。请速到一楼



的询问台”。我妈慌忙赶到那里，一个劲儿地给店里人赔不是。由此可想而知。

**中村** 哈哈！不过，这就叫争强好胜？

**中尾** 可不。那小子倔头，对店员矢口说绝对不是自己走丢了，一口咬定是妈妈走丢了。店员也怕他哭招来麻烦，所以广播就成了那个样子。

**中村** 是这样啊。哈哈。真够顽固的，5岁就这样，将来可想而知啦。不过，你弟弟这个地方跟我爷爷很像。

**中尾** 你爷爷也争强好胜？

**中村** 是啊。那倔劲可是不折不扣的。爷爷现在78岁了，可到前不久还一直做木工活来着呢。嘴里常说什么“现在的年轻人呐……”爷爷也真是的，满了70岁，还爬脚手架呢。不过，还是上了年纪吧，不出所料，从脚手架上跌了下来，腿上有两处骨折，闹得一团糟。奶奶啦、妈妈啦，都极力劝阻他说：“年纪大了，就别做往高处爬的事儿了。”可我爷爷呀，却硬说：“不是跌下来的，是我自己跳下来的。”

**中尾** 呵呵呵呵，这可倔得太厉害了，和我弟弟可真是半斤八两，不相上下啊。真让我感同身受。

## 第2課 藪蛇

本课位相设定为两个男中学生,对话有些孩子气,用词有“流行语”的色彩,不过表现形式上已偏向于成年人。两人关系对等。

君岛的老师给他发贺年卡用错了成语,君岛的父母让他立即转学。渡边英语不好还拿英语找乐,让父母给赶到英语私塾去了。最后一个笑话利用了「しかく」和「しっかく」的谐音。这种利用谐音的幽默叫「語呂合わせ」或「だじゃれ」,在《挑战日语口语·初级篇》中已经多次出现过,是日语语言文化特征之一。

### 会 話

わたなべ  
渡边(男性 中学生)

きみじま  
君岛(男性 中学生)

渡边 君島、まだ、あそこの学習塾へ行っているのか?

君島 いや、もう止めたよ。っていうか、やめさせられたんだ、親に。正月があけてから別の塾に鞍替えしたんだ。

渡边 どうして?

君島 塾の先生から年賀状が来たから。

渡边 なんで? ありがたいじゃないか。

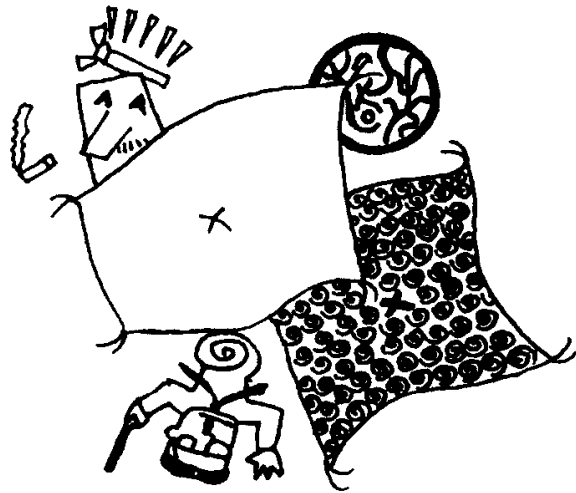
君島 だけどさあ、年賀状に、「今年も七転八倒です!」って書いてあったんだぞ。

渡边 なに、それ?

君島 「七転び八起き」の間違いさ。ま、言いたいことはすぐわかったんだけどね。でもさ、

1. 藪蛇(やぶへび)〔名〕千多余的事带来了麻烦,捅蜂窝挨了蜇,多管闲事,自寻烦恼
2. 例(れい)〔名〕(表示谈话双方都知道,或不便明说的事物)那,某
3. 学習塾(がくしゅうじゅく)〔名〕私塾(为补习学校的教育内容或准备升学考试而设立)
4. 鞍替え(くらがえ)〔名・サ自〕改行,转业,转变(立场等)
5. 年賀状(ねんがじょう)〔名〕贺年片

6. ありがたい(有り難い)  
〔形〕值得庆幸, 幸运; 难得, 少有, 稀有; 值得感谢, 感激, 值得欢迎; 珍贵, 宝贵, 尊贵
7. 七転八倒(しちてんぱつとう)〔名・サ自〕七颠八倒, 多次栽倒; (痛苦得) 乱滚
8. 七転び八起き(ななころびやおき)〔連語〕百折不回, 百折不挠; (人世) 浮沉不定, 荣枯无常
9. 即(そく)〔漢造〕(当时) 马上
10. 裕福(ゆうふく)〔名・形動ダナ〕富裕
11. 懐(ふところ)〔名〕怀, 胸; 腰包(身上)带的钱; 心事, 想法, 内心; 四周被围的情况
12. まし〔形動ダナ〕胜过, 强于
13. 吹き回し(ふきまわし)〔名〕风向; 当时的心情(情况)
14. 名誉(めいよ)〔名ナ〕名誉, 名声; 光荣, 体面, 荣誉
15. おなら〔名〕「屁(へ)」的婉转说法
16. カミナリ(雷)〔名〕雷; 雷神; 大发雷霆(的人), 暴跳如雷(的)人



それを見た親がさ、即、塾、変えろってうるさかったんだよ。

**渡辺** なるほどね。その先生、まずったよな。

**君島** うん。俺は別に、どっちでもよかったんだけどさ、親がさ、「うちばそんな裕福じゃないのに、寒い懐から無理して出してんだから、同じ金を出すんならもっとましな先生に」ってさ……。それはそうと、渡辺ってさ、塾に通ってないんだろう。

**渡辺** ブブー。それが通ってるんだよねー。英語だけなんだけどさ。親に言われてね。

**君島** へえ、それは、また、どういう風の吹き回し?

**渡辺** 「名誉」は英語でhonorableだって親に教えてもらったんだけどさ、「英語は日本語を汚く言えばいいのか。おならブーだね。なんだ、簡単じゃん!」って言ったら、カミナリ落とされてさ。それで、英語だけでもって、塾に行かされることになったんだ。

**君島** なるほど。ハハ、おならブーなら、当然だな。アハハ。だめだよ、それじゃあ。はははは。

渡辺 よく言うよ。お前だって俺とどっこいだろう。ドングリの背比べじゃないか。でもさ、実はおれらよりもっとすごいのがいるぜ。うちの姉ちゃんのことなんだけども。姉ちゃん、今、専門学校に通ってるじゃない。で、この間、成績表見せてもらったんだけどさ、もう、見てびっくり！目の玉が飛び出そうになったよ。「赤点、不合格」ならまだしも、英会話の欄に「失格」って書いてあったんだよ。

君島 ええっ？何それ？そんな評価あんの？「失格」なんて、おまえんとかのおじさんたち、怒ったんじゃない？

渡辺 いや、それがさー。成績表を見るなり、お袋が、「資格を取るはずが失格を取るなんて……」ってぼやいたんだよ。そしたら、親父が、「うめえっ！座布団二枚！」って言ってさ。で、みんなで大笑い。それでチャンチャン。おしまい。……なんか、この親にしてって感じだよ！

君島 はは。いいじゃん。気楽で。

17. ドングリ(団栗)〔名〕(植) 枹, 橡树; 橡实, 橡子
18. 背比べ(せいくらべ)〔名・サ自〕比身高, 比个儿
19. 赤点(あかてん)〔名〕(「落第点(らくだいてん)」的异称) 不及格的分数
20. まだしも〔副〕还好, 还行; 虽然不足, 还算
21. 欄(らん)〔漢造〕(版面表格的) 栏; 栏杆
22. 失格(しつかく)〔名・サ自〕失去资格
23. お袋(おふくろ)〔名〕(谦) 母亲, 妈妈(成年男子对别人称自己的母亲时用)
24. なり〔副助〕(接动词或助动词的「せる」、「させる」、「れる」、「られる」的连体形) 马上就……
25. ぼやく〔五自他〕(俗) 嘟囔, 唠叨(发牢骚)
26. うめい(上手い)〔形〕(「うまい」的口语化) 好吃; 巧妙, 高明
27. 座布団(ざぶとん)〔名〕座垫, 褥垫
28. おしまい(お仕舞い)〔名〕(的郑重说法) 完了, 最后, 最末; 完蛋, 没望, 无可救药

## ● ● ● ● ● ● 解 説 ● ● ● ● ● ●

### 1. 正月があけてから別の塾に鞍替えしたんだ。

「鞍替え」为名词・サ变动词。原意为艺妓从一个班子转到另一个班子，转义为“改行”、“转业”。

◇彼は急に西洋舞踊に鞍替えしてしまった。/他突然改行转到西洋舞蹈方面去了。

### 2. 今年も七転八倒です！

「七転八倒」亦可写作「七颠八倒」。原意为一次又一次地栽倒或乱滚，转义为“极度痛苦”或“极为混乱”。

◇七転八倒の苦しみ。/极度的痛苦。

◇仕事は山積、もう七転八倒だよ。/事务堆积如山，不知如何是好。

### 3. 「七転び八起き」の間違いさ。

「七転び八起き」主要有两个意思，一是“百折不回”，一是“荣枯无常”、“沉浮无定”、“人有七贫八富”。

◇人生は七転び八起きだ。/人生荣枯无常。

### 4. その先生、まずったよな。

「まずった」来自形容词「まずい」。受英语文化的影响，有些人也学着在名词后加一个词尾做动词用，于是就出现了「事故る」、「サボる」等「造語」。第二次世界大战时，日本的军队用语常在体言后加「する」做动词用。战后，诸如「お茶する」等造词已在日常用语中扎根，随之而来的便是「まずいする」这类形容词后缀「する」的用法。「まずいする」最后被简略成「まずる」，衍变成一个新词，其意为“拙劣”、“笨拙”、“不高明”。

### 5. 寒い懐から無理して出してんだから、同じ金を出すんならもっとましな先生に」つてさ……。それはそうと、渡辺つてさ、塾に通ってないんだらう。

「寒い懐」即「懐寒し」，贫寒。

◇日本での生活は決して我が家でクーラーをエンジョイするほど、余裕のあるものではなかった。そうかと言って懐寒しの感もなかった。/我们在日本的生活还没能达到在自己家里享用空调的水平，但也不至于穷苦到吃了上顿愁下顿的地步。

「それはそうと」为日语的接续词，即汉语的连词，在表示转换话题时使用，意为“此外”、“另外”、“附带说一句”、“顺便说一句”。

◇それはそうと、「株っちゅうのは」も、関西の方言ですか。/对了，「株っちゅうのは」也是关西方言吗？

### 6. ブブー。

记「ブブー」的时候，顺便也应该将「ピンポン」记住，因为两者皆源于日本的「クイズ番組」(智力竞赛节目)，当答题者回答正确时，机器就会发出「ピンポン」的声音；而当答题者回答错误时，机器则会发出「ブブー」之音。

### 7. 親に言われてね。

「言われる」也是「迷惑の受け身」(参见第一课解说)。这个句子只说了

一半,剩下的意思“不言自明”。如果将句子还原,就是「親に言われて(英語を勉強するようになった/英語塾に通うようになった)」。

## 8. どういう風の吹き回し?

「風の吹き回し(かぜのふきまわし)」指“因情况不同而不定”。

◇君がここにくるなんてどういう風の吹き回しだい? /是什么风把你吹到这儿来了?

## 9. 簡単じゃん!

「～じゃん」为终助词,由「ではないか」的变形「じゃないか」转变而来。据说「～じゃん」原本为三河方言,德川幕府时期由尾张/三河出生的德川家康及其部下们传至江户。如今这个用法在关东地区广泛流行,多为年轻人所用。「～じゃん」在用法上,可以看做与表示寻求同意、认可的「～だよ」和「～じゃない」是一样的。

◇クラスメートの女の子とテレビを観ていて、「おっ! この娘お前にそっくりじゃん!」と言おうと思った瞬間、「なあに! この娘ブツサイク! そう思わない?」って彼女が言ったそうです。/他和班上的一位女同学一块儿看电视,他正想说“看,那电视上的女孩和你长得一模一样”,只听得那女同学说:“你瞧,那女孩子好丑哇! 你不觉得吗?”

## 10. カミナリ落とされてさ。それで、英語だけでもって、塾に行かされることになったんだ。

「カミナリ落とされて」为「雷を落とす」的被动态。「雷を落とす」意为“暴跳如雷”,由于用其抽象意义,故一般不用汉字而写成片假名。

◇課長は遅刻した新人社員にカミナリを落とした。/课长对迟到的新职员暴跳如雷。

「～もって」在这儿起强调前面助词的作用。

◇彼をもって嚆矢(こうし)とする。/将他作为起首。

「行かされたんだ」是由「行く」的未然形接「される」而成。与「カミナリを落とされる」一样表受害之意,即「迷惑の受け身」。此用法在第一课曾出现过,请参阅。

## 11. よく言うよ。

「よく言うよ」这句话在笔者的测试中,许多大学生都译做“是这样啊”或“说得不错”。其实,这句话的意思是说「よくもそんなこと言えるものだね」,其意并不表“赞同”而表“反对”。请参见以下例句:

◇A:お前がしくじったからこんな結果になったんだ。

B:よく言うよ。ご自分が高みの見物をしてばかりいたのに。

A:因为你失败才导致的这种结果。B:胡说些什么呀!你自己光隔岸观火。

12. ドングリの背比べじゃないか。

「ドングリ」是“橡实”、“橡子”、“青冈籽”。因橡子之间的大小差别不大、所以「ドングリの背比べ」意思就是“半斤八两”、“两个一样平庸无奇”。

◇彼らの実力はドングリの背比べだ。/他们的实力分不出高低。

13. 目の玉が飛び出そうになったよ。

「目の玉が飛び出そう」是由「目の玉が飛び出る」变化而来。「目の玉が飛び出る」亦可说成「目玉が飛び出る」,翻译成汉语是“让人吃惊非小”之意。日本漫画表现“大吃一惊”的时候,通常夸张地画一对突出的眼球。

◇目の玉が飛び出るほど高い。/价钱贵得惊人。

14. そんな評価あんの?

「あんの」即「あるの」,为东京方言中常见的「ら」行拨音化。即「ら」行音受到后续[n]音的影响(同化)而形成拨音。

◇これだけではたんない。/这一点儿不够呀。(「たんない」=足りない)

15. おまえんとこのおじさんたち、怒ったんじゃない?

「おまえんとこ」即「おまえのところ」,口语,用于比较随便的会话场合。

「おじさんたち」是指谈话对方的双亲,不能理解为“叔叔们”。

16. うめえっ! 座布団二枚!

「うめえっ」是由「うまい」音便而来。诸如「うるせえ(=うるさい)」、「すげえ(=すごい)」等均属日语的音便现象。从音韵学的角度来看,双元音[ai]、[oi]、[ae]、[ie]通过元音融合或双元音の工段假名长音化,便成为[e]或[ee]。例如:「知らない」→「しらねえ」、「遅い」→「おせえ」、「帰る」→「けえる」、「教える」→「おせえる」等等(参照《挑战日语口语》中国科技大学出版社2004年重印本)。

「座布団二枚」来源于日本的一个叫「笑点」的电视节目。参加该节目的人打诨非常精彩的时候,会得到「座布団一枚」(一张座垫)。得到的座垫越多,就意味着其打诨越精彩。

17. それでチャンチャン。

「チャンチャン」为戏剧完结时敲的「拍子木」(梆子)的声音,在此表示「おしまい」(结束)。此外,因在日本的配有音乐的短剧或故事中,其结尾的音乐也时为「チャンチャンカチャンチャン、ン、チャン、チャン」,因此,「チャンチャン」在会话中出现时,意味着发话者想结束其谈论的话题或其

讲话。翻译家福井耕看了这段解说言道：「少し違いますが、物事が無事に終わると、みんなでシャンシャンシャンと祝った。こんな表現もあります。」请参考。

18. この親にしてって感じだよ!

「この親にして」来自谚语「この親にしてこの子あり」,意为“有其父必有其子”、“龙生龙,凤生凤,老鼠生儿打地洞”。

● ● ● ● ● ● 練習 ● ● ● ● ● ●

- つぎの各文を読んで( )のなかに、本文の内容と合っているものには○、合っていないものには×、どちらともいえないときは△をつけなさい。
  - ( ) 君島の以前通っていた塾の先生は、君島を励ますつもりで、「七転八倒」と書いた。
  - ( ) 君島の塾の先生は「七転八倒」は自分のことのもりで書いた。
  - ( ) 君島と渡辺はべつべつの英語塾に通っている。
  - ( ) 二人とも成績はかなりよいらしい。
  - ( ) 渡辺の姉は成績がたいへん悪かったが、両親から叱られなかった。
- 次の文を読んで、「大いに驚く」意味がないものの( )のなかに×をいれなさい。
  - ( ) 腰が抜ける
  - ( ) 目の玉が飛び出る
  - ( ) 寒気がする
  - ( ) 青天の霹靂
  - ( ) 飛び上がる
  - ( ) 滑る
- 会話の「行かせてるんだから」は「(行かせるという)状態が続いている＝持続」を表わしています。では、次の場合「……ている」を使うとどんな文になりますか。



- (1) 私は毎朝犬の散歩をします。
- (2) 私は今日午後授業に出席しました。
- (3) 桜が昨日咲いて、今も咲いているとき。
- (4) 財布が道路にあるのに気がついたとき。
- (5) 直したはずのテレビが壊れているのを発見したとき。
- (6) 港でいつものように汽笛が鳴るのに気がついたとき。

4. 「風の吹き回し」は、「なりゆき」「動向」「趨勢」などを表わします。では、次の「風」を含んだ文はどんな意味を表わしているとおもいますか。下の語群から答えを選んで( )の中に記号を書きなさい。

- (1) ( ) 明日は明日の風が吹く
- (2) ( ) 風になびく
- (3) ( ) 風見鶏
- (4) ( ) 柳に風
- (5) ( ) 風が吹けば桶屋が儲かる
- (6) ( ) どこ吹く風

A. 権力者になびき従うもののたとえ。B. 時間がたてばまた別のなりゆきになる。先のことを心配しない。C. おもわぬ結果が生じる。あるいは当てにならないことを期待する。D. ほどよくあしらってさからわれない。E. 自分の考えをもたず大勢の動向にすぐ従う。F. 非常に寒いことのたとえ。G. 知らないふり(話し言葉では「しらんぷり」)をすること。「誰がなんと言ってもどこ吹く風とすましていた」

5. 次の文を読んで4つの項目に共通する意味を探しなさい。

- (1) 五十歩百歩
- (2) いずれアヤメ(菖蒲)かカキツバタ(杜若)
- (3) どっこいどっこい
- (4) 兄たり難く弟たり難し
- (5) 犬と猿
- (6) 狐と狸

6. 「それはそうと、渡辺ってさ、塾に通ってないんだろう」にある「それはそうと」は、「それ+は+そう+と」からなる熟語です。次の文章にある「と」と結合した熟語(下線部)は、何を表わすものなのか考えて、( )に入る適当な説明を、下の①～⑥の中から一つ選びなさい。

- (1) 論文を書くというと( )頭が痛くなる。

- (2) 酒といえば( )目がなの方です。
- (3) どうして留年したかといえば( )バイトをやりすぎたからです。
- (4) 習ったというものの( )なんにも覚えていない。
- (5) できあがった。とはいえ( ),まだ完璧ではないのだ。
- (6) 田中君と来たら( )いつもほらばかり吹いている。

### 説明

- ①直前に述べた事柄に対する注釈的事実を表わす
- ②一応は事実として認めておきながら、それから予想される事柄について全面的には肯定出来ないということを表わす
- ③他の場合はともかくも、それに関しては、の意を表わす
- ④(接続助詞のように用いて)前の語を受けて、その場合には必ず後件のようであることを表わす
- ⑤疑問文を受けて、その原因や理由を述べることを表わす
- ⑥ある事物を提示して、それについて述べることを表わす

## 7. 次の文章を中国語に翻訳しなさい。またそれを日本語でAとBという二人の会話に作り直しなさい。

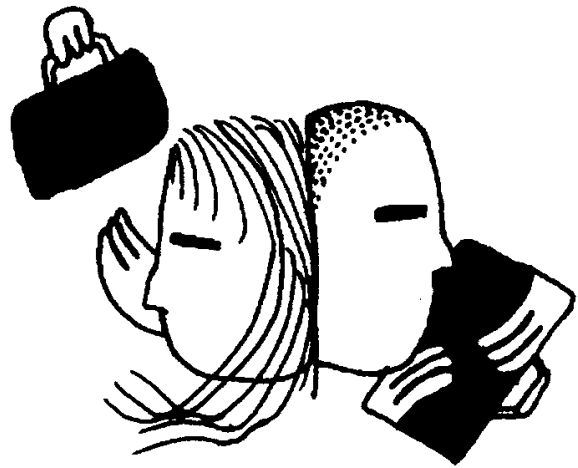
### もっともびっくりした人

大学の新入生のオリエンテーションで、ある長髪の学生が自己紹介を終えると、司会者は、「君、なかなかの美形ですな。よく観察しなければ、女の子と間違えるほどですね。間違えられることがあるでしょう」と冗談を飛ばした。

「それはありますよ」と、その新入生は答えました。「たとえば、高校に入学したばかりの時でした。私がイガグリ頭に散髪するまで、すべての先生に女の子と間違えられていました。」

「すると、君のイガグリ頭を見ると、先生たちはびっくりしたでしょう。」司会者はまた聞きました。

「そうですね。」その新入生は答えた。「しかし、もっともびっくりしたのは、毎日、私の鞆を持ってくれたある男子学生でした。」



8. 新出単語の説明を読んで、その単語の中国語の意味を考えなさい。

- (1) オリエンテーション(orientation=環境への適合)〔名〕新人生や新入社員が新しい環境に適応出来るように指導すること(ための催し)。
- (2) 長髪(ちょうはつ)〔名〕頭髪を長くのぼすこと。また、長くのびた髪。
- (3) 終える(おえる)〔下一他〕(その時まで続けてきたことを)すませる。終わらせる。果たす。
- (4) 美形(びけい)〔名〕①美しい容貌・容姿。美貌。②美人。美女。美男にもいう。
- (5) 冗談を飛ばす(じょうだんをとばす)気の利いたシャレを言う。
- (6) イガグリ頭(毬栗あたま)〔合〕主として、子どもの髪をいがぐりのように短く刈った頭。また、毛ののびかかった頭。いがぐり。いがあたま
- (7) 散髪(さんぱつ)〔名・サ他〕伸びた髪を刈って整えること。理髪。
- (8) もっとも(最も)〔副〕程度が同類のどれよりも進んでいることを表わす。

● ● ● ● ● ● 翻 訳 ● ● ● ● ● ●

第2課 自找麻烦

渡边(男性 中学生)

君岛(男性 中学生)

渡边 君島,你还在上那个私塾吗?

君島 不,已经不上了。应该说我爸妈不让我上了。过年后就跳槽换到别的私塾去。

渡边 为什么?

君島 就因为私塾老师寄来了贺年卡。

渡边 为什么? 那不是很难得吗?

君島 可是呀,贺年卡上竟写着“望今年也爬起又栽倒”。

渡边 什么!?

君島 肯定是把“栽倒又爬起”写错了。我倒是马上就明白过来了想说的是什么,可我爸妈看了贺年卡后,吵着让我立刻换个私塾。

渡边 那倒也是,那位私塾老师,捅娄子了。

君岛 是啊,我倒没什么,可我爸妈说:“家里并不那么富裕,是硬撑着从钱包里掏的钱,反正都是掏钱,就给一个稍好点的老师吧”。对了,渡边啊,你没在上私塾吧?

渡边 不不,我在上呀。虽然只是英语。爸妈叫上的。

君岛 是嘛,这又吹的是哪阵风想起的呢?

渡边 有一次我爸妈教我“名誉”用英语说是“honorable”时,我说“原来英语就是把日语说粗俗点就行了呀,‘俺秃了不’。是这样啊,这也太简单了嘛!”结果被父母一顿臭骂。就这样,被赶私塾去了,说是哪怕学英语一门也行。

君岛 是这样啊,哈哈!“俺秃了不”,那还不罪有应得。哈哈!太胡闹了,这怎么行呀,哈哈!

渡边 可别这么说嘛!你不也和我一样,乌鸦笑猪黑,半斤八两吗?其实呀,还有比我们更糟的呢。就说我姐姐的事吧,她不是在上职业学校嘛。前阵子,给我看了她的成绩单,一看让人目瞪口呆,连眼珠子都差点瞪出来了。要是“挂红灯,不及格”也还说得过去,英语会话那一栏里居然写着“失格”。

君岛 嗬!这什么意思?有这样的评分?“失格”是啥东西!伯父伯母一定气坏了吧?

渡边 怎么说呢?一看成绩单,我妈就嘟哝道:“本想取得资格,结果却落了个失格……”我爸接口道:“回答正确,加两分!”结果,大家一阵开怀大笑。事情到此收场,不了了之。……正所谓有其父必有其子呀。

君岛 哈哈,那不是挺好嘛!轻松随便的。

## 第3課 豆沙包、その他

本课由3段小对话组成,均为成年人与孩子的对话。你不妨将对话全部改为「です・ます体」,对照之下,你就会明白,在这种场景的对话中,使用常体是“理所当然”,敬体则显得方枘圆凿。

第1段小对话围绕豆沙包展开;第2段对话涉及对“言外之意”的理解。从第3段的对话内容来看,登场人物除了一个成人,其余均为幼儿园的小朋友,他们还未掌握「メリークリスマス」一词,于是在回答圣诞节问候语怎么说时表现得童稚可爱,令人忍俊不禁。

### 会 話

#### 豆沙包

(中国の日本人一家。娘、小学校五年)

父 明日の朝ご飯、肉まんにしようか。

娘 ゆか、「豆沙包」が食べたいわ。

父 あんまんか。しかしな、よくガリッと来るだろう。

娘 そうなんだけど、甘いのが好きなの。特に蒸したてのほかほかなんて、ほっぺたが落ちそう。

父 いいよ。買ってあげるよ。それにしても、コックさんに文句の一つや二つ、言ってやらんとな。

娘 コックさん、悪くないのよ。

父 えっ? 何でコックさんの肩を持つんだ。悪くないっていうのはどういうこったあ! 食べ物

1. 肉まん(にくまん)〔名〕  
(=「肉饅頭(にくまんじゅう)」) 肉包子
2. ゆか(由佳)〔名〕人名
3. あんまん(餡饅)〔名〕  
(=「餡饅頭(あんまんじゅう)」) 豆沙包
4. ガリッと〔副〕吃到类似砂子之类的东西时的咯吱声
5. 蒸す(むす)〔五自他〕闷热;蒸,(凉东西)热,熨
6. たて〔造語〕(接于表示职务名词之前)最高级,首席,头目;竖立,立着;(接动词连用形之后构成体言)表示动作刚完

7. ほかほか〔副ト・サ自〕  
热呼呼的
8. ほっぺた(頬っぺた)  
〔名〕(俗) 脸蛋儿
9. 落っこちる(おっこち  
る)〔上一自〕(俗) 落,  
掉; 不及格
10. コック〔名〕kok 厨师,  
厨师员
11. 文句(もんく)〔名〕词  
句, 字句, 话语; 意见,  
不平, 不满, 苦楚
12. 砂(すな)〔名〕砂
13. 測定(そくてい)〔名・  
サ他〕測定, 測量
14. 歌織(かおり)〔名〕  
人名
15. 太目(ふとめ)〔名〕编  
织的粗网眼; 较粗,  
较肥
16. 雅子(まさこ)〔名〕人  
名

に砂を入れるやつが悪くないって!

娘 正直なコックさんなのよ。だって、「豆沙包」  
じゃん。

父 ……そうか。そうとも考えられるんだね。参  
った。

### 体重

娘 お母さん、今日、学校で身体測定があったよ。

母 で、どう? 体重はいくらだったの?

娘 二十八キロだった。

母 へえー。やっぱり。ちょっと太り気味だと思  
ってたよ。

娘 だけど、歌織ちゃん太目でしょ? あの子、「あ  
たし、二十八キロなのよ」っていったわよ。

母 雅子、自分の体重をわざわざ教えなかったで  
しょう。

娘 教えるもんか。ただ「同じだね」って。

母 ……それって、教えたのとどう違うのよ?



## メリークリスマス

(とあるホールで行われたクリスマスの  
子供向けイベント)

司 会 みんなさーん! こんにちはー!!

子供達 こーんにーちーはー!!

司 会 元気よくご挨拶できたねー! クリスマス  
の挨拶、知ってるかなあ?

子供達 してるーっ! してるーっ!

司 会 んじゃ、せえので言ってみようね!! セー  
ーのっ!!

子供達 クリスマスこんにちはーっ!!

17. メリークリスマス  
〔感〕Merry Christmas  
圣诞节快乐!

18. ホール〔名〕hall 大厅;  
会馆,会堂

19. イベント〔名〕event(吸  
引旅游者等的)活动项  
目;节目,事件,大事;  
比赛,比赛项目

20. 司会(しかい)〔名・サ  
自他〕会议主持,掌握  
会场(的)人

## ●●●●●● 解 説 ●●●●●●

### 1. 肉まんにしようか。

「にしよう」是由「にする」的推量形变化而来。日语中常以「～にする」或「～ことにする」的形式,表示主观的决定。「～にしようか」是由「する」的推量形「しよう」加表示疑问的助词「か」而构成,表示发话者在做出某项决定的同时征求听话者的意见。

◇今度の旅行は、北京にしようか。/这次旅行,我们去北京吧。

### 2. よくガリッと来るだろう。

「ガリッ」为象声词,属「オノマトペ」的范畴。表示吃到像砂子之类的东西或指甲接触到黑板时而发出的刺耳且又让人感到不舒服的那种声音。

「～と来る」表示呈现出某种状态。

◇ぴんと来る。/马上意识到。

### 3. それにしても、コックさんに文句の一つや二つ、言ってやらんと。

「それにしても」是接续词,表示逆接,翻译成汉语则为“即使那样”或“话虽如此”。

◇それにしてもひどい話じゃないか。/尽管是那样,不也太不像话了吗?

「言ってやらんと」中的「ん」是否定助动词「ぬ」转换而来,相当于「ない」。「言ってやらんと」中的「と」后面省略了「いけない」。因此,「言ってやらんと」实际上是「言ってやらないといけない」之意,翻译成汉语为“非得说

一下”。

#### 4. 特に蒸したてのほかほかは、ほっぺたが落ちこちそう。

「～たて」在此为结尾词,接在动词连用词下,表示该动作刚刚完毕。

◇魚は焼きたてがおいしい。/刚烤好的鱼好吃。

「ほっぺたが落ちこちそう」非常好吃。「落ちこちそう」是由「落ちこちる」的连用形接样态助动词「そうだ」而构成。「落ちこちる」是「落ちる」之意。在关东地区,「落ちる」常被说成「落ちこちる」,略带强调之意(类似的用语还有「ぶっ殺す」、「取っ捕まえる」、「ぶん殴る」等等)。

◇そういえば先日、クラスメートは食堂でアイスをはおぼりながら、幸せそうな顔をして「あ～おいし。顎を出した!」と言った。それを言うなら顎が落ちるか、ほっぺたが落ちこちそうだと行ってやりたかったのですが。/说起来几天前,我的一个同班同学在食堂里一边大口吃着冰激凌,一边满脸幸福地说:「あ～おいし。顎を出した!」(啊,太好吃了,累得下巴壳都快掉下来了)当时我真想告诉这个同学,应该说「顎が落ちる」(特别好吃)或「ほっぺたが落ちこちそうだ」(好吃得不得了)。

#### 5. 何でコックさんの肩を持つんだ。悪くないっていうのはどういうこったあ!

「肩を持つ」是一个惯用的说法,翻译成汉语为“偏袒”、“袒护”。

◇彼女は どうして お前 なんかの 肩を持つ のだろう。/她为什么偏袒你这种人呢?

「こったあ」是「ことだ」的更为随意的表现方式。其音韵变化为第二个元音[o]从[kotoda]中脱落,浊辅音[d]被[t]同化变成清辅音。由此,[kotoda]变成为[kotta],即「こった」。将「た」发音拖长,就成了「こったあ」。

◇そりゃ偉いこった。/(关西方言)真不得了!

#### 6. ちょっと太り気味だと思ってたわ。

「気味」在此读做「ぎみ」。「気味」本读做「きみ」,当其直接接动词连用形构成「転成名詞」时,则连浊为「ぎみ」,译成汉语是“(觉得)有点……”、“(觉得)有点……”。

◇少し疲れ気味だ。/觉得有点疲倦。

#### 7. 「あたし、二十八キロなのよ」っていったわよ。

「あたし」是第一人称代词的通俗说法,为女性用语。也可发音为「あたい」。

◇あたしだってそうだ。/我也是那样。

#### 8. とあるホールで行われたクリスマスの子供向けイベント



「とある」是连体词,是由助词「と」和「あり」的连体形「ある」复合而成,翻译成汉语是“某”。

◇とある人/某(一个)人

### 9. んじゃ、せえので言ってみようね!!

「んじゃ」就是「それじゃ」,是由舌侧音「れ」和舌面音(破擦音)产生冲突时发生的鼻音便。类似的还有「そんじゃ」、「んなら」、「そんなら」等。名古屋的漫画家鸟山明创造过「んちゃ」(こんにちは)的用法,曾一度在孩子中间流行。

「せえの」为感叹词,用于唤起大家同时作某个动作或作为开始时的信号而发出的声音。译成汉语时,前者为“嗨唷”、“哼唷”,后者为“一、二、三”。

◇じゃ、力を合わせて持ち上げよう。せえのっ! /那么,大家同心协力抬起来。  
嘿哟!

◇せえの一、スタート! /一、二、三,开始!

### 10. クリスマスこんにちは——っ!!

日语圣诞节的问候语应该是「メリークリスマス」,孩子们不知道,套用日语问候的方式说成了「クリスマスこんにちは」。

## ● ● ● ● ● ● ● 練習 ● ● ● ● ● ● ●

1. つぎの各文の( )のなかに、本文の内容と合っているものには○、合っていないものには×をつけなさい。

- (1) ( ) 「豆沙包」のお父さんは「豆沙包」の中に砂がはいっていると思っている。
- (2) ( ) 「豆沙包」の娘は「ガリッとくる」のは砂糖のザラメだとわかっている。
- (3) ( ) 「体重」の母は子どもの太りすぎを気にしている。
- (4) ( ) 「体重」の雅子は自分の体重を歌織ちゃんに教えたとは思っていない。
- (5) ( ) 「しってる——」と子どもが言っているのは「幼児語」である。
- (6) ( ) 「せえの——っ」というのは「一、二、三、それっ」と同じようにみんなで力を入れるとき使う。

2. 「太り気味」のようにある種の名詞・動詞連用形に「気味」がつくと、ある傾向・状態を表します。次に「気味」がつけられるかどうか試みてください。そしてどんな意味になるか答えなさい。

- |                 |               |
|-----------------|---------------|
| (1) 風邪          | (2) (天気が) あれる |
| (3) 痩せる         | (4) 下痢        |
| (5) (気温などが) さがる | (6) 走る        |

3. 「太目(ふとめ)」は形容詞語幹に「目(め)」がついて、ある軽い状態を表わしています。次のことばに「目(め)」がつけられるかどうか試みてください。そして意味をいってください。

- |             |               |
|-------------|---------------|
| (1) 美しい     | (2) かたい       |
| (3) 大きい     | (4) おいしい(うまい) |
| (5) 強い(つよい) | (6) 長い        |

4. 「言ってみよう」の「てみよう」は、何かを試みる、動作を促すことを表現します。つぎの動詞に「てみよう」がつけられるかどうか試みてください。そして意味をいってください。

- |              |               |
|--------------|---------------|
| (1) 見る       | (2) (山が) そびえる |
| (3) (川が) 流れる | (4) 悩む(なやむ)   |
| (5) 愛する      | (6) 味わう       |

5. 「豆沙包」のお父さん「ガリッと来るだろう」の「ガリッ」はオノマトペです。ものを食べるときのオノマトペを見て、どんな場合に使われるか下の文をヒントに考えて記号を( )内にいれなさい。

- |              |                |
|--------------|----------------|
| (1) ( ) ぱりぱり | (2) ( ) もぐもぐ   |
| (3) ( ) ぴりぴり | (4) ( ) ぺちやぺちや |
| (5) ( ) ぱくぱく | (6) ( ) さっさ    |

- A. 口を大きく開閉する様子。ご馳走をたくさんたべるとき。
- B. かみ切れないで、いつまでも口を動かしている様子。
- C. 辛い味を感じる時。「～する」という。
- D. 舌先でアメなどなめるときなど。また「犬が水を～なめる」という。
- E. 歯切れよくものをかむ音。「ビスケットを～たべる」という。
- F. ほんの少しずつ食べる時。
- G. 速く食べる時。

6. 「ゆか、「豆沙包」が食べたいわ」にある「が」は、好悪・能力などの対象を示

す格助詞です。次の文章にある「が」の品詞を考えて、( )に入る適切な説明を、下の①～⑥の中から一つ選びなさい。

- (1) 蛙が( )池に飛び込んだ。
- (2) このバカたれが( )!
- (3) 人になんと言われようが( )構わない。
- (4) 数学より国語が( )好きだ。
- (5) 私は、趙という者ですが( )。
- (6) 必死に急いだ( )、結局間に合わなかった。

### 説明

- ①対象を表わす格助詞
- ②「たとえ……とも」を表わす接続助詞
- ③主格関係を表わす格助詞
- ④非難を表わす終助詞
- ⑤逆接を表わす接続助詞
- ⑥叙述を和らげる終助詞

7. 次の文章を中国語に翻訳しなさい。またそれを日本語でAとBという二人の会話に作り直しなさい。

正解はどっち?

家庭科のテスト。「次の文章は何について書かれたものか答えよ」という問題で、「病気で働けなくなったり、夫の暴力に耐えられず逃げ出したい、その介護者がいないとか、年金生活だが交通手段がなくて思うように医者にもいけないなどの老人に対して、最終手段としてピンチを救うためのものである」

私の友人美紀はこれに堂々と「離婚」と解答欄に書き込んだらしい。私の「老人介護保険」に対する認識が少し揺らいだ。



8. 新出単語の説明を読んで、その単語の中国語の意味を考えなさい。

- (1) 暴力(ぼうりょく) [名] たいした理由も無いのに人を殴ったり、反対意見をおおぜいの力で抑圧したりするような、乱暴な行為。



女儿 妈妈,今天在学校体检了。  
母亲 那,结果呢?你的体重是多少?  
女儿 28公斤了。  
母亲 哎呀,还真是这样!我一直觉得你有些偏胖。  
女儿 不过,歌织不是也有点儿胖嘛。她告诉我说:“我有28公斤呐!”  
母亲 你没特意把自个儿的体重告诉她吧。  
女儿 怎么能告诉她呢!我只说:“和你一样。”  
母亲 ……这和告诉她有什么不同呀?

### 圣诞快乐

(在某大厅举行的圣诞节儿童专场活动)

司 仪 小朋友们——!大家好——!  
孩子们 您——好——!  
司 仪 真不错,大家说得很有精神!知道圣诞的问候语吗?  
孩子们 知道——!知道——!  
司 仪 那么我喊一二三,大家一起说说看!一二三!  
孩子们 圣诞节您好——!

## 第4課 変換ミス

本课讲的是电脑和手机的文字变换错误。这种变换错误在收发电子邮件或短信息时常常会出现。有一次，一位朋友来电说：“此问司机饥渴”。笔者花了足足5分钟，才终于理解了朋友是在说这个问题死记即可。

类似的误解其实多是同音异义词在“捣乱”。笔者留学日本时，一位日本同学谈起网上下载音乐的事，说：“最近は歌詞付きもあるよね。”他的女友在一旁大为惊讶道：“加湿器がついてくるの？ んなら会社は損にならない？”

从本课位相上来看，因为宫崎和长田关系密切，所以对话中的用词显得很随便，有些话甚至只说了半句就已达意。此外，我们还可以由宫崎的用词特征推测出其受东京方言的影响。

电脑或手机在文字变换过程中因谐音而出现的意思变化构成本课笑点。如何准确地翻译谐音(如「ご身分」和「ゴミ分」、「性格」和「正確」、「披露」和「疲労」等)，是翻译理论上尚存争议的一个问题。因本课的幽默主要来自谐音，所以如何在不损原意的前提下将它们表达出来，对译者的功底是一个拷问。你可以把你对本课翻译的看法告诉我们。

邮箱:zp11111@hotmail.com。

### ● ● ● ● ● ● 会 話 ● ● ● ● ● ●

<sup>みやざき</sup>宮崎(男性 三十歳 会社員)

<sup>ながた</sup>長田(女性 三十歳 事務員)

宮崎 最近、パソコンや携帯に頼りっきりでいる  
せいか、漢字がだんだん書けなくなってるね。  
変な変換してても、ミスに気がつかないこ  
とが多くなったんだよね。

長田 私もよ。こないだ、部長が二日酔いの日が

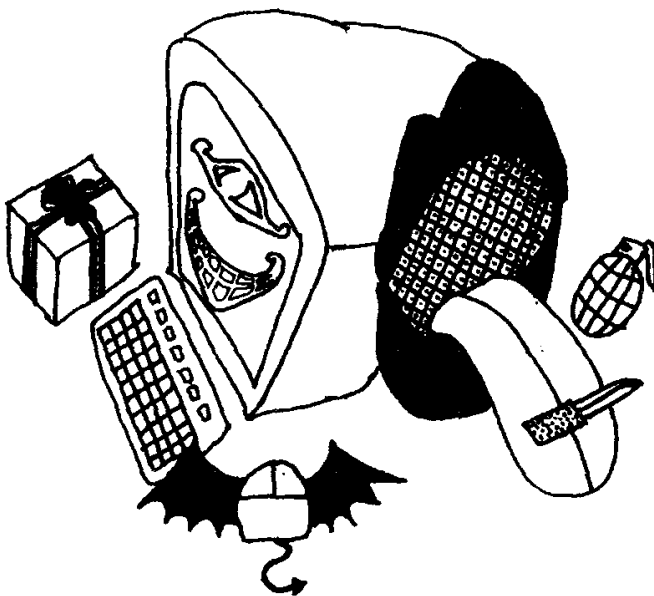
1. 変換(へんかん)〔名・サ自他〕变换，改变，转化
2. 携帯(けいたい)〔名・サ他〕携带；(「携帯電話(けいたいでんわ)」的略语)手机

3. ミス〔名・サ自〕(miss) (比赛、工作) 错误, 失败, 失误, 做错; (「ミステイク」的略语) 错误, 过失
4. 二日酔い(ふつかよい) 〔名〕宿醉
5. ご機嫌斜め(ごきげんななめ) 不高兴
6. 当り散らす(あたりちらす) 〔五自〕拿人出气, 迁怒于人
7. 自分勝手(じぶんかって) 〔名・形動ダナ〕任性, 随便, 只顾自己方便, 任意行动
8. メール〔名〕(mail) 郵便, 邮件; 专指电子邮件; 邮船, 邮车
9. グチる(愚痴る) 〔五自〕(俗) 发牢骚; 出怨言
10. 切れる(きれる) 〔下一自〕锐利; 中断; 用尽; 到期
11. ダイレクトメール 〔名〕direct mail (企业、商店等向顾客) 直接邮寄的商品广告
12. 任せる(まかせる) 〔下一他〕听凭, 任凭; 委托, 托付; 尽量, 充分发挥
13. 性格(せいかく) 〔名〕性格, 性情; 性质, 特性
14. 対応(たいおう) 〔名・サ自〕对应; 相适应, 调和; 对付, 见机行事
15. こいつ〔代〕(俗) 这个(东西); 这小子, 这家伙

あつたじゃない? 朝からご機嫌斜めでね、まわりに当り散らしていたのよね。それってなんか自分勝手じゃない? だから、メールで友達にグチってたのよ。で、「まったく、いいご身分よね!」って打ったら、「ゴミ」で切れて、捨てるゴミを分けるって意味の「ゴミ分」になっちゃってたのよ。ふふふ……。

### 宮崎

そりゃ、いいや。パソコンって案外、正直なことを言ってくれるよね。先日も、ダイレクトメールで、「私に任せていただければ、必ず性格に対応します」って書いてきてたのがあってね。セイカクの部分が性格が良いとか悪いとかの「性格」になってんの。客がどんな性格でも対応してくれるっていうのかってんだよねー。まったく。まあ、どんな性格かわかったもんじゃないから、こいつにはまかせらんないよね。やっぱり。



長田 フフフ。そんな単純ミスは、ちょっと、ダメよねー。打った後にちゃんとチェックしないよね。そういえば、こないだ結婚した友達達が式の後で、礼状を送ってきたんだけどね。「披露宴」とか「ご披露」とかの「披露」が、何かにつけて、疲れたっていう意味の「疲労」になってたのよね。パソコンは知ってたのね。一世一代の晴れ舞台だからって、手作りアイテムなんかを丹精込めて作ってたんで、よっぽど疲れちゃったのね。フフフ……。

宮崎 ハハハッ……。漢字というのは、目で見てイメージがわくから、おかしさが倍増するよね。昔のクラスメートから、「渡した血、血痕することになりました」という書き出しのメールが届いたことがあってね。それってこんなだったの。「渡した血」「血痕」を書き出して示す「渡した血」を見た瞬間、どきっとしたよ。血なんかもらった覚えなんかないからさあ。まあ、よくよく読んでみたら、なんのことは察しはついたんだけど。縁起でもないよね。

長田 それはまたすごいわよね。ぱっと見たら怖いわよね。そうそう。別の意味での怖い話だけど、この前、うちの部長に列車の予約をメールで知らせたんだけどね。そのとき、「特等」を「禿頭」、つまり禿げ頭って変換しちゃって。で、また、不運なことに、その部長、実は隠れカツラ派だったものだから。さあ、それからは、目も合わせられなくなっちゃって、私。

16. 単純(たんじゆん)〔名・形動ダナ〕单纯, 简单; 纯; 无限制, 无条件
17. ちゃんと〔副〕好好地, 准确无误地, 牢牢实地
18. チェック〔名・サ他〕check 支票; (衣料的) 格纹, 方格花纹; 划上记号, 加标记; 核对, 查对, 对证
19. 礼状(れいじょう)〔名〕感谢信, 谢函, 谢帖
20. 披露(ひろう)〔名・サ他〕披露, 宣布, 演出, 表演; (文件等) 公布, 发表
21. 疲労(ひろう)〔名・サ自〕疲劳
22. パソコン〔名〕(「パーソナルコンピュータ(personal computer)」的略语) 个人计算机, 个人电脑
23. 一世一代(いっせいいちだい)〔名〕(艺人、演员引退前) 最后一次演出的拿手好戏; 一生中精彩的一次演出; 一生一世, 毕生
24. 手作り(てづくり)〔名〕亲手做, 自制(的东西); 手织布, 手工织物
25. アイテム〔名〕item 条款, 项目; (新闻的) 一则, 一条
26. 丹精(たんせい)〔名・サ他〕尽心, 精心, 诚心诚意
27. 倍増(ばいぞう)〔名・サ自他〕倍增, 使增至两倍
28. 血痕(けっこん)〔名〕血迹, 血痕
29. 書き出し(かきだし)〔名〕文章的开头; 帐单; 演员名单上名列首位的青年演员
30. 瞬間(しゆんかん)〔名〕瞬间
31. どきっと〔副・サ自〕吓了一跳, 大吃一惊
32. 察し(さっし)〔名〕察知, 体会, 推测, 想像; 体贴, 体谅, 同情
33. さぞかし〔副〕(与推量词相呼应) 想必……吧 (=「さぞ」)



34. ドロドロ〔副・サ自・形動ダナ〕(感情、人事关系等)纠缠不清,错综复杂;粘稠,粘糊糊;(路)泥泞;脏乎乎的
35. 離婚劇(りこんげき)〔名〕离婚剧
36. 縁起(えんぎ)〔名〕缘起,(寺廟的)起源;前兆,吉凶之兆
37. ぱっと〔副・サ自〕突然(变化)貌;突然向四外散开的样子;显著,显眼,引人注目;景气,繁荣
38. 特等(とくとう)〔名〕特等
39. 禿頭(とくとう)〔名〕禿頭
40. 不幸(ふこう)〔名・形動ダナ〕不幸,厄运,倒霉;(家人、亲属)死亡,丧事
41. カツラ(髪)〔名〕假发
42. 想像(そうぞう)〔名・サ他〕想像
43. 意外(いがい)〔名・形動ダナ〕意外,想不到,出乎意料
44. 筆頭(ひつとう)〔名〕第一名,名列前茅;笔头,笔尖;首席
45. まさか〔副〕(下接否定和推量词)万万没想到,怎能,难道,决(不)……;万一,一旦
46. 見直す(みなおす)〔五自他〕重看,再看;重新估价,重新认识;好转,渐好
47. グリーン車(グリーンしゃ)〔名〕软席车
48. 代筆(だいひつ)〔名・サ他〕代笔,代笔写的东西
49. 奇人(きじん)〔名〕奇人,言行古怪的人
50. ズッコケる(ずっ転ける)〔下一自〕(俗)跌倒;失败
51. おんぼろ〔名〕(俗)破烂
52. 化石(かせき)〔名〕化石
53. 見落とす(みおとす)〔五他〕漏看,没看出来,忽略

**宮崎** あはは……。そりやお気の毒。長田さんだけじゃなくて、その部長にも。しかし、よく、まあ、「特等」を禿げ頭なんかに変換できたよね。想像しただけで笑っちゃうよ。

**長田** あら、宮崎さんも「とくとう」で変換してみてもよ。意外に筆頭で出てくるんだから。これが。でも、まさかそんなのが第一に出てくるとは思わないじゃない? だから、私も、見直さなくってね。まあ、このごろじゃ、「特等」の代わりに、「グリーン車」って言うのが普通だから、私の言葉遣いの問題もあるんだけどね。まいったわよ。

**宮崎** そういや、だいぶ前に上司に自己紹介の文を代筆しろって言われたことがあったんだけど。そんなとき、「常識人」が「上司」と「奇人」って変換されちゃってさ。ズッコケそうになったよ。

**長田** あはは……。そうなんだ? でも、最近のウィンドウズだったら、そういう変換は、もうしないでしょ。宮崎さんのパソコン、よっぽど古いんじゃない?

**宮崎** んー。実は、あのパソコンは、ウィンドウズ95のおんぼろで、最近のパソコンと比べると、もう化石と言ってもいいやつなんだよね。だから、忙しいときは、変換ミスを見落としがちなんだよね。

**長田** あーら。パソコンのせいにしちゃったりしてさー。やーね。

**宮崎** あはは……。



彩的一次讲演。

「丹精込めて」是由「丹精込める」中的「込める」加接续助词「て」而构成，其原形为「丹精(を)込める」，意为“苦心惨淡”、“煞费苦心”。

◇丹精込めて作り上げた絵はボツにされて悲しかった。/煞费苦心画的画儿没被采用，真伤心。

「よつぽど」为「よほど」的促音便，有强调的意味。

◇よつぽど遅くまで起きてたわね、目が真っ赤っかだよ。/熬夜熬得很晚吧，眼睛红红的。

5. 昔のクラスメートから、「渡した血、血痕することになりました」っていう書き出しのメールが届いたことがあってね。

这句话由于变换错误，意思上令人费解。正确变换后应为「私たち、結婚することになりました」。不过值得庆幸的是随着电脑软件的进步，这种似是而非的汉字变换已经大为减少了。

6. なんのことが察しはついたんだけれど、縁起でもないよね。

「察しはつく」即「察しがつく」，意为“觉察到”、“想像到”或“体会到”。在此不用「が」而用「は」，意在强调。

◇彼女は黙ってはいたけれど、その計画に反対だということは容易に察しがついた。/她虽然缄口不言，但可以很容易地觉察出她反对这个计划。

「縁起でもない」不吉利。

◇死ぬなんて言うなよ、縁起でもない。/别说死不死的，不吉利。

7. さあ、それから、目も合わせられなくなっちゃって、私。

「目も合わせられなくなる」是由「目を合わせられる」中的动词未然形接「なくなる」而成，而「目を合わせられる」则是「目を合わせる」的未然形接「られる」而成。「目を合わせる」意为“对视”。「目も合わせられなくなる」中的「も」在此代替「を」，表列举极端的例子，译成汉语则为“连……”、“甚至……”

◇彼女に失礼なことをしてしまって、それから目も合わせることができなくなっている。/对她做了失礼的事，以后再见到她时，连招呼都不好意思打了。

8. しかし、よく、まあ、「特等」を禿げ頭なんかに変換できたよね。

「しかし」为「しかし」的促音便，口语。

「よく」是「いい」的连用形，在此用作反语，意为“居然”。请参阅第2课解说11。

9. ズッコケそうになったよ。

「ずっこける」意为“摔倒”，是「転ぶ」的俗语。课文中用片假名来标示是为了表示强调。日本人表示“吃惊”或“可笑”的时候，往往很夸张地做一个摔倒的姿态。漫画上则干脆把人画成头朝地脚朝天的模样来表示。

◇会社が転んだら元も子もないと聞くとズッコケタ。/当我听到公司要倒产大家都完蛋这句话时，惊得目瞪口呆。

「そうだ」为助动词，接续在形容词、形容词、助动词「たい」的词干，动词、动词形助动词的连用形下，表示根据某种样态、性质或“马上要做/成为”的样态作出的推断。词干只有一个音节的时候，在词干后插入「さ」。

◇食べたそうに見ている。/(在一边)看着垂涎欲滴的样子。

◇品物がよさそうなら、買いなさい。/东西(看上去)好的话就买吧。

◇雪でも降りそうだ。/好像要下雪。

◇女の子は今にも泣き出しそうだ。/女孩似乎马上就要哭起来了。

#### 10. もう化石と言ってもももいいやつなんだよね。

「～といってもいい」意为“即便说是……也不为过”。

◇この川、汚すぎる。下水道と言ってもいいんだろう。/这条河太脏了，简直就是下水道。

#### 11. パソコンのせいにしちゃったりしてさー。

「～せいにする」意为“归罪于……”。

◇自分のミスを教え子のせいにするなんて、最低だね。/把自己的过失归罪于学生，真不象话！

### ● ● ● ● ● ● 練 習 ● ● ● ● ● ●

#### 1. 次の各文のうち、本文の内容と合っているものには○、合っていないものには×を付けなさい

- (1) ( ) 宮崎も長田も変換ミスを含むメールを受け取ったことがある
- (2) ( ) 宮崎も長田も変換ミスのままメールを送信して失敗した経験がある。
- (3) ( ) 二人とも変換ミスが図らずも本音や真実を言い当てる場合があると思っている。
- (4) ( ) 「グリーン車」を昔は「特等」と呼んでいた。
- (5) ( ) 宮崎も長田も型の古いパソコンを使っている。

2. 「こないだ」は話し言葉特有の言い方で「このあいだ(間)」が音変化したものです。次の各表現も話し言葉特有の音変化ですが、書き言葉でも使えるもとの表現に直しなさい。

- (1) わかんない (2) まかせらんない  
(3) こんなんだった (4) そりやお気の毒  
(5) そういうふうになんのよ (6) そういや  
(7) そんとき

3. 次の各文の「ね」「ねえ」と同様の意味の「ね」「ねえ」を含む文を下のAからEまでの文の中から選びなさい。またそれらはどのような意味で用いられているか考えなさい。

- (1) ( ) 話はね、複雑ですよ。  
(2) ( ) 僕の考えとは違うようだね。  
(3) ( ) 無事だったのね。  
(4) ( ) ねえ、あなた。  
(5) ( ) 一体どなたでしょうね。  
(6) ( ) いやなものはいやだね。

- A. 私はね、おかあさんにね、そのやり方はまずいといいましたよ。  
B. ねえ、あのこに何をプレゼントしたらいいでしょう。  
C. その洋服、すてきね。  
D. あれはなんでしょうね。  
E. 明日、必ず来てね。

4. 本文で用いられている「化石」は「現在に残る古い物や制度」を表わす比喩的な表現です。次の各文の下線部の中で比喩的な表現には○、比喩でないものには×を付けなさい。

- (1) ( ) 石炭・石油・天然ガスなどを化石燃料と呼ぶ。  
(2) ( ) ヨーロッパのサッカーリーグで活躍する侍(さむらい)たち。  
(3) ( ) あれほど酒を飲んでも平気だなんて、化け物だ。  
(4) ( ) 音楽のことなら、あの生き字引に聞いてみよう。  
(5) ( ) 蝶よ花よと育てられた娘だから、世間知らずなんだ。

5. 「グチる」は「グチ(愚痴)をこぼす/言う」の非常にくだけた言い方です。次の各表現はわかもの言葉です。非常にくだけた話し言葉特有の表現ですが、書き言葉でも使える通常の表現に直しなさい。

- (1) キモい (2) 超(ちょー)気持ちいい。

(3) コピる

(4) マジな話

(5) せこい

6. 「転けそうだ」に含まれる「そう(だ)」は「(実際には転んでいないが) もう少しで転けるような様子だ」という意味を表します。「そう(だ)」にはこの他にもさまざまな意味がありますが、「そう(だ)」を含む次の各文はどのような意味を表しているか考えなさい。

(1) 高級な時計をプレゼントしたのに、彼女はあまり嬉しそうではなかった。

(2) この新人歌手は売れそうだ。

(3) この空模様では、夕方から雨になりそうだな。

(4) この道路は事故が多いそう。

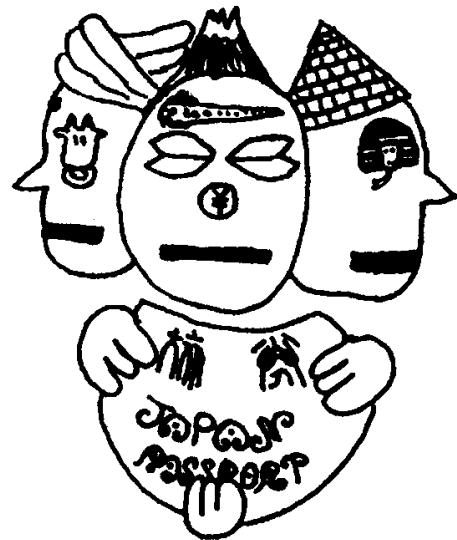
(5) 天気予報によると、夕方から雨になるそうです。

7. 次の文章を中国語に翻訳しなさい。またそれを日本語でAとBという二人の会話に作り直しなさい。

#### 通関

海外では時間や約束にけっこうアバウトなことにぶち当たりますが、先日、某中東の空港でもう何が何だかの体験をしました。日本のパスポート持っているのに「エジプト人か」と聞かれ、「純粋な日本人です」と言っているのに「父親はインド人か」と再度質問。「いえ、父も日本人です」「じゃあ母がエジプト人なのか」「だから、母も父も日本人のストレートな日本人です!」「じゃあなんでお前はハーフなの?」人の話聞けー!

まあ、茶髪で魔がさしたかもしれないね。



8. 新出単語の説明を読んで、その単語の中国語の意味を考えなさい。

(1) 通関(つうかん) [名・サ自] 税関手続きを終えて、貨物の輸出または輸入の許可を受けること。広義では税関の取り締まりの対象となる人・物品・船舶・航空機の税関通過をさす。

(2) アバウト(about) [副] およそ、約。ほとんど、いい加減。

- (3) ふち〔接頭〕(動詞「ぶつ(打)」の連用形から)動詞の上に付けて、その意味を強める。また、荒々しい動作でそのことをする意を表わす。「ぶつ」「ぶん」という音便形にもなる。「ふち明ける」「ふち当たる」など。
- (4) 某(ぼう)〔名〕人の名前や、地名、場所、時などについて、それとはっきりわからない場合、あるいは、それとはっきり示さずに表現するような場合に用いる。他の名詞とともに使われることも多い。「学生某」「田中某」「某教師」など。
- (5) パスポート(passport)〔名〕外国へ旅行する人の国籍・身分を証明する公文書。旅券。
- (6) エジプト(Egypt)〔名〕アフリカの北東端部のナイル川流域からシナイ半島にまたがる国。トルコ領からイギリス保護領を経て、一九二二年に独立。一九五三年に王制廃止。首都、カイロ(Cairo)。ピラミッドなどに象徴される古代文明繁栄の地。北東部にスエズ運河が在る。
- (7) 純粹(じゅんすい)〔形動〕①まじりけがないこと。雑多なものがまじっていないで、ととのっていること。②他の事は考えないで、その事だけをいちずに思うさま。専一。ひたすら。③最も大切なところ。真正な事。また、そのさま。精髓。④完全であること。完備していること。⑤邪念や私欲がまったくなくないこと。
- (8) インド(India)〔名〕インド半島〔=世界で二番目に大きな半島〕の大部分を占める連邦共和国。七つの政府直轄地・二五州から成る、世界で七番目に大きな国。一九四七年にイギリス領から独立。仏教の発祥地。住民の大多数がヒンズー教徒。首都、ニューデリー(New Delhi)。アンダマン諸島・ニコバル諸島などの海外領が有る。
- (9) 再度(さいど)〔派〕もう一度。二度。ふたたび。両度。
- (10) ストレート(straight)〔形動〕①まっすぐなこと。一直線なこと。②続けざまなこと。③ませものがないこと。まじりけのないこと。
- (11) ハーフ(half)〔名〕①半分。二分の一。他の外来語とともに語素的に用いる。「ハーフコート」「ベターハーフ」など。②混血児。あいの子。
- (12) 茶髪(ちゃぱつ)〔名〕①黄色い髪。②黄色く染めた髪。
- (13) 魔がさす(まがさす)心の中に悪魔がはいったように、ふと悪念を起す。思いもよらない出来心を起す。





**宫崎** 哈哈……那还真让人同情。不光指你,还有那位部长。不过呀,你居然能把“特等”输成了什么“秃头”,想想都令人发笑。

**长田** 不信? 你也输入一下「とくとう」转换看看,没准就第一个变换出来呐。不过我自己也该好好检查一遍才对。当然啰,现在嘛,一般都说“软席车”,而不说“特等车”了。因此自己用词也有问题,真让我头疼。

**宫崎** 这么说来,很久以前,上司叫我代笔为他写份自我介绍。那时,我把“有常识之人”转换成了“有肠”“识痔人”,差点儿没笑翻了。

**长田** 哈哈……! 有这等事儿? 要是最近的电脑,可不会那么屏显了。你的电脑是不是太旧了吧?

**宫崎** 嗯,其实,那是个 windows95 的破电脑,跟现在的比,说它是化石也不为错。所以忙起来时很容易看漏掉。

**長田** 嘿,自己出错却怪电脑,讨厌。

**宫崎** 哈哈……

## 第5課 副業(一)

日本人对自己所属单位的忠诚可谓世界第一。不过你要认为这种忠诚是无条件的、百分之百的,那可就大错特错了。本书课文内容大多反映的是生活的真实,本课的问卷调查结果也绝非虚构。因此,你能从这本书中读到日本现实生活中的许多真实。

本课是某文化中心内的某文化兴趣小组成员间的对话。虽然大家关系密切,但是由于此关系建立在成年人的课堂上,为“公共关系”而非私交,并且有老师在场,所以学员们使用的是敬体。老师又可能比学员还要年轻,故也使用敬体,遣词非常规范。学员的敬体受课堂气氛影响而相对随便,常出现「い」抜き言葉、「って」等音节脱落或变音现象。

### ● ● ● ● ● ● ● 会 話 ● ● ● ● ● ● ●

(ある夜間カルチャーセンターの「社会学」のクラス)

先生 今夜は「職業観」がテーマです。昨今は、大企業といえども、一寸先は闇というか、明日は知れないという厳しい状況になっています。そのため、個人の能力や専門性が取り沙汰されることが多くなってきました。また、その一方で、生活の余裕ということも同時に考えられるようになっていきます。それで、まず、皆さんの「職業観」を見直していただくために、副業をやっていらっしゃる方に、ちょっとお話していただきたい、とこうなんです。が、もちろん、ここでのことは、秘密厳守ということで、ここだけの話としましょう。よろしくお願いします。皆さ

1. 一寸(いっすん)[名]一寸;短距离;极短的时间
2. 闇(やみ)[名]夜间的黑暗;黑暗,无希望;(转)心中无数,糊涂,不知如何是好
3. 専門性(せんもんせい)[名]专业性,专门性
4. 取り沙汰(とりざた)[名・サ自]处理,处置;传说,议论,谈论,评论
5. 余裕(よゆう)[名]富裕,充裕;富余,剩余,多余;沉着,从容
6. 厳守(げんしゅ)[名・サ他]严守

7. さしつかえ(差し支え)  
〔名〕不方便,障碍,妨碍
8. 申し遅れる(もうしおくれる)〔下一他〕没有及早告诉
9. 存知(ぞんじ)〔名〕知道,了解
10. 本職(ほんしょく)  
〔名〕本职,本业,本行;专业,内行
11. 同僚(どうりょう)  
〔名〕同僚,同事,同行
12. 公認(こうにん)〔名・サ他〕公认,官准,政府正式承认
13. 白状(はくじょう)〔名・サ他〕坦白,招供
14. 内緒(ないしょ)〔名〕秘密
15. 反する〔はんする〕〔サ自〕反对,相反;违反
16. バレる〔下一自〕(阴谋等)暴露,败露
17. パズル〔名〕puzzle 难题,谜
18. 投稿(とうこう)〔名・サ自〕投稿,投的稿件
19. 採用(さいよう)〔名・サ他〕采用,采纳;任用,录用
20. 謝礼(しゃれい)〔名〕谢礼,礼物;感谢话,谢辞
21. 雀(すずめ)〔名〕麻雀,家雀;爱说话的人,喋喋不休的人;(喻)(某方面的)消息通
22. 小遣い(こづかい)  
〔名〕零用钱,零花钱
23. 銭(ぜに)〔名〕金属货币,硬币;钱
24. ハローワーク〔名〕hal-lo work 职业介绍所
25. 申告(しんこく)〔名・サ他〕(法)申报
26. 任期(にんき)〔名〕任期
27. 日給(にっきゅう)  
〔名〕日薪,日工资

ん、いいですか。

じゃ、まず、さしつかえのないことがはっきりしている方から話していただきましょうか。あ、申し遅れましたが、私は、皆さん、ご存知の通り、大学の教員が本職ですね。そして、こちらのセンターのお仕事は大学も同僚も公認のことです。どうぞ。

**メンバー A** あ、はい。先生、私から白状します。実は、会社には内緒にしてるんですが、土日だけ、パン屋でアルバイトをしています。もちろん、就労規則に反してますが、今のところバレてませんし、バレることはないでしょう。

**メンバー B** はい。私は、アルバイトって言えるかどうかわかんないんですが、パズル雑誌に投稿してるんです。実は、これは、採用されると、謝礼が手に入るんです。といっても、雀の涙ほどですが。それでも、長く投稿しているうちに、その雑誌から問題作成依頼もたまに来るようになりました。その時の謝礼には色がつきます。ま、それでも小遣い銭程度ですけどね。一度、今の仕事に就く前に、ハローワークで正直に申告しましたが、係りの人に「これくらいなら、わざわざ書く程のことでもない」って言われちゃいましたよ。ハッハ……。

**メンバー C** はい。あの、もう任期が終了してしまっただけですが、二年前に、会社公認で一年間ミス京都市として、いろいろな市の行事に出てました。何かというと引っ張り出されて大変でしたが、日給八千円だったんで

す。でも、行事によっては、一時間位で終わってしまうこともあって……。かなり割のいい副職でした。半日以上かかるときは、食事もちろんつきますし、結構至れり尽くせりでした。選ばれたときの賞品など含めると、一年でざっと二、三十万の副収入になっていました。仕事内容は、テレビに出たり、新聞に載ったりしたし、一日郵便局長などもあって、結構楽しかったんです。

メンバー D 私の副業も悪くない方だと思います。表の顔はケーキ屋の職人ですが、裏では、絵を描く仕事をやってるんです。裏といても実際は、「公認」で、上司も同僚も皆知ってます。来月に絵本が出る予定なのですが、それを伝えるとみんな「買ってやるぞ!」って言うので、しめしめと……。あ、いえ、とてもありがたいなあと思ってます。

メンバー E 私の会社の場合、就業規則には「会社以外で仕事をしてはいけない」という条項がないので、一応、違反にならないはずなのですが、暗黙のルールでは社外で仕事をしてはいけない、みたいな雰囲気があります。だから、ナイショでやるのは何がいかと考えると、声優を選びました。といっても、最近では、訓練をしていなくても、人気があればっていうんで、タレントさんが出しゃばってくるが多くなって……。だから、私のような底辺にいる者たちは少ない仕事を取りあっています。ですから、副業って言っても、たいした収入にはなりません。浮き沈

28. 割(わり)〔名・接尾〕  
相比较,比较;比率,比例;加水稀释;(相扑)两人扭在一起;(常用「割り勘(わりかん)」)大家均摊
29. 至る(いたる)〔五自〕  
至,到;来到,来临;达到(某种时间、范围、状态);(接待等)周到
30. 尽くす(つくす)〔五他〕  
尽,竭尽;尽力,效力
31. ざっと〔副〕  
粗略地,简略地;(数量上)大致,大约;(泼水)哗啦
32. 実際(じっさい)〔名・副〕  
实际,事实;真正的,确实的
33. 条項(じょうこう)〔名〕  
条款,条目
34. 一応(いちおう)〔副〕  
大致,大略;暂且,姑且;一次,一下
35. 暗黙(あんもく)〔名〕  
默默不语,不声不响
36. ルール〔名〕  
rule 规则,章程;尺,规尺
37. 雰囲気(ふんいき)〔名〕  
气氛,氛围;大气,空气
38. 声優(せいゆう)〔名〕  
广播剧演员;电影配音演员
39. 訓練(くんれん)〔名・サ他〕  
训练,培训
40. タレント〔名〕  
talent(电视、广播剧里受欢迎的)演员、歌唱家、广播员、大学教授、文化人等
41. 出しゃばる(でしゃばる)〔五自〕(俗)  
好管闲事,多嘴多舌;好出风头,显示
42. 底辺(ていへん)〔名〕  
(数)底边;(俗)(社会的)底层
43. とりあう(取り合う)〔五他〕  
互相拉着;互相争夺;理睬,搭理
44. 浮き沈み(うきしずみ)〔名・サ自〕  
浮沉;(喻)盛衰,荣枯

45. ギャラ〔名〕(「ギャラン  
 テー(gallery)」的略  
 語)(演员等)演出费;  
 保证金  
 46. 山椒(さんしょう)〔名〕  
 花椒  
 47. カミングアウト〔名・  
 サ自〕coming-out(将  
 同性恋、艾滋病等不为  
 人知的秘密)公开,  
 告白  
 48. アンケート〔名〕  
 enquête 调查,通信调  
 查,测验;征询意见;征  
 询意见票  
 49. 照らし合わせる(てら  
 しあわせる)〔下一他〕  
 核对,对照

みもありますし。今のところ年間で十〜四  
 十万円ぐらいでしょうか。声優のギャラっ  
 て、意外と安いんですよ。

先生

ほおー。結構、内緒で副業をしていらっしや  
 る方も多いんですね。驚き桃の木山椒の木  
 ってところですか。じゃ、発表というか、カミ  
 ングアウトを続けていただきながら、今か  
 ら配るアンケートに答えていただきませう。  
 あとで、ご自分の体験と職業についての  
 の考えを照らし合わせるのに使います。

## ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● 解 説 ● ● ● ● ● ● ● ● ● ●

1. 昨今は、大企業といえども、一寸先は闇というか、明日は知れないという  
 厳しい状況になっています。そのため、個人の能力や専門性が取り沙汰  
 されることが多くなってきました。

「一寸先は闇」是说“前方漆黑一片”，即“前途难料”。

◇一寸先は闇で、明日を言えば鬼が笑うだろう。/前途叵测，谁也料不定将来会  
 怎么样。

「取り沙汰」意为“传说”、“风闻”。

◇彼らは私が聞いているとは感ぜず、私の取り沙汰をしていた。/他们没察觉  
 我能听见，一直在说关于我的流言。

2. ここだけの話としましょう。

「ここだけの話」意为“仅在这儿说的话”、“保密的话”。

◇ここだけの話だけど、あいつあもうバツ2だよ。/告诉你可别说出去，那家伙已  
 经离婚两次了。

3. といっても、雀の涙ほどですが。

「といっても」承前句表反论，相当于「しかし」，意为“尽管这么说，不过  
 ……”。

◇弁護士資格は難しい。といっても高嶺の花でもない。/(取得)律师资格很难，  
 但也非可望不可及的事。

「雀の涙ほど」形容“少得可怜”。南方方言用“蚊子的眼泪”形容少得可怜，与此有异曲同工之妙。

◇入社したばかりなのでボーナスはすずめの涙ほどでした。/刚进公司，奖金少得不够塞牙缝的。

#### 4. その時の謝礼には色がつきます。

「色がつく」来自「色を付ける」(通过讨价还价获得有利条件或饶点儿小商品),原意为“染上(沾上)颜色”,转意为“润色”、“多增加一点”。因此,「謝礼に色が付く」是说“酬金(比平时)多增加几文”。

◇もし一万円に百円も色がついたら、彼らは喜んでその条件を飲み込むだろう。/如果1万日元在饶上1百日元,他们就会高兴的接受这个条件了吧。

#### 5. 何かというと引っ張り出されて大変でしたが、日給八千円だったんです。

「何かというと」意为“动不动”、“动辄……”。

◇何かと言うと口を出したがる。/动不动就想插嘴。

「引っ張り出す」是「引き出す」的口语,意为“拉出”、“拽走”。

◇小屋から犬を引っ張り出した。/把狗从小屋子里拉出来。

#### 6. かなり割のいい副職でした。

「割がいい」是说“合算”。多用于生意来往。

◇こいつあ割のいい取引だなあ。/这可是个合算的生意。

#### 7. 結構至れり尽くせりでした。

「至れり尽くせり」是由古典日语的「至る」和「尽くす」两个动词的已然形下接完了助动词「り」构成,意为“无微不至”、“尽善尽美”。

◇至れり尽くせりのもてなしを受けた。/受到无微不至的招待。

#### 8. 驚き桃の木山椒の木ってところです。

「驚き桃の木」利用了两个「き」的谐音,也说「驚き桃の木山椒の木」,是一种表示“惊讶”的诙谐说法。

◇辞書に説明がないというのはちょっと驚き桃の木だね、ははは。/辞典上没有说明?这可实在是太让人惊讶不已了!哈哈。

## ● ● ● ● ● ● ● 練習 ● ● ● ● ● ● ●

1. つぎの各文の( )のなかに、本文の内容と合っているものには○、合っ

ていないものには×をつけなさい。

- (1) ( ) ここでいうアルバイトとは副業のことである。
- (2) ( ) 会社には暗黙のルールがあって、副業が禁止されることがある。
- (3) ( ) おもな仕事を表の顔ということがある。
- (4) ( ) 副業の収入は人によって大きく違う。
- (5) ( ) 会社公認の副業は多くはない。
- (6) ( ) ほとんどの人のアルバイト収入は本業よりは少ない。

2. つぎの語句はどんなとき使うか、あるいはどんな意味か、下の語群から適切な説明を選びなさい。答えは( )のなかに記号で書きなさい。

- |                   |                 |
|-------------------|-----------------|
| (1) ( ) 雀の涙       | (2) ( ) 色がつく    |
| (3) ( ) しめしめ      | (4) ( ) 至れり尽くせり |
| (5) ( ) 驚き桃の木山椒の木 | (6) ( ) ここだけの話  |

A. 気持ちを引きしめる。B. お金を出す。売値を安くする。C. 心づかいやもてなしが行き届いていること。D. びっくりしたとき。E. おもい通りになったときということば。F. ごくわずかなもののたとえ。G. 秘密

3. 「一日郵便局長など、結構楽しかったですよ」と同じ意味で「結構」が使われている文を選び、( )のなかに○を記入しなさい。またその他の結構の意味を説明しなさい。

- (1) ( ) これでも結構間に合います。
- (2) ( ) まことに結構なお庭ですね。
- (3) ( ) 結構毛だらけ猫灰だらけ。
- (4) ( ) (酒などすすめられて) もう結構です。
- (5) ( ) こんな仕事でも結構生きてゆけます。
- (6) ( ) おまえみたいな女、結構だ。

4. 「規則に反してます」「知ってます」は「ています」の省略です。次の文の下線部分を「ています」「ている」をつかって書き換えなさい。そのときどんな内容を表現しているのでしょうか。日本語として間違いを含んでいる文(×がついている)はとくに注意して書き換えなさい。

- (1) この孫が結婚するころには、おれはもうあの世へ行く。×
- (2) 私は一回離婚したことがあります。

- (3) 3年位前から彼女との交際は絶った。×  
 (4) 昨日見た映画を今日もまた見にいった。  
 (5) おれが家に帰ると、家族のものはもうみんな夕食をすませた。×  
 (6) 「朝起きてみたら、おれが死んだ」「ばか、落語みたいなことを言うな」×

5. 「驚き桃の木」は「驚いた」の語呂合わせ、あるいは付け足しことばです。「驚き桃の木、山椒の木(さんしょのき)」とつづきます。では次の付け足しことばなにを意味しているでしょうか。最初の音の列に注意して考えなさい。

- (1) アリが十(とお)ならオケラは七つ、ゲジゲジじゃ十五で嫁に行く  
 (2) けっこう毛だらけ猫灰だらけ  
 (3) アリが鯛なら芋虫鯨(いもむしくじら)  
 (4) 何か八日(ようか)、九日十日(ここのかとおか)  
 (5) おっと、合点承知之助(がってんしょうちのすけ)  
 (6) 栗よりうまい十三里

6. 「さしつかえのないことがはっきりしている方から話していただきましょうか」「だから、ナイショでやるのは何がいいかと考えて、声優を選びました」「それを伝えるとみんな「買ってやるぞ!」って言ってくれるので、しめしめと」という文章に、「から」と「ので」があります。「から」と「ので」の品詞や働きを考えて、( )に入る適当な説明を、下の①～⑩の中から一つ選びなさい。

- (1) 私の勘違いなので( )申し訳ありません。  
 (2) もうどうなっても知らないから( )。  
 (3) 美味しいから( )お代わりさせていただきます。  
 (4) 一から( )教えているのに。  
 (5) 後から( )言ったって始まらない。  
 (6) 裏口から( )入ったんだ。  
 (7) ささいなことから( )刃傷沙汰になってしまった。  
 (8) 彼の人生から( )まとめ上げられた小説と言えよう。  
 (9) 祝賀会に百人から( )の来客が出席しました。  
 (10) できないから( )勘弁してくれ。  
 (11) 本棚にある本を片っ端から( )読んでいた。  
 (12) 成績が悪かったのは、普段から( )勉強に力を入れていなかったから( )だ。



- (13) 彼女から( )遠ざかっている。  
 (14) すみません。電車が遅れたので( )遅刻しました。  
 (15) 成績もピンから( )ギリまでよ。

### 説明

- ①動作・作用の起点・出発点や、それがもたらされるそもそもの原点を表わす格助詞
- ②経由点を表わす格助詞
- ③物事の順序・範囲を示す場合の始まりを表わす格助詞
- ④材料・構成要素を表わす格助詞
- ⑤前件の事柄が後件の事柄の原因・理由となることを表わす接続助詞  
(命令・依頼・推量・意志・主張など、話し手の主体的な立場で述べる場合に多く用いられる。原因を重点に置く)
- ⑥原因・理由・根拠を表わす格助詞
- ⑦相手に向かって強い決意を表わす終助詞
- ⑧前件が理由・原因となって、後件に述べる事柄が起こることを表わす接続助詞(結果に重点を置く)
- ⑨その事項が前件の事柄の原因・理由であることを表わす接続助詞
- ⑩予測・予想される基準に達するほどであることを表わす格助詞

7. 次の文章を中国語に翻訳しなさい。またそれを日本語で患者と医師という二人の会話に作り直しなさい。

### 近視

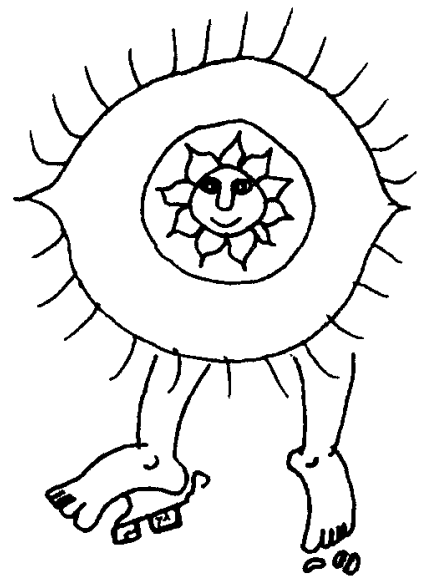
「先生、私は遠くにあるものが見えません」患者が眼科の医師に言っている。

「ちょっとついてきてください」眼科の医師は患者をベランダに連れ出して、太陽を指しながら聞いた。「あれは何でしょう」

「お日様です」患者は答えた。

医師は不思議そうな顔をしてまた聞いた。

「それならば十分じゃないんですか。それよりも遠い何を見たいのですか」



8. 新出単語の説明を読んで、その単語の中国語の意味を考えなさい。



找到我现在的工作前,有一次在职业介绍所照实申报,办事员说道:“这点钱就用不着特意写了。”呵呵。

**成员 C** 我也说说吧。我呢,任期虽然早已结束,但两年前曾在公司认可下做了一年京都市形象小姐,在市里的各种仪式露脸。一说有事儿就被拉去,很是辛苦。不过工资一天 8 千日元,根据工作内容,有时个把钟头就完事儿,是个相当不错的兼职。遇到工作超过半天时,当然还有免费餐,照顾得十分周全。包括入选获奖在内,一年差不多有二三十万的外快收入。工作的内容不外乎上上报纸、电视,当一日邮局局长之类的,相当轻松愉快。

**成员 D** 我的兼职也算不错。对外,我是个西洋糕点师,私下里,在干画画儿的工作。虽说是私下,但实际上得到“公认”,上司、同事们也都知道。预定下个月要出版画册,把这事儿一说,大家都表示“一定要买”,真是太爽了、太爽了……噢,不不,是太感谢、太感谢了。

**成员 E** 我的公司嘛,就业规则里因为没有“不许在公司以外兼职工作”这一条款,所以应该没有违反一说,但按心照不宣的规矩,有一种不便于在公司外兼职的气氛。所以如果私下干,我想做什么好呢?最后选择了配音演员。话虽如此,最近有些没经过什么训练、只是有点名气的演员常跑来出风头……因此,象我这样的底层人员正在争夺不多的业务。虽说是兼职,收入也不足挂齿。再说也时好时坏。现在一年在 10 万到 40 万日元之间吧。配音演员的合同酬金,出乎意料地低哟!

**老 师** 嗨,没想到私下做兼职工作的人还真不少呐。令人吃惊、令人吃惊啊!这样吧,请大家一边继续发言,或者说继续“坦白”吧,一边填写马上发的不记名的问卷。回头把它与各自的体验和关于职业的感受相对照。



## 第6課 副業(二)

本课接续上一课的对话。

### 会 話

メンバー F それじゃ、次は私が。あの、内職でWEB作成の仕事をやってます。今は二年前にデザインしたWebページの更新管理料で月五万円もらってます。そのほかにも、ちょこちょこ、パンフレットやチラシを作ることもあります。だいたい、少ないときで、月五万、減多にないですけど、多いときで、二十万くらいの副収入があります。まあ、たまには懐が暖まりますね。もちろん副業は就労規則に違反してますが、まだばれていません。ふふ……。ただ……。確かに、お小遣いにはなりますが、会社員と主婦と内職の三足のわらじは結構きつくて。寝る時間を削るしかないもんですから、忙しいときはちょっとツライです。でも、いずれはWEB作成の仕事を自宅で開業したいので、その準備期間と思って、目の下にクマを作りながらも頑張ってるんです。

メンバー G 今、目の下のクマの話が出ましたけど、私も似たような経験があります。今は

1. デザイン〔名・サ自他〕 design 设计; 图案
2. ページ〔名〕 page 网页; 页
3. ちょこちょこ〔副ト・サ自〕(小孩等) 迈小步走(跑)的样子, 摇摇晃晃走(跑)的样子; 匆忙, 慌慌张张; 时常, 经常; (用「~と」的形式) 易如反掌, 轻易地, 极简单地
4. パンフレット〔名〕 pamphlet 小册子
5. チラシ(散らし)〔名〕 散开, 分散; (商业广告的) 传单; 「ちらしずし」的略语;
6. 減多(めった)〔副〕(下接否定) 几乎, 不常, 不多
7. 懐(ふところ)〔名〕 怀, 胸; 腰包(身上)带的钱; 心事, 想法, 内心
8. 内職(ないしょく)〔名・サ自〕(学生或家庭妇女等的) 副业; (工作人员) 搞副业; (俗) (开会或上课时) 做与课程或会议无关的事情
9. わらじ(草鞋)〔名〕 草鞋
10. 削る(けずる)〔五他〕 削, 刮, 刨; 删去, 铲去; 削减, 缩减
11. いずれ(何れ)〔副〕 反正, 早晚; 不久, 最近, 过几天
12. クマ(隈)〔名〕 黑眼圈; 隐蔽处, 死角; 秘密

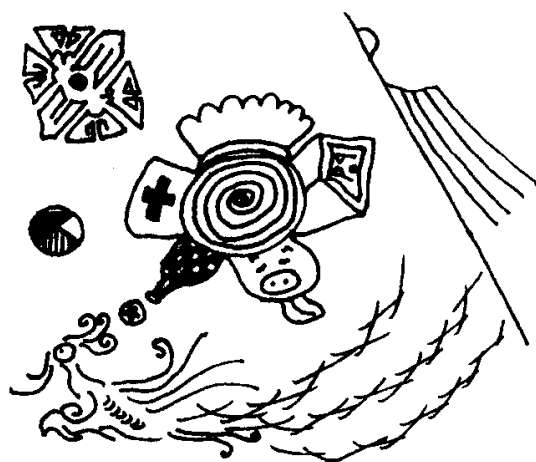
13. 満喫(まんきつ)〔名・サ他〕充分领略; 吃饱喝足, 饱偿
14. 超(ちょう)〔接頭〕超, 极其
15. ハード〔名・形動ダナ〕hard(工作、运动等)严酷的, 累人的; 严格的; 硬的, 坚固的
16. スケジュール〔名〕schedule 日程, 日程表; 时间表; 比赛顺序, 节目
17. こなす(熟す)〔五他〕处理得当, 运用熟练, 完成, 处理完; 消化; 粉碎; 轻视; 欺负
18. コンビニ〔名〕(「コンビニエンスストア (convenience store)」的略语) 方便商店
19. 下町(したまち)〔名〕(城市中靠河、海的) 低洼地区, 小工商业集中区, 工商业者居住区
20. ハシゴ(梯子)〔名〕梯子; (「梯子酒(はしござけ)」的略语)(喝酒)这家喝到那家
21. イタチ(鼬)〔名〕鼬鼠, 黄鼠狼
22. ごっこ〔造語〕儿童模仿……的游戏
23. 悪循環(あくじゅんかん)〔名・サ自〕恶性循环
24. ぼーっと〔副・サ自〕(=「ぼうっと」) 恍惚, 模模糊糊; (脸等) 微红貌
25. 励まし(はげまし)〔名〕(「励ます」的名词化) 激励, 鼓励
26. 詫びる(わびる)〔上一他〕道歉, 赔不是, 赔礼
27. 二股膏薬(ふたまたごうやく)〔名〕骑墙(派), 摇摆不定
28. ファミレス〔名〕(「ファミリー・レストラン (family-restaurant)」的略语) 一般家庭利用的品种丰富、价格便宜的餐厅
29. ウェイトレス〔名〕(=「ウェイトレス (waitress)」) (餐厅等的) 女服务员, 女招待员

専業主婦をしています。結婚するまでは看護師をしてたんです。で、結婚が決まってからは、結婚準備も、青春の最後に満喫をと、超ハードスケジュールをこなしてたんです。昼は看護師、夕方からはコンビニの店員、そして、その後、友人達と下町の飲み屋でハシゴをして、深夜寮に帰って、また出勤、の繰り返しでした。ある意味で疲れが疲れを呼ぶという、イタチごっこのような悪循環でした。毎朝、病院に行ってから、自分でビタミン注射を打ってたんですが、どうしても目の下に黒いクマが。ぼーっと一日が始まる生活を続けてました。目の下のクマは本来の仕事のせいじゃなかったんですが、患者さんに「看護師さんて、大変な仕事だねー」っていう励ましを受けたりしてたんで。今考えてみると、患者さんたちに「ごめんなさい」ってお詫びしたい気持ちでいっぱいです。

メンバー H 私の場合、副業が本業になってしまうんじゃないかと思います。二股膏薬どころじゃありません。私は週四回、ファミレスでウェイトレスをしています。他にも、とんかつ屋の洗い場、飲み屋さんのいわゆるカウンターレディー、それに、パチンコ屋の掃除、といろいろやっています。私はバイト生活が長く、社会人生活の三分の一くらいはバイトをしてきました。最初にバイトを始めた理由は、転職先の給料だけでは生活費に足りないもので、しかたなくというものでした。ですが、今はサービス業に楽しみ

を見出してしまい、その関係の転職先を探してゐるぐらいです。くれぐれも会社に迷惑かけない程度にとは、心がけてますけど。っていっても、これもただ本音と建て前の違いでしょうね。

先生 伺ってみると、本当に、いろいろな副業をされていますし、その理由もいろいろありますね。さて、アンケートの結果も出ました。わがクラス内の集計結果から収入源が「会社だけ」と答えた方は、七割で、「会社以外にもある」と答えた方は三割です。皆さんのおかげで、おもしろい調査結果が出ました。



30. とんかつ(豚カツ) [名]炸(扒)猪排
31. 洗い場(あらいば) [名](飲食店、菜館等)洗餐具的地方
32. 飲み屋(のみや) [名]酒馆
33. いわゆる(所謂) [連体]所谓
34. カウンター [名]counter 收款处, 计算器; (酒吧间的) 柜台
35. レディー [名]lady 贵妇人, 淑女, 小姐, 女士; 妇人; 妻子, 情人
36. パチンコ [名]弹弓儿, 弹弓子; (隐语) 手枪; 弹球盘, 扒金库
37. サービス業(サービスぎょう) [名]服务行业
38. 転職(てんしょく) [名]・サ自]调职, 调动工作; 转业, 改行
39. 探す(さがす) [五他]找, 寻找, 寻求
40. くれぐれ(呉呉) [副](多与「も」连用) 恳切地, 衷心地, 反复, 周到
41. 心がける(こころがける) [下一他]留心, 留意, 记在心里, 做好准备
42. 本音(ほんね) [名]真正的, 真正的音色; 真话, 真心话
43. 建前(たてまえ) [名](俗) 建成房架, 上梁; 方针, 原则
44. 集計(しゅうけい) [名]・サ他]合计, 总计

## ● ● ● ● ● ● ● 解 説 ● ● ● ● ● ● ●

1. 滅多にないですけど、多いときで、二十万ぐらいの副収入があります。まあ、たまには懐が暖まりますね。

「滅多」是形容词「めた」的促音便，下接否定表现时，表示该事项出现或是实现的频率不多。相当于汉语的“不太……”、“不常……”、“不多……”。

◇これは滅多にないチャンスだ。/这可是难得的机会。

## 2. 会社員と主婦と内職の三足のわらじは結構きつくて。

「三足のわらじ」来自惯用语「二足の草鞋を履く」(同时干两种不同的职业,一心两用)。

◇彼は作曲家と銀行員という二足の草鞋を巧みに履いている。/他巧妙地脚踏两只船,兼做作曲家和银行职员的工作。

## 3. その準備期間と思って、目の下にクマを作りながらも頑張ってるんです。

「クマ」汉字写作「隈」在这儿特指“黑眼圈”。有一个谜语问:「頼まれれば何でも作ってしまう貴方に、ある日こんな依頼がきました。「本物のクマを作ってくれ。」さて、どうしたらいい?」谜底是:「夜更かしをすればよい。」为什么呢?因为要做的不是「本物の熊」而是「目の下にできる隈」

◇目の下にはクマができてる。パンダになってるよ。/眼圈发黑,成了熊猫。

## 4. 青春の最後に満喫をと、超ハードスケジュールをこなしてたんです。

「満喫」原意指“吃饱喝足(的状态)”,转义为“充分领略”、“充分享受(玩味)”。

◇収容所から解放されて彼は自由を満喫している最中だよ。/从收容所出来,他正在充分地享受自由。

## 5. その後、友人達と下町の飲み屋でハシゴをして、深夜寮に帰って、また出勤、の繰り返しでした。

「ハシゴをする」来自「梯子酒(はしござけ)をする」即“一杯接一杯地喝酒”,现指如爬梯子般一家接一家地转悠着(喝酒或游玩等)。

◇映画のハシゴをする。/一场接一场地看电影。

## 6. ある意味で疲れが疲れを呼ぶという、舐ごっこのような悪循環でした。

「呼ぶ」在这里意为“招致”而非“呼唤”。日语学到一定的程度时,要注意把着重点放在“熟悉”词汇中的不熟悉用法上。

◇噂が噂を呼ぶ。/流言谬传。

「舐ごっこ」是江户时代(1603—1867)后期的儿童游戏,由两个孩子面对面,一边唱着「舐ごっこ鼠ごっこ」,一边捏对方的手背,交互重叠手背。因此,「舐ごっこ」就有“重复无意义的动作”、“进行无意义的论争”或“一种坏情形导致另一种坏情形”的意思。

◇夏になると雑草との舐ごっこが始まる。/到了夏天,又得开始与杂草的没完没了的斗争。

◇この賃金と物価のいたちごっこがインフレの原因になっている。/工资和物价的交互上涨是通货膨胀的原因所在。

## 7. 二股膏薬どころじゃありません。

「二股膏薬」原意是“贴在跨下的膏药”。贴上这种膏药后去骑马,膏药可能重新粘到任何一条腿上,于是引申出“骑墙”、“两面派”的意思。

◇あんな二股膏薬のやり方には気に入らない。/讨厌那种骑墙的做法。

「～どころではない」是例举一事物,言及比此事物更严重的事物,表“岂止……”、“不仅仅……”等言外之意。

◇結婚どころじゃない。/结什么婚呀!

◇「今晚映画に行こうか。」「忙しくてそれどころじゃない。」「今晚看电影去吧。」  
“忙得要命,哪儿顾得上电影呀!”

## 8. くれぐれも会社に迷惑かけない程度にとは、心がけてますけど。

「くれぐれも」为「くれぐれ」的强调,意为“周到”、“反复”、“衷心”。

◇くれぐれも言い聞かす。/再三嘱咐。

◇くれぐれもご自愛のほどを。/衷心希望您保重。

「心がける」留心、留意、记在心里。

◇あそこにろうけつ染めがあったら心がけておいてください。/替我留神看那儿有没有蜡染卖。

## 9. これもただ本音と建て前の違いでしょうね

「本音と建て前」意为“真心话和场面话”。将真心话和场面话分得一清二楚,知道何时该说真心话,何时该用场面话,并将此看做一种能力,是日本文化的一大特征。

◇彼は決して本音を漏らさない。/他绝不吐真言。

◇建前上私も賛成せざるを得なかった。/原则上我不得不赞同。

# ● ● ● ● ● ● ● 練 習 ● ● ● ● ● ● ●

## 1. 次の文の内容が、会話の中の事実と反するものの( )のなかに×を記入しなさい。

- (1) ( ) 3人の話し手すべてが副業を本業にしたいと思っている。
- (2) ( ) 副業に生きがいを見出している人もいる。
- (3) ( ) 本業が忙しくない人だけが副業をやっている。
- (4) ( ) 副業の理由は本業の収入が足りないからという人もいる。
- (5) ( ) 収入源は本業だけという人が圧倒的に多い。



2. 「ファミレス」は和製英語「ファミリー・レストラン」(family restrant) の短縮形です。家族連れで気軽に利用できるレストラン。では次はどんな意味ですか。下の語群から選んで( )のなかに記号を書きなさい。

- (1) パソコン (2) コンビニ  
(3) ダントツ (4) セミプロ  
(5) イラスト (6) レジ

A. 素人(しろうと)でありながらそれを職業のようにしている人  
B. 見て楽しくわかりやすく誇張された絵 C. ほかを大きく引き離して首位にある意味 D. PCともいう E. 食料品を中心にしたセルフサービスの小型商店。長時間営業のところが多い F. スーパーマーケットと同じ意味 G. 買い物の精算をする場所。勘定台。

3. 次の文の「わらじ」は多くは「旅」に関係します。どんな意味か考えなさい。下の語群を参考に答えを( )に記号で入れなさい。

- (1)( ) わらじを穿く (2)( ) わらじを脱ぐ  
(3)( ) 二足のわらじを穿く (4)( ) 長いわらじを穿く (5)  
( ) かね(鉄)のわらじで尋ねる

A. 旅行に出かける B. 2種の仕事を兼ねる C. 忍耐強く探し回る  
D. 旅行をおわる E. 長期の旅行に出かける F. 一人でわらじを二足穿く。

4. 次の文の意味は→のあとに書かれた項目のどれに当たりますか。答えを( )に○で入れなさい。たとえば「やれるんじゃないかとおもいます」→(○)「やれるとおもう」というように。

- (1) 副業が本業になってしまうんじゃないかとおもいます。→( ) 副業が本業になりそうだ。( ) 副業が本業にはならないとおもう。  
(2) アルバイトをせざるを得ません。→( ) アルバイトはできない。( ) アルバイトをやる。  
(3) やらないわけには参りません。→( ) やらない。( ) やる。  
(4) やってできないことはありませんが。→( ) やればできそうだ。( ) やれば何でもできる。  
(5) 体力はもちろん人並み以上、頭も一人前に近いんじゃないかとおもいます。→( ) .頭は人並み以下だ。( ) 頭も人並み。  
(6) あれは、猫じゃないんじゃないかとおもいますが。→( ) 猫ではないとおもう。( ) 猫だとおもう。

5. 「雑貨屋」「飲み屋」というように「屋」がつくと商店や食堂などをあらわすことが多いのですが、次の「屋」はなんですか。答えなさい。

- |           |           |
|-----------|-----------|
| (1) 技術屋   | (2) 政治屋   |
| (3) てんぷら屋 | (4) わからず屋 |
| (5) がんばり屋 | (6) あばら屋  |

6. 「会社員と主婦と内職の三足のわらじは結構きつくて」にある「て」は、一連の動作・作用が行われることを表わす接続助詞です。次の文章にある「て」の品詞や働きを考えて、( )に入る適当な説明を、下の①～⑥の中から一つ選びなさい。

- (1) 仕事内容は、テレビに出たり、新聞に載ったりしたし、一日郵便局長などもあつて( )、結構楽しかったんです。
- (2) そんなこと、しなくてもよくて( )よ。
- (3) 喜んで( )ご協力いたします。
- (4) お願い、ちょっと手伝つて( )。
- (5) なんて( )言った?
- (6) 彼女に驚かされて( )はっと我に返った。

#### 説明

- ①どんな原因・理由で、その動作・作用が行われたかを表わす接続助詞
- ②以下に述べる事柄を導き出す補足的な説明を提示し、あとの叙述に結びつける接続助詞
- ③どんな状態で、その動作・作用が行われるかを表わす接続助詞
- ④「～てください、～てくれ」の意を省略した表現
- ⑤話し手が自分の判断や意見を相手に出来るなら押しつけようとすることを表わす終助詞
- ⑥引用を表わす格助詞「と」の変化

7. 次の文章を中国語に翻訳しなさい。またそれを日本語でAとBという二人の会話に作り直しなさい。

#### 挨拶?

今を去ること十六年ほど前。バブル絶頂期にデパートへ就職した私は、連日目の回るような忙しい日々を送っていました。通勤の電車の中でうとうととしていたら、ドアが開いて乗り込んできた乗客に向かって思わず「いらっしやいませ」と絶叫……。次の駅に着くまでの五分間、微妙な忍び笑いの渦の中、眠気はすっかり飛んでいました。

8. 新出単語の説明を読んで、その単語の中国語の意味を考えなさい。

- (1) 去る(さる)〔五自〕時間や距離などが隔たる。ある状態を他と比べたときの隔たりについても用いることがある。
- (2) バブル(bubble)〔名〕(=バブル景気)日本における一九八六年から五年ほど続いた景気よさ。金余りが株・債券・土地の値を異常に高くすることによって生じた。
- (3) 絶頂(ぜっちょう)〔名〕高い山を登りつめた、一番の高所。(変化の激しいものについて、最高の状態の意にも用いられる。)
- (4) 連日(れんじつ)〔名〕ある期間引き続いて毎日。
- (5) 目が回る(めがまわる)①目眩がする。②忙しく動き回る
- (6) うとうと〔副〕眠気を催すさま。また、眠りの浅いさまにいう。とろとろ。うつらうつら。
- (7) 絶叫(ぜっきょう)〔名・サ自〕ありったけの大きな声を出すこと。
- (8) 微妙(びみょう)〔形動〕細かい所に美しさ・問題点・重要な意味などが有って、単純な論評を許さない様子。デリケート。
- (9) 忍び笑い(しのびわらい)〔名〕声を立てずに笑うこと。
- (10) 渦(うず)〔名〕①らせんのように回って、中心部に引き込む、強い水の流れ。②その中に一度入ったらなかなか脱出出来ないものや、起伏が激しく情勢が流動的であるもの。
- (11) 眠気(ねむけ)〔名〕ねむいこと。ねむりたいという気分。

● ● ● ● ● ● ● 翻 訳 ● ● ● ● ● ● ●

第6课 兼职(二)

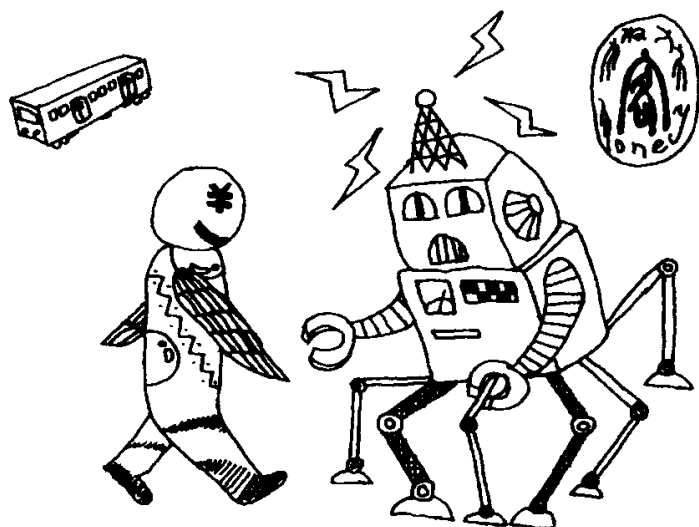
成员 F 那么,下面该我了。我呢,是在家兼职做网页制作的工作。现在,拿两年前设计的网页更新管理费,每月5万日元。此外,时常做些商业小册子和广告单,还接下一些做新网页的工作。外快少时一个月5万,多时一个月有20来万,虽然这种情况少之又少。所以呀,偶尔钱包也热乎一下呐,呵呵呵!当然啰,兼职违反就劳规章,现今还未露馅儿,嘿嘿嘿……只不过呢,虽然能赚点儿零花钱,不过一脚要踏好公司职员、家庭主妇、外快兼职三只船,可不好受。只好削减睡眠时间,忙起来可真有点儿够呛。不过,反正不久我想在家里开张做

网页,就权且把现在当作准备阶段,所以即使熬着黑眼圈也在拼命干。

**成员 G** 刚才说到黑眼圈的话题,我也有过相似的经历。我现在虽是专职家庭主妇,可直到结婚,一直做护士工作。决定结婚后,连同结婚准备,为了充分享受最后的青春,制定了一个超强度的日程安排。白天做护士工作,傍晚做通宵便利店店员,然后就和朋友们到小街上的酒馆一家接一家地喝酒,深更半夜才回到宿舍。然后又是上班,日复一日。每天早上到医院后,自己给自己注射维生素针,但眼圈还是要黑。昏沉沉地开始一天的生活。黑眼圈当然不是本职工作熬的,可仍得到患者的鼓励,他们说:“护士工作太辛苦了!”现在想起来,心里充满了内疚,真想对患者们说声“对不起”。

**成员 H** 我的情况嘛,兼职恐怕要变成专职了。岂止是脚踏两只船!我每周四次在家庭餐馆做女服务员,其他还有:在猪排店做洗碗工、在酒馆当所谓柜台女招待、在弹子房做清洁工,我的打工生活很长,作为社会人,生活的三分之一左右的时间都在打工。最初打工的理由,是因为仅靠新换单位的工资不够生活费用,迫于无奈而为之。不过嘛,我现在对服务业产生了兴趣,正寻找与此有关的新单位。我一直都很留心,唯恐自己做得过分给公司添麻烦。话虽如此,这不过是本心和表面的区别而已吧。

**老 师** 一了解,才知道各位在做各种兼职,理由也是各种各样的。好啦,问卷调查的结果也出来了。根据我们班的统计结果,回答收入来源仅靠公司的人占7成,回答除公司外还另有收入的人占3成。承蒙大家的帮助,得出了这个有趣的调查结果。



## 第7課 ニュアンス

本课就日语表现的各种细微差别展开对话。有些细微差别就连日本人都会在此处“栽跟斗”。例如白川说部长“动嘴”即可,却被理解成“嘴把式”;老师关心幸子额头上的青春痘,却同时被误解为指责幸子不动脑筋等等。

本课中的发话者与听话者之间年龄上有差异,但因双方关系较为密切,所以遣词也很随便。不过与白川从头至尾的常体相对照,幸子则常体和敬体混用。这说明幸子虽然与白川很熟悉,但还是对自己的性别以及年龄上的差异有所顾及。我们学习日语时,往往有一种误解,认为对同一个人说话用常体时就不能用敬体,否则就感觉很不“规范”。其实并非如此。从这本中级教材中,我们可以看到许多常体和敬体混用的现象。如本课开头幸子的第一句话「あら、突然どうして? 白川さんは文学部出身じゃないの? 語学は堪能のはずでしょう」就很典型。当然,要掌握这种语感,做到实际运用中的“恰到好处”,还真得下一番功夫不可。

### ● ● ● ● ● ● 会 話 ● ● ● ● ● ●

しらかわ (男性 三十歳 会社員)  
白川

さちこ (女性 二十六歳 主婦)  
幸子

白川 日本語って難しいね。

幸子 あら、突然どうして? 白川さんは文学部出身じゃないの? 語学は堪能のはずでしょう。

白川 そうでもないさ。思わぬところでつまずいちゃうこともあるんだよ。

幸子 たとえば、どんな?

1. ニュアンス〔名〕nuance  
(神韵、色调、音调、意义、情感等的) 微妙差异
2. 堪能(たんのう)〔名・形動ダナ〕长于,擅长
3. つまづく(躓く)〔五自〕绊,绊倒;(遇到阻碍)失败,挫折

4. ウェブ〔名〕web 因特网
5. アップ〔名・サ自他〕up  
向上, 提高, 上传到网上, 挂在网上; (发型之一) 高髻; 特写; 摄完
6. きわどい(際疾い)〔形〕  
间不容发, 危险万分; 猥亵, 下流
7. 発言(はつげん)〔名・サ自〕发言
8. 上役(うわやく)〔名〕上级, 上司
9. あっけ(呆気)〔名〕发呆, 发愣
10. 凍る(こおる)〔五自〕  
冻, 冻结, 冻结; (液体) 凝固, 凝结
11. アレルギー〔名〕Allergie (医) 过敏, 过敏症, 变态反应, 变应性; (对特定的人、事物的) 抗拒反应, 违拗反应
12. ひたい(額) 额, 天庭
13. 吹き出物(ふきでもの)〔名〕(小脓) 疱, 小疙瘩, 小疮
14. 皮膚科(ひふか)〔名〕  
皮肤科
15. 散髪(さんぱつ)〔名・サ自〕理发, 剪发
16. めちゃくちゃ(目茶苦茶/滅茶苦茶)〔名・形動ダナ〕乱七八糟, 七零八碎, 一塌糊涂

白川 そうだね。この間、大きな会議が終わった後、資料をウェブにアップすることになった。

幸子 で?

白川 それで資料を管理してる同僚たちと、アップのことを話し合ってたとき、僕は、「営業課長の資料はもうアップしました」って報告したんだよ。

幸子 それでいいんじゃないの。

白川 そこまではよかったのだが、「じゃあ、開発部長のは?」って聞かれてき。

幸子 まさか白川さん、それを忘れたんじゃないでしょうね。

白川 だったらいいが、違うんだよ。僕は、「あれ? 部長は資料を使わなかったですよ。いつも口だけですから」って答えてしまったんだ。

幸子 あら、それは確かに、きわどい発言ね。

白川 だろう。上役が「口だけ」って評判の人だから、みんなあっけに取られて、凍っちゃったよ。

幸子 ふふふ。それはそうでしょ。私もありますよ。大学の頃、アレルギーのせいかひたいに吹き出物が出たので皮膚科に通ったの。そのたびに、先生に「頭大丈夫?」って聞かれるのがつらかったわ。

白川 ハハハッ! 冗談好きな先生かな。頭のことって言えばね、散髪から帰ってきた叔父さんの鼻の頭に、髪の毛がくっついていたので教えてあげたんだよ。「頭に毛がついてるよ」って。「なにを、こんにゃろう」ってめ

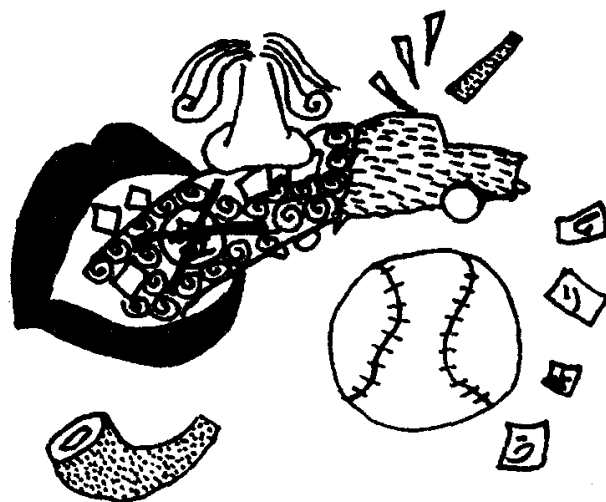
ちやくちや怒られたことがあったなあ。うちの叔父さん、毛が薄くなり始めた頃だったから、やたら神経質になってたんだ。

**幸子** そういうときの省略はいけませんね。誤解と言えば誤解だけど、うちの父は変わってて、よくキセルでタバコを吸うんですよ。この間、駅の喫煙コーナーでたばこを吸ってたら、急に後ろから「キセルですか」って声をかけられたんですって。振り向くと、若い駅員さんが珍しそうに父のキセルを見てたそうです。

**白川** ほほ〜。認めるのか否定するのか、お父さん、思案のしどころだっただろうね。うちの妹が車の修理屋に「バッテリーがアガッテますね」って言われて、「バッテリーって勝手に浮き上がっちゃうのね! どう浮くの?」って質問したことがあったよ。修理屋は「なんだ? なに言ってやがる」って顔をして妹を見てたって。

**幸子** これが日本語って確かに難しいっていう話のオチね。

17. 神経質(しんけいしつ)〔名・形動ダナ〕  
神经质
18. キセル(煙管)〔名〕khisier  
烟袋, 烟管; (俗) 违章乘车(乘长途车, 只买始发站或终点站附近站的车票)
19. 喫煙(きつえん)〔名・サ自〕  
吸烟
20. コーナー〔名〕corner  
角, 隅, 拐角; (贴照片的) 相角; (棒球、足球) 角球; (百货店特设的买某种商品的) 专柜
21. 振り向く(ふりむく)〔五自〕(转身) 回头, 回顾
22. 駅員(えきいん)〔名〕  
车站工作人员, 站务员
23. 認める(みとめる)〔下一他〕  
看到, 看见; 断定, 认为; 允许, 同意; 重视, 器重, 赏识; 承认
24. 思案(しあん)〔名・サ自〕  
思量, 考虑, 盘算; 忧思, 忧虑, 担心
25. バッテリー〔名〕battery  
(棒球队的) 投手和接手; 蓄电池(组), 电池(组)
26. 浮き上がる(うきあがる)〔五自〕  
浮出, 漂上, 飘起; 出现, 浮现, 显现出; 脱离; 摆脱(不良(境遇))
27. オチ(落ち)〔名〕  
遗漏, 疏忽, 差错; (单口相声) 结尾的话







## 5. みんな凍っちゃったよ。

「凍る」是“冻结”的意思，在本课文中表示“目瞪口呆”。

◇我が家では、浪費を防ぐために、子供達に「家は貧乏だからお金がないんだよ」と教えている。ある日買い物に行ったとき、四歳の息子が「ママーあれ買って」と言った時、七歳の娘がすかさず「家は貧乏だから買えないんだよ」と言った。目の前の店員も、その場の空気も凍っていた。私は穴があいたら入りたかった。/我为了防止浪费，常对孩子们说：“家里很穷，没有钱。”有一天去买东西，4岁的儿子对我说：“妈妈，给我买那个。”7岁的女儿马上接口道：“家里很穷，买不起呢！”眼前的店员目瞪口呆，连空气都仿佛给冻结起来了似的。当时我恨不得钻地缝。

## 6. 先生に「頭大丈夫？」って聞かれるのがつらかったわ。

「頭は大丈夫？」即可理解为“额头上没问题吗？”，也可理解为“脑子没问题吗？”，所以在课文中才令人无以作答。

◇何でそんなばからしい質問をするんだ。頭大丈夫？/怎么问这种愚蠢的问题？你脑子没灌水吧？

## 7. 冗談好きな先生かな。

「～好き」意为“喜欢……”，接在名词后发生“连浊”，读做「ずき」。

◇あれはね、男好きのする顔だよ。/那可是招男人喜欢的长相。

## 8. 「なにを、こんにゃろう」ってめちゃくちゃ怒られたことがあったなあ。

「なにを」后面省略了动词，如果补上，可以是「いやがる」、「ぬかすんだ」、「言ってた」等。这种话说半句的省略形式在日语中很常见。省略掉的内容可以根据上下文在想象中补充。

「こんにゃろう」是「この野郎」的口语，音便(第二个元音[o]脱落，[kono-yarou]→[konyarou])。类似的音便还有「こんちきしょう」(=この畜生/你这个混蛋)。

◇舟が川の中ほどに来たとき、岸边まで追ってきた二人の兄が泥の塊を投げつけてきて、「こんちきしょう、殺してやる！」と拳を振り上げて激しく喚きののした。/兄弟俩也紧跟着追到了岸边，扔过来几个土疙瘩，挥舞着拳头破口大骂道：“你这混帐东西，我宰了你！”

## 9. 急に後ろから「キセルですか」って声をかけられたんですって。

「キセル」来自柬埔寨语的[Khsier]，原意指“烟杆”。用烟杆抽烟时，人们只能看见两头冒出的烟雾而看不见烟杆中间的烟雾，所以作为隐语，「キセル」就具有了“(买两头短程票)蹭车”的含义。

◇自動改札機は、キセル乗車に対抗する手段の一つだ。/自动检票机是对付蹭车



- (2) 毛がついてる( )
- (3) 神経質になってたんだ( )
- (4) 変わってて……( )
- (5) 吸ってた( )
- (6) 見てた( )

A. 継続状態 B. 結果の状態 C. 完了状態 D. 経験 E. 属性

3. 「つまずいちゃう」「みんな凍っちゃったよ」は、「てしまう」「てしまった」の話し言葉です。つぎの文はこのままではうまく「感情表現」ができません。「てしまう」「てしまった」「ちゃう」「ちゃった」などをつかって適切な表現に直しなさい。

- (1) あのアルバイトはきつすぎたので1ヵ月でやめた。
- (2) 学生が熱心でないので、先生も情熱を失う。
- (3) 彼一人で日本酒を一本飲んだよ。
- (4) 阿部さんに意見を言ったら怒った。
- (5) 女房に逃げられた。
- (6) 大事なウィスキーを全部飲まれた。

4. 「……あがる」はいろいろな意味をもっています。本文の「バッテリーがあがる」は「終わった」「だめになった」の意味で使われています。では次の文ではどんな意味で使われていますか。自分で答えを書きなさい。

- (1) すごい美人に話しかけられて、あがっちゃってものがいえなくなったんだよ。
- (2) いっちょうあがり!!
- (3) てんぷらがあがりました。
- (4) 雨があがってよかったね。
- (5) この土地は、春はたけのこがあがります。秋はきのこがあがります。
- (6) 菜の花畑の上に月が上がり、日は沈んでいった。

5. 次の文の下線の助詞が正しいかどうか調べなさい。間違っているときはかわりの助詞をいれて「すわりのよい」文章にしなさい。

- (1) 日本の大学には講義は4月にはじまります。
- (2) 食堂に昼飯を食べます。
- (3) 私はいまチベット高原で住んでいます。
- (4) 一ヶ月に日本語の論文を三つ書きました。
- (5) 日本にもサッカーは人気がありますよ。

(6) 猫に小判。

6. 「頭のことって言えばね、散髪から帰ってきた叔父さんの鼻の頭に、髪の毛がくっついていたので教えてあげたんだよ」「だったらいいが、違うんだよ」「親がさ、『うちはそんな裕福じゃないのに、寒い懐から無理して出してんだから、同じ金を出すんならもっとましな先生に』ってさ……」の下線部にある「ば」「たら」「なら」は、助詞(接続助詞、副助詞)です。次の文章にある「ば」「たら」「なら」の品詞や働きを考えて、( )に入る適当な説明を、下の①～⑯の中から一つ選びなさい。

- (1) 気がつけば( )もう深夜二時だった。
- (2) 重慶と言えば( )蒸し暑い夏を思い出す。
- (3) 小一時間も昼寝をすれば( )、元気になるさ。
- (4) バイオリンもひけば( )歌も歌う。
- (5) タバコなんかやめれば( )。
- (6) やれば( )やるほどおもしろくなる。
- (7) 君も申し込むなら( )僕も申し込む。
- (8) 読みたいなら( )貸してあげる。
- (9) 花なら( )桜だ。
- (10) 彼女なら( )やりかねない。
- (11) 北京で手術したら( )助かったかも知れない。
- (12) もういい加減にしろったら( )。
- (13) 一度許したら( )深みにはまってしまうよ。
- (14) あの子ったら( )親の言うことなんか、ちっとも聞かないんだから。
- (15) 北京へ行ったら( )張さんに出会った。
- (16) ご自分で試してみたら( )。
- (17) 飲んでみたら( )まずかった。
- (18) おもしろいったら( )ないんだ。

#### 説明

- ①条件・過程を表わす接続助詞。
- ②後件の前提となる実態を提示することを表わす接続助詞。
- ③列挙を表わす接続助詞。
- ④話題を持ち出す時の接続助詞。
- ⑤程度を表わす接続助詞。
- ⑥強要、提議を表わす接続助詞。

- ⑦「それに関して言えば」という意の副助詞。
- ⑧(=だとすれば)その事柄の実現を認め、または想定することを表わす接続助詞。
- ⑨それと排他的に結びつく何かを表わす副助詞。
- ⑩「～たならば」の省略表現。仮定、条件を表わす接続助詞。
- ⑪偶然を表わす接続助詞。
- ⑫「と言ったら」から変化した、予想外だという気持ちをこめて、話題として取り上げることを表わす副助詞。
- ⑬普通考えられる程度を超えていることを表わす副助詞。
- ⑭じれったいという気持ちをこめて、早く自分の要求通りにするように相手に促すことを表わす終助詞。
- ⑮えん曲に命令したり、勧告したりすることを表わす終助詞。
- ⑯「してみたところ」という意の接続助詞。

7. 次の文章を中国語に翻訳しなさい。またそれを日本語でAとBという二人の会話に作り直しなさい。

#### 骨折り損

ある水泳の猛者は、イギリス海峡を泳いで渡った。陸に足がついたとき、目の前に人々が走ってきた。温かいお茶を差し出してくれた人もいれば、体をマッサージして固まった筋肉をほぐしてくれた人もいた。そして、優しそうな顔をしたお婆さんは、涙を拭きながら彼に訊いた。

「大変でしたね。かわいそうに……この海峡をずいぶん前からフェリーが通っているということを知らなかったの？」





幸子 哎呀,这话确实说得悬。

白川 可不是嘛!因为上司平时就有“光耍嘴皮子”的名声,所以大家被我的话惊得大眼瞪小眼,张口结舌,说不出话来。

幸子 呵呵呵!那可不。这种事儿我也有过呀。大学的时候,可能是因为过敏,我额头上起了小疙瘩,于是就去看皮肤科。每当那个时候,碰见老师都会被问“脑袋没事吧”,心里很不舒服。

白川 哈哈哈!真是爱开玩笑的老师啊。说到脑袋,我倒想起来了:我叔叔剃完头回来,鼻头上粘着头发,于是我告诉他说:“头上沾着毛呐。”把我叔叔气得够戗,骂我道:“你这野小子,说什么来着?”因为那时我叔叔的头发开始变稀,所以对头发很神经质呐。

幸子 这种时候可不能省略啊。说起误解来,还有这么一个误解呐:我爸爸有点儿古怪,经常用烟斗抽烟。听他说,前不久,在车站的吸烟处抽烟,突然背后传来个声音:“是烟杆吗?”回头一看,只见一位年轻的车站人员正稀奇地看着他的烟杆。“烟杆”不就是中间逃票的意思吗?

白川 呵呵——。是承认呢,还是不承认呢,你父亲肯定心情复杂吧。有一次修车师傅对我妹妹说:“电瓶跑完了呀。”我妹妹就问他:“电瓶能随便跑哇!它怎么个跑法呀?”修车师傅盯着我妹,那表情仿佛在说:“怎么啦?胡说八道些什么呀!”

幸子 原来这就是你说“日语真难啊”要卖的关子呀。

## 第8課 空き巣

本課是同一家庭成员(父亲、母亲和女儿)之间的对话,语气随便。所谓“敬而远之”,家庭成员之间如果突然间使用敬体甚至敬语,不是开玩笑或嘲讽,就是出现危机了。朋友间也是如此,彬彬有礼是做给外人看的,在亲密的关系中则无需循规蹈矩,否则生活岂不变得很累?

你能根据这段对话的口气,判断出登台人物的大致年龄段吗?

### ● ● ● ● ● ● ● 会 話 ● ● ● ● ● ● ●

娘 やれやれ。

母 ただいっ……わ——っ、泥棒か何か入ったみたい!!

父 本当だ。なんだこりゃ。家の中はめちゃくちゃ。押し入れまでひっくり返されてる! 空き巣に入られた!

母 あらー、大変だわ! 箆笥も荒らされてるわ! 印鑑が盗られたわ。あれ実印なのよ。

父 ほんとか! ほかに何が盗られてるか調べてみる。俺の釣り竿や魚の拓本があるか?!

母 そんなもの、誰が盗るのよ? それより、ネックレスもない、指輪もない、あのブローチも。どうしよう、どうしよう。

父 どうしようもこうしようもないよ。ところで、通帳は?

母 あっ、そうだわ。通帳だ。納戸に隠してるけど……わあ、なくなってるわ! 現金も!

1. 空き巣(あきす)〔名〕(鸟)空窝,空巢; (人不在家的)空宅
2. やれやれ〔感〕(感叹、失望等时)好了! 咳! 嘿; (安心时)哎呀
3. 泥棒(どろぼう)〔名〕小偷,偷盗
4. 押し入れ(おしいれ)〔名〕(日本式房屋的)壁橱
5. ひっくり返す(ひっくりかえす)〔五他〕(顺序、方向等)使颠倒过来,翻过来; 推翻; 弄倒
6. 箆笥(たんす)〔名〕衣柜,衣橱
7. 荒らす(あらす)〔五他〕使……荒废,撻荒; 骚乱,骚扰; 糟蹋,毁坏,破坏; 抢劫,偷盗
8. 印鑑(いんかん)〔名〕印鉴; 图章
9. 実印(じついん)〔名〕(在官署备案的)正式印章
10. 盗る(とる)〔五他〕偷盗,窃取; 抢,抢夺
11. 釣り竿(つりざお)〔名〕钓鱼竿,鱼竿
12. 拓本(たくほん)〔名〕拓本,拓片



13. ネックレス〔名〕necklace 项链  
 14. 指輪(ゆびわ)〔名〕戒指  
 15. ブローチ〔名〕brooch 胸针, 别针, 饰针  
 16. 通帳(つうちょう)〔名〕(存款、赊售、赊购、凭证供应等用的)折子, 凭证  
 17. 納戸(なんど)〔名〕藏衣室; 储藏室, 仓库  
 18. 現金(げんきん)〔名〕現金, 现款; 货币; (经) 现金(支票、汇票、银行票据等); (经) 现钱, 付现, 兑现, 收现  
 19. 小銭(こぜに)〔名〕零钱, 小批资金  
 20. ヘそくり(臍繰り)〔名〕私蓄, 体己(钱), 私房(钱)  
 21. 減らす(へらす)〔五他〕减少; 空腹, (肚子) 饿  
 22. 杖(つえ)〔名〕拐杖, 手杖; (古时打罪犯的) 刑杖  
 23. 転ぶ(ころぶ)〔五自〕倒, 跌倒; 滚, 滚转  
 24. 老後(ろうご)〔名〕老后, 晚年  
 25. マネ(真似)〔名・サ自〕学, 装, 模仿, 效法; (俗) (愚蠢、糊涂的) 举动, 动作  
 26. 貯金(ちよきん)〔名・サ自他〕存款, 储蓄  
 27. ヴィトン〔名〕(=「ルイ ヴィトン(Louis Vuitton)」(品牌名) 路易・维登  
 28. 口惜しい(くやしい)〔形〕遗憾, 窝心, 令人气愤, 委屈  
 29. ショック〔名〕shock (医) 休克; (物) (心) 冲击, 受刺激, 打击, 震荡  
 30. 貯める(ためる)〔下一他〕储蓄  
 31. 爪(つめ)〔名〕爪, 指甲, 趾甲; 指尖  
 32. ともす(点す/灯す)〔五他〕点(灯)  
 33. 節約(せつやく)〔名・サ他〕节约, 节省, 俭省  
 34. 通報(つうほう)〔名・サ他〕通报, 通知, 报告

- 父 まあ、大した金は置いてなかったんだろう。小銭ぐらいで。
- 母 違うわよ。私のへそくり……。
- 父 えっ? お前、へそくりしてたのかよ。俺の小遣い減らしたくせに。なんてやつだ!
- 母 まあ。へそくりなんかじゃないわよ、杖よ。杖。
- 父 つーえー!? つえって何だ。こんなときに。ふざけんな。
- 母 転ばぬ先の杖なのよ。老後を考えたら、主婦だったら誰でも……。
- 娘 キャー。私のへそくりもなくなってる〜!
- 父 お前もお母さんのマネか。まったく。高校生のくせに、何の杖だ。
- 娘 私のは貯金よ! だって、ヴィトンの鞆がほしいんだもん。口惜しいー! あーん。ショックー! お昼のパン減らして、貯めてたのにー。もういやっ!
- 父 高校生がヴィトン? 何を考えてるんだ? 頭おかしいんじゃないのか? 親は爪に火をともして節約してるっていうのに。まったく、ほかに夢がないのか。だから今のやつはだめだって言うんだ。
- 母 ちよっとお、けんかしてる場合じゃないでしょ。110番。警察を呼ばなきゃ。ほかに何がなくなったかも調べて。とにかく通報しなくちゃ。
- 娘 あれ一つ?! ちよっと。額縁に入れてあったお父さんのサマージャンボ宝くじがないわよ〜。
- 父 うわーっ。どういうことだ! 俺の夢がー!!

(父、ひざを折って伏せてしまう) ああ、なんてことだ。俺の前途はもう真っ暗だ! そっ、そっ、それで……、それで何枚盗られてるんだ?

娘 何枚って、全部よ。

父 全部一? くそっ! 根こそぎやられたのか? 痛いなあ。チクショー!! 口惜しい! くっそお〜! 腹の立つ! 泥棒め! 必ず取っ捕まえてやる。半殺しだぞ! 死んでも許るさん!

母 ちょっと、私の宝石やお金なんかには大して怒ってなかったのに、なんなの? たった十枚やそこらの宝くじなんかでムキになっちゃって。いったい、どういう神経してるのよ?

父 そっちこそ、何、言ってるんだ。当たり前前田のクラッカー。夢を持って行かれちゃったんだぞ、俺は。人間、夢がなくて生きられるかってんだ?!



35. 額縁(がくぶち)〔名〕  
額缘, 框, 画框; (门、窗等) 装饰框
36. サマージャンポ宝くじ  
(サマージャンポたから籤)〔名〕夏季大型彩票
37. ひざ(膝)〔名〕膝, 膝盖
38. 折る(おる)〔五他〕  
弯曲, 屈, 折(弯); 弄断, 折断
39. 伏せる(ふせる)〔五自〕  
躺, 卧
40. 前途(ぜんと)〔名〕  
结局, 最后结果; (古) 前途, 前程
41. 真っ暗(まっくら)〔名〕  
漆黑, 乌黑; (前途) 黯淡, 黑暗
42. 根こそぎ(ねこそぎ)〔名・副〕  
连根拔; 全部, 干净, 一点不留
43. チクショー(畜生)〔名〕  
牲畜, 兽; (骂) 畜生
44. くっそ(糞)〔感〕  
(「くそ」的强调形)(表示轻视、骂人) 妈的
45. 取っ捕まえる(とっつかまえる)〔下一他〕  
揪住, 抓住; 捉拿, 逮捕; (俗) 拉去, 拉走
46. 半殺し(はんごろし)〔名〕  
(打个) 半死
47. 許す(ゆるす)〔五他〕  
允许, 准许, 许可; 承认; 信任, 相信; 放松, 松弛, 松懈; 饶恕, 宽恕
48. 大して(たいして)〔副〕  
(下接否定) 并不那么……, 不怎么……
49. たった〔副〕(口) 只, 仅
50. ムキになる(向きになる)〔为不值的的小事〕  
生气, 当真
51. 神経(しんけい)〔名〕  
神经; 感觉, 精神
52. 当たり前(あつたりまえ)〔形動ダナノ〕  
当然, 理所当然; 正常, 普通
53. クラッカー〔名〕  
cracker 咸饼干, 椒盐饼干; 花炮



8. ちょっとお、けんかしてる場合じゃないでしょ。110番。

「ちょっとお」在这里表示一种不满的情绪,相当于“喂喂”。

◇ちょっとお。もう言い過ぎるんじゃないか。/哎呀,你未免说得过分了吧!

「110番」读作「ひゃくとうばん」,报警电话。

9. 額縁に入れてあったお父さんのサマージャンボ宝くじがないわよー。

「～てある」是由接续助词「て」和补助动词「ある」构成的连语,表示动作、作用完了状态的存续或过去的经验。

◇床の間に青磁の花瓶が置いてある。/客厅里放着青瓷花瓶。

◇テーブルに唐辛子の粉末をいっぱい入れてある瀬戸物のお椀が置いてある。/桌上放着装满辣椒末的土碗。

「サマージャンボ宝くじ」指夏日摇奖的大型彩票。

◇母が、サマージャンボ宝くじを買う予定の日をカレンダーに書き込んでいた。サインペンで「サマージャンボ宝くじ」。もう結果は見えたか。/母亲在日历上写下了预购夏季大型彩票的日子。她用签字笔写道:“夏季大型彩票”。原来她已经预见到结果了?

10. 根こそぎやられたのか? 痛いなあ。

「根こそぎ」意为“根除”、“根绝”,所以「根こそぎやられた」就是“连锅端”、“完全被干掉”。

◇金目の物は根こそぎ盗まれた。/值钱的东西全被盗走。

「痛い」在这儿特指“(被伤了要害或受到损失而)心痛”。

◇ぱちんこで五万円もすられた? わあ、痛いなあ。/玩弹子竟输了5万日元? 哇,真肉痛呀!

11. たった十枚やそこらの宝くじなんかでムキになっちゃって。いったい、どういう神経してるのよ?

「たった」是副词「ただ」的口语变化,作为连体词强调后续数词的数量之少。

◇たった一度ここに来たことがある。/只来过这儿一次。

「向きになる」意为“当真”、“较劲儿”、“(把玩笑等当真而)生气”。

◇彼はすぐ向きになって怒る。/他是老虎屁股摸不得。

「どういう神経」实际上是指责说“考虑问题超越常理”,“不知轻重”。

◇痰をぺっ、ぺっと吐いてて平気な顔をしている。あいつ、何という神経だろう。/呸呸地随地吐痰还一脸不在乎的样子,那家伙脸皮够厚的。

12. 当ったり前田のクラッカー。



- (2) 「印鑑が盗られたわ」→「印鑑を」といってもいいですか。  
 (3) 「今の世代はだめだって言われちゃうんだよ」→誰が言うのですか。  
 (4) 「夢を持って行かれちゃったんだぞ」→だれの夢ですか。  
 (5) 「根こそぎやられたか」→やられたのは何ですか。

5. 次の言葉は会話に出てくる「嘆き」「憤り」感情を表わしたものです。ではこれらにいちばん近いことばは何でしょうか。下の語群から選んで( )のなかに記号を書き入れなさい。

- (1) ( ) なんてやつだ                      (2) ( ) どうしよう  
 (3) ( ) 口惜しい                              (4) ( ) ショック  
 (5) ( ) もういや                              (6) ( ) くそっ  
 A. 憤怒 B. 感嘆 C. 意外 D. 躊躇 E. 嫌悪 F. 衝撃 G. 悔恨  
 H. 途惑い

6. 本文の「お昼のパン減らして、貯めてたののに」「親は爪に火をともして節約してるのに」「ちょっと、私の宝石やお金なんかには大して怒ってなかったのに、なんなの?」という文章に、「のに」が使われています。「のに」は、前の事実にもかかわらず、意外にも(やむを得ず)後に述べる事柄が実現することを表わす接続助詞的な使い方があります。それ以外にも、「(こと)のために」や、「(の)ものに」という意に相当する使い方もあります。次の文章にある「のに」の働きを考えて、( )に入る最適な説明を、下の①～⑥の中から一つ選びなさい。

- (1) 休みたいのに( )無理矢理にゲーセンへ引っ張り込まれた。  
 (2) これをやり通すのに( )結構な辛抱がいるんだ。  
 (3) もうちょっと早く説明してくれればいいのに( )。  
 (4) これは遠足するのに( )なくてはいけないものだ。  
 (5) 私はせっせとやってるのに( )彼はだらだらしてる。  
 (6) しっかりしなさいと言ったのに( )。  
 (7) んじゃ、それを僕のに( )してくれない?

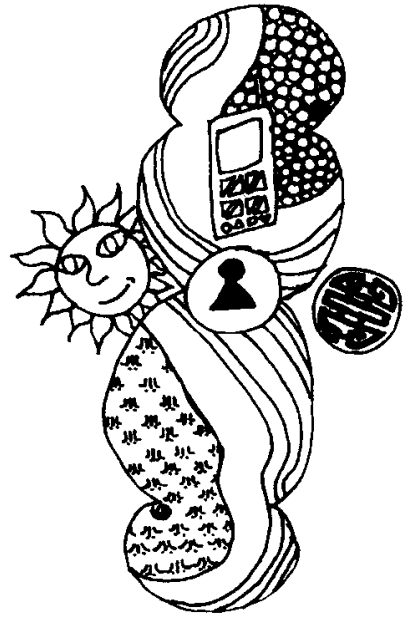
説明

- ①願望    ②～にもかかわらず  
 ③一方では                                      ④～のものに  
 ⑤～のために                                   ⑥強請、催促など

7. 次の文章を中国語に翻訳しなさい。またそれを日本語でAとBという二人の会話に作り直しなさい。

## 気づくのが遅い

家族でファミレスに行った。席につき注文を終えると、妹がトイレへ行き、「すごいよ、新品の携帯拾っちゃった」と言いながら戻ってきた。えーっ! どこにあったの? ドジな人だねえ、どこの携帯? とさんざん盛り上がって、やっぱり落とした人は困ってるよね、レジに届けようか……と姉が提案。すると妹が、「でもねえ私どうやらこの人、知ってる人みたい」と言いだした。通話履歴を見てみると妹の名が。へえー、すごい奇遇だねえ……って。いい加減気づきなさいよお姉ちゃん! 妹の前にトイレに行ったのはアナタ。



### 8. 新出単語の説明を読んで、その単語の中国語の意味を考えなさい。

- (1) 気づく(きづく)〔五自〕①感じて知る。さとる。気がつく。②生き返る。正気に返る。気がつく。
- (2) ファミレス(family restaurant)〔名〕ファミリーレストランの略。家族で気楽に食事の出来るレストラン。郊外住宅地などに多い。
- (3) 新品(しんぴん)〔名〕作られた(買った)ばかりの品物。
- (4) どじ〔名〕〔形動〕(動詞「とちる」の語幹を濁音化したもの) ①しなくてすむようなへまをするさま。また、そのような人。②人をののしっていう語。まぬけ。とんま。
- (5) さんざん(散々)〔形動〕①物事の程度のはなはだしいさま。はげしいさま。②様子のひどく悪いさま。見苦しいさま。〔副〕物事の程度が著しいさまを表わす語。ひどく。
- (6) 盛り上がる(もりあがる)〔五自〕①(外・上へ向けて)盛ったように高くなる。②気持ち、勢い、あるいは興味などが高まる。高潮する。
- (7) レジ(cash register)〔名〕①お金の出し入れや合計金額を自動的に記録する装置を備えた金入れ。金銭登録器。レジスター。②(商店・デパートなどで)レジを備えて会計処理をする場所。また、その係。出納係。
- (8) どうやら〔副〕(副詞「どう」に助詞「やら」が付いてできたもの) ①完全にはではないが、どうにか。何とか。②確実ではないが、恐らく。何と

なく。

(9) 履歴(りれき)〔名〕現在までに経てきた学業・職業などの経歴。  
来歴。

(10) 奇遇(きぐう)〔名〕思いがけず、めぐり会うこと。

## ● ● ● ● ● ● ● 翻 訳 ● ● ● ● ● ● ●

### 第8课 空宅

- 女儿 哎呀呀，终于到家了。
- 母亲 我回来了……啊——，好像小偷什么的进来过！
- 父亲 真的。这怎么回事儿！家里乱七八糟，连壁橱都给翻了个里外朝天！是专偷空宅的小偷干的！
- 母亲 哎呀，糟了！衣柜也被翻乱了！印章被偷走了，那可是正式印章呀。
- 父亲 不会吧！快查查别的什么被偷了。我的鱼竿和鱼的拓片还在吗？！
- 母亲 那种东西，谁会偷呀？倒是项链不见了，戒指也不见了，那个胸饰也没了。怎么办呐！怎么办呐！
- 父亲 怎么办也没用了。对了，存折呢？
- 母亲 啊！是啊，快找存折！藏在储藏室里的……哎呀，不见了！现金也没了！
- 父亲 哎，没放多少现钱吧。零碎小钞而已。
- 母亲 才不是呢，是我的私房……
- 父亲 什么？我的零花钱被你削减，你自己却存私房钱？什么玩意儿！
- 母亲 咳，才不是什么私房钱呐，是拐杖，拐杖呀。
- 父亲 拐一杖——？什么拐杖不拐杖的，这种时候开什么玩笑！
- 母亲 这叫跌倒前的拐杖，未雨绸缪！考虑到老后，做主妇的谁都会……
- 女儿 糟了。我的私房钱也没了。
- 父亲 你也学你妈的样啊？不像话！你才是个高中生呀，准备什么拐杖呀？
- 女儿 我的是存款！人家想买路易维登的包嘛。真窝囊！啊，难以置信！我可是中午少吃面包省下来的呀！烦死了！
- 父亲 高中生买路易维登？你在想什么呀？脑袋没问题吧？父母省吃俭用，一个子儿掰两个花，你可倒好！就没有别的理想吗。难怪有人要说现在的年轻人太差劲儿。
- 母亲 喂喂，这不是吵架的时候吧！还不快打110，找警察！再查查其它还少



了什么,总之得通报。

**女儿** 哎呀,怎么回事儿?爸爸放在画框里的夏季大型彩票没有了!

**父亲** 哇!完蛋了!我的梦想!(父亲跪下,扑倒在地)啊,这算什么事儿呀!我的前途一片漆黑!噢,对、对、对了,被偷了几张?

**女儿** 什么几张!是全部!

**父亲** 全部?妈的!连锅端了呀?窝囊啊!妈的!心痛死我了!混蛋!气死我也!混帐小偷,非把你逮住,把你宰了不可!把你弄个半死!死了也不饶了你!

**母亲** 喂,我的珠宝和钱丢了没见你生什么气,为什么呀?不过区区十张彩票就那么大动肝火,你这究竟是什么脑筋呀?

**父亲** 你才没脑子呐!说什么呀!这不理所当然显而易见吗?梦被人夺走了,我的梦呀!没有梦,人能活得下去吗?!

## 第9課 ヤク中

本課的位相设定为青年男女的谈话。两人虽然年龄相差较大,但是谈话中体现的上下关系却不明显。从谈话的语气上可推断两人相互间很熟悉,关系也很不错。

浦田对结花谈起他在朋友家的经历,故弄玄虚,描述了一段仿佛跟毒品有关的遭遇,让结花听得毛骨悚然,但其结局却又出人意料。如果你在对话中途或参阅解说之前就猜出了浦田卖的什么关子,那么你对日语流行语的研究一定非常到位。

### ● ● ● ● ● 会 話 ● ● ● ● ●

浦田(男性 二十六歳)  
ユカ(女性 十七歳)

**浦田** この間、友達の家で、三人で飲んだんだけど、たまげたよ。

**ユカ** えー? 何? 何? どんなこと? ゴシップ? 教えて。教えてー。

**浦田** ちえっ、なんだよ。好奇心むき出しにして。行儀、悪いぜ。体なんか乗り出しちゃってさ。でもさ、ゴシップでもなんでもないよ。友達がさ、ただ、「うちの娘、今すごいヤク中なんだよ」って言ってただけなんだよ。

**ユカ** げっ! 何、言ってんのよ。それはゴシップどころじゃないわよ。生々しすぎるわよ。何よ。急に現実味を帯びてきたわね。ゴシップよりスリルがあるじゃないの。警察沙汰

1. たまげる(魂消る)〔下一自〕(俗)吃惊,吓一跳,吓掉(没)魂
2. ゴシップ〔名〕gossip 杂谈,闲话;闲话栏作者,写名人、名演员风流韵事的人
3. 好奇心(こうきしん)〔名〕好奇心
4. 行儀(ぎょうぎ)〔名〕举止;礼节,礼貌
5. 乗り出す(のりだす)〔五自他〕乘车、船出去;出头露面,登上……舞台;积极从事,亲自出马
6. スリル〔名〕thrill(电影、小说、戏剧、运动等)惊险,战栗
7. 沙汰(さた)〔名・サ自〕音信,消息,通知;传说;指示,吩咐;行为,动作

8. ハマる(嵌る)〔五自〕正合适,吻合,正好嵌入;陷入
9. 相づち(あい槌)〔名〕打对锤;随声附和,打帮腔,点头称是
10. 半端(はんぱ)〔名ナ〕不完全,不齐全(的东西),零碎;哪一边都靠不上,哪一方面也不是,不彻底,模棱两可;愚蠢,呆子
11. 貉(むじな)〔名〕(「あなぐま」的异称)獾; (「たむき」的异称)狸,貉
12. こまねく(拱く)〔五他〕(「こまぬく」的讹音)拱(手)
13. ため息(溜いき)〔名〕长吁,长吁短叹
14. 弱気(よわき)〔名・形動ダナ〕懦弱,胆怯
15. 真剣(しんけん)〔名・形動ダナ〕认真,正经,一丝不苟;真刀,真剑
16. 挟む(はさむ)〔五他〕夹,插;心怀;隔
17. 売人(ばいにん)〔名〕(俗)商人;贩子;妓女
18. 爆弾(ばくだん)〔名〕炸弹;炮弹,手榴弹; (俗)日本的一种油炸丸子
19. ヤクザ〔名・形動ダナ〕不务正业的人,无赖,流氓;赌徒;无用的人(或物),废物
20. がらみ(絡み)〔接尾〕(表示数量)左右,上下(现在多用于年岁上);包括在内,带……,连……;在……影响下,受……影响,和……有关
21. 背筋(せすじ)〔名〕脊背,脊梁骨;(衣服的)脊缝
22. ぞっと〔副・サ自〕(因恐惧、寒冷等)打寒战,毛骨悚然
23. 酔い〔名〕醉,醉酒;晕车,晕船
24. さめる(覚める/醒める/冷める)〔下一自〕觉醒,反应过来,苏醒;(热情、情趣等)降低,减退;(变)冷,(变)凉

じゃない。それってさー。それで? それで?

**浦田** まったく。でもさ、もっと驚いたことに、もう一人いた友達も、「あ、うちの息子もだよ。すごいハマってるよ」って相づちを打ったもんだからさ。もう、驚いたのなんのって。これまたびっくり。

**ユカ** ひえー! その人のお子さんも半端じゃないわね。その人たちって、何? 同じ穴の貉? で、それからどうしたの?

**浦田** その友人がね、「この間なんかさあ、一気に十本もイっちゃってさ。あとが大変だったんだ」って言うんだよ。

**ユカ** えーっ!! でも、困るわよね。親としては。手をこまねいて見てるわけにはいかないでしよ。

**浦田** それはどうかな。だって、「わかるよー。やめさせようとしても言うこと聞かないんだよねー」ってため息をつくんだぜ。

**ユカ** んまあー。親がそんな弱気だから、子供がだめになるのよ。ヤク中の怖さをもっと真剣に子供に教えてあげなくちゃ。人生、狂っちゃうわよ。

**浦田** 僕もそう思って、横からクチを挟もうとしたら、そいつったら、「実は今日売人が来る日なんだよ」っていうんだ。爆弾発言だよ。驚いたのなんのってさ。

**ユカ** いやー、それは怖いわよね。まさかお友達って、ヤクザがらみなんじゃないの?

**浦田** 僕もそれを聞いて背筋がぞっとしたもんだからさ、一瞬で酔いがさめちゃったんだよ。

で、こりゃ、ヤバイ。意見を言ってる場合じゃない。触らぬ神に祟りなしかってんで、もう必死で、何かいいわけを見つけて早く退散しようって。で、どうしようかって思ってたところへ、「ピンポーン」ってチャイムが鳴っちゃってさ。「あっ! 来たっ!」って友達が玄関に出てっちゃったんだよね。もう逃げられないじゃない?

**ユカ** ああ、もうだめっ! 私、もうこれ以上聞いてられないわ。心臓が破裂しちゃいそう。

**浦田** それは大変だ。もう言わないよ。

**ユカ** ああ! それもだめ。やめないで。やっぱり続けて。で、そのあとどうなったの?

**浦田** そのあと? ……んー、野となれ山となれーってか。

**ユカ** ちょっとおー。冗談もほどほどにしなさいよ。

**浦田** 続き、聞きたい?

**ユカ** もちろんでしょ。もう聞かずにはいられないって言ってるじゃない! 普通、そこまで言ってやめる? ひとの好奇心をくすぐっていて。

**浦田** っていうか、そっちが勝手にくすぐられてるだけじゃないの? まあいいけど。じゃ、真実を思い切って話そうか。さっき、どこまで話したっけ。

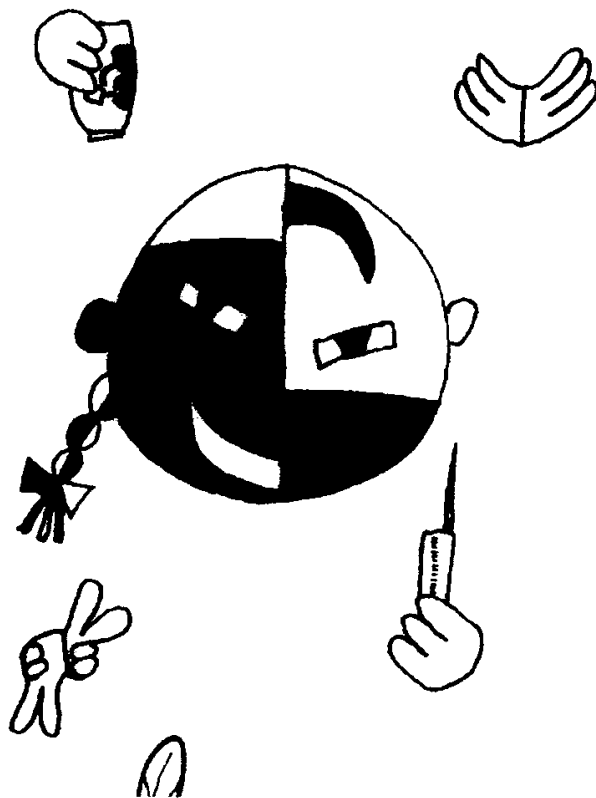
**ユカ** 玄関で、「ピンポーン」ってチャイムが鳴って、「あっ! 来たっ!」って言うところよ。

**浦田** よく覚えてるなー。えーっと。そう。僕の友達が、「あっ! 来たっ!」って声を上げたんだよ。

25. 祟り(たたり)〔名〕祟; 悪果
26. 必死(ひっし)〔名・形動〕ダナ〕拼命地; 必死; (象棋)一定将死
27. 退散(たいさん)〔名・サ自〕逃走; 散去
28. チャイム〔名〕chime (音) 编钟, 编钟奏的音乐; 门铃
29. 破裂(はれつ)〔名・サ自〕破裂; (喻) (商谈、交渉等的) 破裂
30. 冗談(じょうだん)〔名〕玩笑, 诙谐, 笑谈
31. ほどほど(程々)〔副〕适当地, 适度地, 适量地; 过得去
32. くすぐる(搦る)〔五他〕(搔腋下、脚心等) 便发痒, 咯吱; 逗眼, 逗人笑; 逗弄, 引逗, 激起
33. 思い切る(おもいきる)〔五他〕断念, 死心, 放弃

34. にこやか〔形動ダナ〕  
和蔼,和和气气,笑容  
满面,笑嘻嘻
35. サングラス〔名〕sun-  
glasses 太阳眼镜,遮光  
镜,有色眼镜,墨镜
36. 無精(ぶしょう)〔名・  
形動ダナ・サ自〕懶,  
怠惰
37. 髭(ひげ)〔名〕胡须;  
(动物的)须
38. 筋肉(きんにく)〔名〕  
肌肉
39. 隆々(りゅうりゅう)  
〔トタル〕(肌肉)隆起;  
昌盛,兴旺
40. かぶれ(被れ)〔名〕(皮  
肤受强烈刺激而起的)  
斑疹、炎症;受强烈  
(坏)影响
41. 発泡(はっぼう)〔名・  
サ自〕起泡,出泡
42. スチロール〔名〕Styrol  
(化)苯乙烯
43. 発泡スチロール(はっ  
ぼうstyrene)〔名〕泡沫  
塑料
44. 開口(かいこう)〔名・  
サ自〕说,开口讲话;开  
口,张嘴
45. 開ロ一番(かいこうい  
ちばん)一开口便  
说……
46. ヤクルト〔名〕Yakult  
(商标)益力多;乳酸菌  
饮料

- ユカ うん。うん。それで?
- 浦田 そこで、友人は玄関へ急いだ。
- ユカ うん。で?
- 浦田 で、ドアを開けると、玄関に女性がにこやかに立ってんだ。
- ユカ えっ—? サングラスをかけてて、無精髭で、筋肉隆々の男じゃなかったの?
- 浦田 君一、推理小説の読み過ぎだね。推理小説かぶれじゃない?
- ユカ そんなことないわよ。それより、その女性、何って言ったの?
- 浦田 女性は、発泡スチロールの箱を差し出ししながら、開口一番、「ちわー。ヤクルトです。」ってさ。





6. 「あ、うちの息子もだよ。すっごいいハマってるよ」って相づちを打ったものだからさ。もう、驚いたのなんのって。

「ハマる」即「嵌る」,原意为“嵌入”,在此转意为“陷入”、“(因迷上而)不可自拔”。

◇女色に嵌っている。/沉迷于女色。

「相槌を打つ」意为“随声附和”、“帮腔”、“接话碴儿”。

◇人の話に相槌を打つ。/对他人的话随声附和。

「なんの」是连语「なんのかの」的省略形式,口语用「～のなんのと」表示列举同类的,不确定的事物,相当于“如此等等”、“诸如此类”,可以看做对前项事物的强调。

◇うるさいのなんのって。/据说吵得不得了。

7. その人のお子さんも半端じゃないわね。

「半端」等于「半端者(物)」,意为“废物”、“无用之人(物)”。不过,「半端ではない」却不能理解为“有用之人(物)”,而应理解为“不可小觑之人(物)”、“有来头之人(物)”,多用于贬义。

◇することやること、みな半端じゃないな。/干的事儿都让人怵头。

8. 同じ穴の貉?

「同じ穴の貉」一丘之貉。也可说成「一つ穴の貉」。

◇彼らは同じ穴の貉だよ。/他们呀,是一丘之貉。

9. この間なんか、一気に十本もイっちゃってさ。

「イく」即「行く」,在这里意为“(满足地)干(掉)”,多用来描述喝酒的动作。

◇一本行こうじゃないか。/干一杯吧。

10. それって手をこまねいて見てるわけにはいかないでしょ。

「手を拱いてみる」袖手旁观。

◇手を拱いて傍観する。/袖手旁观。

11. 「わかるよー。やめさせようとしても言うこと聞かないんだよねー」ってため息をつくんだぜ。

「ため息をつく」意为“叹气”。

◇父は趙大大の手紙を何度も繰り返し読んでため息をついていた。/父亲反复地看赵大大的信,一个劲儿叹气。

12. 僕もそう思って、横からクチを挟もうとしたら、そいつったら、「実は今日

売人が来る日なんだよ」っていうんだ。

「口を挟む」插嘴。也说「クチバシを挟む」。

◇大人の話に口を挟むな。/大人说话别插嘴。

13. まさかお友達って、ヤクザがらみなんじゃないの？

「～絡み」是接尾词，接在名词后表“与……有关”、“与……有瓜葛”。

◇おっと、降りるなんて言うなよ。女がらみだがそれだけじゃねえんだからよ。/且慢，别说什么撒手不干。虽跟女人有关，但远远不止这些哟。

14. 僕もそれを聞いて背筋がぞつとしたもんだからさ、一瞬で酔いがさめちゃったんだよ。で、こりゃ、ヤバイ。

「背筋がぞつとする」打寒噤，毛骨悚然。

◇それを見た瞬間に背筋がぞつとした。/看到的一瞬间，毛骨悚然。

「やばい」是形容动词「やば」的形容词化，口语中表示“危险”、“大事不妙”。

◇あつ、ヤバイ……。忘れ物してきちゃったよ。/啊，坏了，忘记东西了。

「触らぬ神に祟りなし」明哲保身，敬而远之，你不惹我，我不招你。

15. 「あつ！来たつ！」って友達が玄関に出てっちゃったんだよ。

「出てっちゃった」是「出て行ってしまった」的促音便。

16. そのあと？……ん～、野となれ山となれ～ってか。

「野となれ山となれ」来自「後は野となれ山となれ」，意为“（现在好就行）将来怎么样随他去”。

◇やるべきことはやったんだ。後は野となれ山となれだ。/该干的事儿都干了，至于以后怎样就随他去吧。

17. 冗談もほどほどにしなさいよ。

「ほどほど」意为“适可而止”。

◇なにごとともほどほどが大事だ。/无论何事都要适可而止为好！

18. 僕の友達が、「あつ！来たつ！」って声を上げたんだよ。

「声を上げる」提高嗓门。

◇声を上げておんおんと泣いた。/提高嗓音呜呜哭起来。

19. 推理小説かぶれじゃない？

「～被れ」原意为“（由于过敏或中毒引起的皮肤）炎症或斑疹”。转义为“着迷于……”、“受……的影响而狂热”。

◇あいつあもうすっかり西洋かぶれだよ。/那家伙完全着迷于西洋（文化）。





3. 本文の前後関係から判断して次の理解は正しいでしょうか。正しいとき(○)を書き入れなさい。

- (1) ( ) 「同じ穴の貉」とは、共謀して悪事を計画実行するものをいう。
- (2) ( ) 「触らぬ神にたたりなし」とは、神様に手などで触らなければ問題は起きないという意味だ。
- (3) ( ) 「野となれ山となれ」とは、後のことはどうなっても、自分とは関係ないという意味だ。
- (4) ( ) 「相槌を打つ」とは、相手のことばに返事を返すことだ。
- (5) ( ) 「手をこまねいて見る」とは、傍観するという意味だ。
- (6) ( ) 「ピンポン」というオノマトペは卓球から来たものだ。

4. 「どこまで話したっけ」の「け」は、(A) 回顧する、あるいは思い出す。また、(B) 話相手の考えを確かめる、などのときよく使います。次の文ではA・Bどちらの意味で使われていますか。

- (1) ( ) あいつとはよく山へ一緒にいったっけなあ
- (2) ( ) 小さいとき山の畑で桑の実を摘んだっけ
- (3) ( ) そうそう、出発は明日だっけ
- (4) ( ) 俺、君に借りた金を返したっけ
- (5) ( ) そんなこともあったっけ
- (6) ( ) あの花はオキナグサってんだっけ

5. 次の慣用句の理解の仕方は本文の使い方に照らして正しいかどうか、判断してください。正しい項目に(○)、間違っているとき(×)としてください。

- (1) 「横からクチを挟む」とは、目の前のできごとに気を取られ重大なことを忘れてものを言うこと。
- (2) 「手をこまねく」とは、腕組みをするという意味だ。
- (3) 「乗り出す」とは、橋や窓などからからだを外に出すことだ。
- (4) 「背中に寒気が走った」とは「背筋が寒くなった」ともいい、苛立ちを示す。
- (5) 「興味津津」(きょうみしんしん) は(3) とほとんど同じ意味だ。
- (6) 「好奇心をくすぐる」とは、相手の関心を誘うこと。

6. 本文の「好奇心むき出しにして」にある格助詞「に」は、動詞「する」と結合して、「ある状態、性質にならせる」という意です。それ以外に、「もつと驚

いたことに」「手をこまねいて見てるわけにはいかないでしょ」「触らぬ神に祟りなし」「玄関に出て言っちゃったんだよね」「冗談もほどほどにしときなさいよね」「もう聞かずにはいられない」など、下線の「に」があります。それらの「に」の品詞と働きを考えて、次の文章にある( )に入る最適な説明を、下の①～⑩の中から一つ選びなさい。

- (1) わし、六十路に( )入って、もう老人に( )なっちゃった。
- (2) 本当にとさかに( )来たよ。全く!
- (3) 鯛の身を二枚に( )おろして刺身に( )する。
- (4) 汽車に( )乗って北京へ行った。
- (5) 神に( )誓って、このことを君に( )しか話していない。
- (6) 飼い犬に( )手を噛まれたような心地だった。
- (7) 早いうちに( )手を打たなければならない。
- (8) まさに月に( )雲、花に( )風だね。
- (9) 目鼻立ちはお父さんに( )似ていて、綺麗な娘に( )なったね。
- (10) 用心に( )用心を重ねて進めたんだ。
- (11) 彼女に( )愛の約束をいただいたら、どんなに幸せだったろうに( )。
- (12) 好運に( )恵まれてるね。君。
- (13) 言うに( )言われぬ苦しみを感じた。
- (14) そんな難しいこと、私に( )はできないの。
- (15) 泣くに( )泣けぬ思いだった。
- (16) 揺れに( )揺れている小舟の中で彼女を待ちに( )待っていた。
- (17) 時代スーパーへ買い物に( )行った。
- (18) もしあのとき山へ行ったら、雪崩れに( )遭遇したであろうに( )。
- (19) 彼女に( )会わずに( )戻ってきた。
- (20) 英語ができるとはまさに鬼に( )金棒だね。

#### 説明

- ①変化の結果、生じたものであることを表わす格助詞
- ②動作・作用が、どんな状態・状況で行われるか、ということを表わす格助詞
- ③何かの事情でその通りにはならなかったことに対して、それが実現した場合のことを想定して感動することを表わす終助詞

- ④時、時刻、年月日、年齢などを表わす格助詞
- ⑤動作・作用を受けた結果、その事物が存在する場所を表わす格助詞
- ⑥動作・作用が、その相手に対して(から)行われることを表わす格助詞
- ⑦そのものに、さらに何かを添える意を表わす格助詞
- ⑧その状態を認めさせるものとしての基準や対象を表わす格助詞
- ⑨動作の継続・反復を表わす格助詞
- ⑩動作・作用が何を目的として行われるかを表わす格助詞

7. 次の文章を中国語に翻訳しなさい。またそれを日本語で教頭と母親達の会話に作り直しなさい。

### 親の出る幕

中三の時、数人で部活の後輩に「チョット喝を入れた」のが先生にバレて、全員の親が呼ばれた。校長室の中……泣く親、怒る親、黙りこむ親……そこへ一歩遅れてウチの母親が「ど～もど～も」と明るく登場。教頭による事情説明。すると母親「アハハハ……マアねえ先生、中三になってもさあ～、まだ、小学生に毛え生えたようなもので、完全な大人になっ



てないけど、思春期にともなって、なんか急にイバリたくなるだよネエ! 私らもそうだっけ、アハハ!」などと、とんでもないコトを言い出した。おかげで説教は超短縮されたが……私はそれ以来、更正を誓った。二度と出る熊、いや、「親の出る幕」を作るまい、と……。

8. 新出単語の説明を読んで、その単語の中国語の意味を考えなさい。

- (1) 幕(まく)〔名〕(歌舞伎などの演劇での、舞台と客席を仕切る幕の意から) ①演劇で、一場面が終わると幕を引き(または幕をおろし)その場面を終わりとすること。②転じて、一般に、ある事柄が一段落して終わりになること。③演劇で、幕をあけてから幕を閉じるまでの劇

の場面をいう。④転じて、一般に、場面、情況、次第などの意を表わす。

- (2) 部活(ぶかつ)〔名〕クラブ活動。
- (3) 喝(かつ)〔感〕(禅宗で)その人の考えがまちがっていることや迷いを悟らせるために老師が出す、大きな声。
- (4) 登場(とうじょう)〔名・ス〕(その役になった人が)舞台・場面に現われ出ること。新しい製品などが市場に出始める意にも用いられる。
- (5) 教頭(きょうとう)〔名〕小・中・高の校長を輔佐(ホサ)して、校務を総括する管理職。
- (6) 生える(はえる)〔下一自〕(「はえる(映)」と同源で、はっきり見える、目立ってくるのをいう)生じる。草木などの芽や根などが出る。生(お)う。また、ひげや歯などが、表面に現れてくる。
- (7) 毛の生えたようなもの すこしまさったものの、やや年功を経たものなどのたとえ。
- (8) 思春期(ししゅんき)〔名〕第二次性徴が現れ、子どもからおとなになりかける、心身ともに不安定な時期。男では13歳頃から17歳頃まで、女では12歳頃から17歳頃まで。異性を意識しはじめる年頃。春機発動期。青年前期。
- (9) いばる(威張る)〔五自〕必要以上に偉そうな様子をして見せる。
- (10) 説教(せっきょう)〔名・サ他〕①神仏の教えを説き聞かせること。宗教の趣旨を説き聞かせること。また、その話。②道理を語り聞かせること。訓戒すること。また多く「おせっきょう」の形で、かた苦しい話や意見めいた話をあざけていう語。
- (11) 短縮(たんしゅく)〔名・サ自〕時間や距離などをそれまでの長さから短くちぢめること。また、短くちぢまること。
- (12) 更生(こうせい)〔名・サ自〕(もと、「甦生」と書いて、生き返る意)①(墮落したり自活能力を失っていたりしていた人が)まともな社会生活が送れるようになること。犯罪者などが真面目になること。②役に立たなくなったものに手を入れて、もう一度使えるようにすること。
- (13) 誓う(ちかう)〔五他〕神仏(他人・自分自身)に対して、ある行為の実行を堅く決意する。



结花 啊！完了！我再也听不下去了，胆都快被吓破了。

浦田 那就糟了。好吧，我打住吧。

结花 啊，这也不行！别停，还是继续说吧。那，后来怎么样了？

浦田 后来？嗯……后来是风是雨随它去吧！

结花 喂，开玩笑也总得有个限度吧。

浦田 想接着听下面的？

结花 还用说吗，我说了，已经不听不行了。通常话说到这儿难道会停下？把人家的的好奇心勾得痒痒的。

浦田 话不能这样说，这可是你自己自愿被勾痒的吧，那好吧，索性把真相说了吧。刚才说到哪儿了？

腾原 说到大门那门铃“丁——铃”一声响，你朋友说：“啊！来了！”这个地方。

浦田 你记得还真清楚。对了，是这样的。我朋友叫了起来：“啊！来了！”

腾原 对，对。然后呢？

浦田 于是，我朋友急忙到门口去了。

结花 嗯。于是？

浦田 于是一开门，门口一位女人笑眯眯地站在那儿。

结花 诶——？不是戴着墨镜、胡子邈邈、肌肉发达的男人呀？

浦田 你呀，推理小说读得太多，中毒了吧？

结花 哪有的事儿。快点儿吧，那女的说什么了？

浦田 她递过来泡沫塑料盒子，开口一句便是：“您好！您订的鹞牌乳酸饮料。”

## 第 10 課 省略

本课接续上一课的内容,展开讨论会话中的一些特殊的省略。对于这些省略,有时连日本人都容易犯迷糊,以至闹出笑话来。日本的年轻人创造及使用省略语的频度最高,年长者常常把年轻人的这种省略看做下里巴人的“隐语”而不屑一顾。不过,随着社会齿轮运转的高速化,语言中的省略现象会越来越普遍,不容忽视。

### ● ● ● ● ● 会 話 ● ● ● ● ●

**ユカ** この間の話だけど、ヤク中は結局、薬物中毒じゃなくてヤクルト中毒のことだったわけね。そういう省略は紛らわしいんじゃないの。

**浦田** まあね。確かにそうだね。日本語を勉強してる外国人はもちろんだけど、われわれ日本人だって、時々その手の省略に混乱しちゃうこともあるんだからね。

**ユカ** それは言えてるわ。高校時代の話だけど、私が利用してた駅で「せつチャリ」が多発してたの。私の高校の生徒が犯人だという噂があつてね。そこで校長先生が朝礼でこう言ったのよ。「えー、最近せつチャリという行為が多発しておるようですが、皆さんはしてないでしょうね? 私はこのような行為は許しがたいことだと思います。自転車を地面にくっつけて人を困らせて、なんで楽

1. 中毒(ちゅうどく)〔名・サ自〕中毒
2. 紛らわしい(まぎらわしい)〔形〕容易混淆的,不易分辨的,含含糊糊的
3. 多発(たはつ)〔名〕多发生,常发生;多引擎(飞机等)
4. 朝礼(ちょうれい)〔名〕(学校等的)早会,朝会
5. がたい(難い)〔接尾〕(接在动词连用形下使之构成形容词)难于……,做不到
6. くっつける〔下一他〕把……粘上,把……贴上,把……接上;使靠近,使挨上,使……靠拢;(俗)撮合



7. どっと〔副〕哄然；突然（病重、倒下）；（人）蜂拥而至貌，（物）大量涌现貌；（水）滚滚（流出）
8. 窃盗（せつとう）〔名・サ他〕盗窃，偷盗，盗贼，小偷
9. 盗む（ぬすむ）〔五他〕偷盗，窃盗；欺瞒，利用；（棒球）盗垒
10. 似通う（にかよう）〔五自〕相似，相仿
11. オリエンテーション〔名〕orientation 定位，定向，确定方针；新人教育（对新生、新职员进行的入学、入厂教育）
12. 片山（かたやま）〔名〕（日本人姓）片山
13. ブヨブヨ〔副ト・形動ダナ・サ自〕柔软，暄软，暄呼呼；胖乎乎
14. 怪訝（けげん）〔形動ダナ〕诧异，莫名其妙
15. 気まずい（きまずい）〔形〕（关系）不愉快，不融合；难为情，心里不自然
16. 合同（ごうどう）〔名・サ自他〕联合，合并
17. 当たる（あたる）〔五自〕中毒，受害；命中，猜中；说对，猜对
18. むしろ（寧ろ）〔副〕宁可，莫如，与其……倒不如……
19. 考え込む（かんがえこむ）〔五自〕沉思，苦想，专心考虑
20. 怠け者（なまけもの）〔名〕懒汉，懒人
21. 傾向（けいこう）〔名〕倾向，趋势；（思想上的）倾向
22. 天命（てんめい）〔名〕天命，命运；天年
23. 教化（きょうか）〔名・サ他〕教化，教育感化
24. 育成（いくせい）〔名・サ自他〕培养，扶植
25. 牛耳る（ぎゅうじる）〔五他〕（俗）执牛耳，操纵，支配
26. 総体（そうたい）〔名〕在此为「総合体育大会（そうごうたいいくたいかい）」的略语
27. 八千代（やちよ）〔名〕八千代

## 浦田

しいですか——っ!？」って。みんなどっと笑っちゃった。「せんせー。せつチャリって窃盗自転車、自転車を盗むってことよ」って。

浦田 そうだね。僕にも似た経験があるよ。入社後のオリエンテーションで「講師・片山部代」とあってね。女性の講師だよ。「なんて読むんだろう」って思いながらそのときはわからなかったんだ。一週間後の歓迎会で「ブヨさんって珍しいお名前ですね」って大きな声で言ったところ、「ブヨ……？ ブヨブヨ？」ってみんなに怪訝な顔をされたんだ。結局部代はブヨではなくブダイ、つまり、部長代理の略だった。ちょっと太めのご本人がいたから、その場がかなり気まずくなったんだよ。

## ユカ

ユカ ふふふふ。それはまずいわね。そういえば、学生の頃、母から「合コンって、何の略？ 合同懇親会？」って聞かれたことがあったの。確かに当たらずといえども遠からずだけど、むしろそっちのほうが正しいかも……って思わず考え込んでしまったの。

## 浦田

浦田 そうだね。特に若者の間じゃ、自分たちだけの略語を作って喜んですることも多いんだろうね。いずれにせよ、人間は根っからの怠け者だから、どうしても長い言葉を短くする傾向があるんじゃないか。革命は天命を改革する、教育だって教化育成の短縮だもんね。牛耳るだって夏目漱石が作った省略語だよ。略語と関係があるかどうかわからないけど、高校総体の開会式の時、八千代工業高校っていう学校の応援団の所に、「行

け! 八工力の限り」っていう垂れ幕があつてね、思わず「行け! 蠅、蚊の限り」って読んじゃったことがあったんだよ。

**ユカ** 八千代工業高校の応援団に聞かれたらきつとお冠だわね。ごく普通の日常会話にも省略による誤解もあるのよ。街を歩いていたら、高校時代の恩師にばったり出会ったの。「学校は?」って聞かれたので、「最高です!」って答えたの。でも、今考えてみれば、学校の様子じゃなくて、その日に学校が休みなのかどうかを聞いたかったんだと思うわ。

**浦田** う〜ん、それも微妙だね。単なる勘違いじゃない? でも、自分の意志を正しく伝えたいとき、略語や省略などは避けたほうがいいかもしれないね。僕のコーヒーの好みは、砂糖はなしでミルクだけ入れるんだけども、新人の女の子に「ミルクだけでお願

28. 応援団(おうえんだん)〔名〕啦啦队
29. 垂れ幕(たれまく)〔名〕(由高大建築物上垂下的)竖幅标语
30. 冠(かんむり)〔名〕冠, 帽子
31. お冠だ(おかんむりだ) 生气, 不高兴
32. 勘違い(かんちがい)〔名・サ自〕误会, 误认, 误解, 判断错误
33. 避ける(さける)〔下一他〕避, 躲避; 避开, 错开; 避免, 回避, 逃避; 忌避, 忌讳
34. 好み(このみ)〔名〕爱好, 嗜好; 希望, 要求



35. クリープ〔名〕(装咖啡伴侣的)塑料小杯;咖啡伴侣。
36. 溶かす(とかす)〔五他〕溶化,溶解
37. 阿吽(あうん)〔名〕(佛)万物的始终;呼吸和吸气,呼吸;(山门旁)哼哈二将或石狮子一个张着嘴一个闭着嘴的样子
38. 深層(しんそう)〔名〕深层
39. 古賀(こが)〔名〕(日本人姓)古贺
40. 通りすぎる(とおりする)〔五自〕偶尔经过,顺便路过
41. 得意(とくい)〔名・形動タナ〕得意,心满意足,骄傲,得意忘形;(技艺等)娴熟,擅长
42. 技(わざ)〔名〕技能,技巧,技术,功夫;(相扑、柔道等的)招数
43. 日本橋(にっぽんばし)〔名〕地名
44. 上本町(うえほんまち)〔名〕地名
45. 梅田新道(うめだしんみち)〔名〕地名
46. 母音(ぼいん)〔名〕母音
47. 無声(むせい)〔名〕无声;(语言学)不带音
48. マクドナルド〔名〕MacDonald 麦当劳

## 古賀

い」って言ったら本当にクリープだけがお湯で溶かされて運ばれてきたんだよ。まあ、省略は、言わば、阿吽の呼吸っていう深層心理の働きだけど、すべての人に自分の言わんとするところまで理解してもらおうっていう考えが、甘すぎるのかも知れないね。(たまたま通りすぎた古賀さんがいきなり会話に参加した)

いや、省略に関しては伝統的に関西人、特に大阪人の得意技だったかもしれん。日本橋一丁目をニッポンイチ、上本町六丁目はウエロク、梅田新道はウメシン、なんかがあるんだよ。最近、これは関東へも影響を及ぼしてるようなー。但し、母音の無声化が少ない関西は関東に比べるとどうしても音が重たくなりがち。マクドナルドでみると、関東の「マック」に対して「マクド」だし、関東人がスマートにミスタードーナツとちやんと言ってるのに大阪ではミスドだからね。そのまんまでハシヨッタって感じだろう？

## ● ● ● ● ● ● 解 説 ● ● ● ● ● ●

### 1. 薬物中毒じゃなくてヤクルト中毒のことだったわけね。

「わけ」多写作「訳」,在这里意为对某事物的判断或判断的内容。

◇つまりこの電子のブツブツみたいなもんがね、手首から血管を伝って五臓六腑を駆けめぐらんだよ。つまり血行をよくするわけだ。/你看,这些电子的小凸起样的玩艺儿呀,能通过手腕的血管跑遍你的五脏六腑,我是说能让你的血液周身畅流。

2. それは言えてるわ。高校時代の話だけど、私が利用してた駅で「せっチャリ」が多発してたの。

「それは言えてる」是一句“流行语”，不过已经流行了十数年之久，虽然目前仍遭受着一部分学者的攻击，但基本上已在日常用语中固定下来，其意为：“诚如你所说”、“可以这么说吧”、“可不是嘛”。

◇「それはまさに楽屋で声をからすようなもんだね。」「うん。言えてる。」/“这简直就是鲁班门前卖大斧。”“嗯，可不是嘛！”

「せっチャリ」是「窃盗自転車」。「自転車」在口语中又叫做「チャリンコ」，简称「チャリ」。「せっ」是「窃」的约音，在课文中被那位校长理解成「接着(せっちやく)」的「せっ」了，故落为笑柄。

3. 「ブヨ……？ ブヨブヨ？」ってみんなに怪訝な顔をされたんだ。

「される」为「する」的被动态，用在这里，有“令人尴尬”、“令人坐立不安”、“令人无所措手足”等言外之意。这种“不言而喻”的表现手法，是我们学习日语时应该特别留意之处。译成汉语时，这种“导致某种结果”的被动态往往必须翻译成主动态。

◇彼女に嫌な顔をされてね。/她给我脸色看。

4. 合コンって、何の略？

「合コン」为「合同コンパ(合同コンパニー)」的简称。「コンパ」指缴纳会费的学生团体用会费举行的联谊会或茶话会，而「合コン」则指不同年级、专业甚至不同学校的学生合在一起举行联谊会，亦即聚餐。必须注意的是，「合コン」带有年轻男女为寻找对象而创造聚餐机会的含义，与普通的「懇親会」(联谊会)有所不同，所以才会令“藤原”“不由地深思”。

5. 確かに当たらずといえども遠からずだけど、むしろそっちのほうが正しいかも……って思わず考え込んでしまったの。

「当たらずといえども遠からず」(语出《大学》)不中亦不远矣。

◇私だったら懸賞金を上げますよ。当たらずといえども遠からずでしょう。

要是我的话，就会把奖金给他。“不中亦不远”嘛。

6. 人間は根っからの怠け者だから、どうしても長い言葉を短くする傾向があるんじゃないか。

「根っから」意为“与生俱来”、“从根底上”。

◇彼は根っからの正直者だ。/他生来诚实。

◇そんなこと、私は根っから知らない。/这种事我压根儿就不知道。

7. 牛耳るだって夏目漱石が作った省略語だよ。

「牛耳る」源于「牛耳を執る」。中国古代诸侯结盟的时候,由盟主撕下牛耳让各诸侯吮吸其血以表忠诚,故“执牛耳”表示“操主动权”。

◇あの社長は引退したが、まだ会社を牛耳っている。/那个董事长虽然引退了,然而仍掌握着公司的命脉。

「夏目漱石」(1867~1916) 原名金之助,日本著名小说家。

8. 「行け! 八工力の限り」っていう垂れ幕があつてね、思わず「行け! 蠅、蚊の限り」って読んじゃったことがあつたんだよ。

「限り」接在用言活用形的连体形或助词「の」后,作为副助词或接尾词,表示某事物程度的上限;到达某时点的限定范围;对某事物、某范围的限定等意。

◇命のある限り続けます。/只要生命存在就要继续下去。

◇私の知っている限りでは、無実だ。/就我所知,无罪。

◇支障のない限り出席します。/尽可能出席。

◇今日限りもう二度とお目にかかりません。/今天以后再也不会来见你了。

9. 八千代工業高校の応援団に聞かれたらきつとお冠だわね。

「お冠」来自「冠を曲げる」,意为“生气”、“闹别扭”。也可以说「鶏冠(とさか)に来る」

◇デートに遅刻したので彼女はひどくお冠だった。/因为约会迟到,她气得要命。

◇あれこれとやかく言われてとさかに来た。/被横挑鼻子竖挑眼,令人恼火。

10. 省略は、言わば、阿吽の呼吸っていう深層心理の働きだけど、すべての人に自分の言わんとするところまで理解してもらおうっていう考えが、甘すぎるのかも知れないね。

「言わば」是「言う」的未然形加古典日语的接续助词「ば」的形式,作为副词用,表“说起来”、“譬如说”等意。

◇日本語は言わば、悪魔が人を困らせるために造り出した言語だと日本語の習得に苦勞した宣教師は考えた。/在学习日语上吃尽苦头的传教士认为日语是恶魔为了给人类添乱而创造出来的语言。

「阿吽」来自梵语。「阿」为元音最初的开口音,「吽」为最后的闭口音。印度密教认为「阿」表示万物产生的道理,「吽」表示获得一切终结的智慧。「阿吽の呼吸」原指相扑运动员气息相同地同时站起,转指“会意”、“心心相印”、“配合默契”。

◇蘭さんと阿吽の呼吸で学部の仕事をまかなっていく。/和老兰配合默契地主持系里的工作。

「甘い」的意思很多,不过在这里特指“简单”、“小看”。

◇この仕事を甘く見たら大怪我の元になるかもしれないぞ。/小看这个工作会吃大亏的哟。

### 11. 母音の無声化が少ない関西は関東に比べるとどうしても音が重たくなりがち。

「がち」是接尾词,接在名词、动词连用形、形容词连体形后,表示具有某种倾向、易于……之意,汉语的意思是“往往”、“常常”。

◇このようなことはつい忘れがちです。/这种事容易忘记。

◇うちは留守がちです。/我家常没人。

### 12. そのまんまでハシヨッタって感じだろう?

「ハシヨッタ」是「端折った」的约音。约音现象我们在已出版的《挑战日语口语・初级篇》和《挑战日语口语》中都多次涉及,说白了,约音就是口语为了说起来方便的省略。在《挑战日语口语》录音中担任配音的古贺胜之先生看了笔者书稿后,发来以下邮件,请参考。

特に大阪人には省略が多く、京都だと異常な程に省略が少ないように思われます。忙しいアキンド(商売人)とハンナリ、マッタリ型のお公家さんの違い? 母音の無声化に関して言いますと、関東のマックのクは無声化。mackで、マクドのクは、kuで、uの母音が入るため耳に重たく聞こえます。例えば他にも、草は東がksa、西ではkusaでクにアクセントが。北や、来たなどもktaと、iの母音が消えるところですが関西はいずれの語もkitaとキにアクセントがあって母音が入ります。こうなって来ると方言の話になってしまいますけど……。

## ● ● ● ● ● ● ● 練習 ● ● ● ● ● ● ●

### 1. 次の文の「 」内はよく使われる省略語です。もとの言葉を日本語で答えなさい。

- (1) ことしも「」の季節がやってきたよ。
- (2) 6月ともなると東京や大阪はそろそろ「」かね?
- (3) あいつも来るって? 「」だ! おあつらえむきになってきた!!
- (4) 「」か「」か、迷うところです。
- (5) 「」

- (6) 私の父は「だめもと」主義です。
2. 「嬉しがる」は形容詞「うれしい」の語幹に「がる」がついて五段動詞になったものです。次の形容詞に「がる」がつくかどうか検討して、日本語の短文を作りなさい。すべての形容詞が「がる」動詞になるとはかぎりません。
- |           |            |
|-----------|------------|
| (1) 悲しい   | (2) 恋しい    |
| (3) うるさい  | (4) 強い     |
| (5) 面倒くさい | (6) 新しい    |
| (7) 浅い    | (8) 早い(速い) |
| (9) 白い    | (10) 高い    |
3. 「この手の省略に混乱する」の「に」の使い方と同じものを次の文から選び、( )のなかに○をしなさい。
- (1) ( )感情にとらわれて気持ちや行動が束縛される。
- (2) ( )かれの言い方には腹が立つ。
- (3) ( )友人に金を貸した。
- (4) ( )友人に金を借りた。
- (5) ( )子どもに泣かれて出かけることができません。
- (6) ( )湖にヨットが浮かんでいる。
4. 「多発しておる」は「多発している」と同じで、動作や状態が継続していることです。つぎの「ている」「てある」の使い方が間違っていたら直しなさい。
- (1) すみませんが、この紙にはなんて書いているんですか。
- (2) ドアが開けているので冷たい風が入ります。
- (3) 森さんはいつ来るかわかっています。
- (4) 学校の前に大きなバスが止まってあります。
- (5) 学校の前に大きなバスが止めています。
- (6) 猫が顔を洗っています。
5. 「恩師にばったり出会った」の「ばったり」は突然の予期しない変化や出来事を表わすオノマトペです。次はこれに類似したオノマトペです。これを使って短い文を作りなさい。
- |                  |         |
|------------------|---------|
| (1) ひょっこり(ひょっくり) | (2) ぬっと |
| (3) あっと          | (4) どっと |
| (5) がらっと         | (6) ぱっと |

6. 本文の「日本語を外国語として勉強してる」にある「として」は、格助詞「と」または断定の助動詞「たり」の連用形「と」に、サ変動詞「す」の連用形「し」、接続助詞「て」の付いたもので、連語(格助詞という考えもある)として使われます。「として」の働きを考えて、次の文章にある( )に入る最適な説明を、下の①～⑤の中から一つ選びなさい。

- (1) 会社公認で一年間ミス京都市として( )、いろいろな市の行事に出ました。
- (2) いっときとして( )気を休まる時はない。
- (3) それはそれとして( )、最終手段として( )ピンチを救うためのものはほかにもあるだろう。
- (4) 今の話を前置きとして( )、次は本論に入りましょう。
- (5) 誰一人として( )彼の言葉を疑わなかった。
- (6) 彼女にプロポーズしようとして( )ローズを持って行ったときに、彼女はすでに結婚していた。
- (7) どれもこれも出来そこないばかりで、一つとして( )満足なものはない。

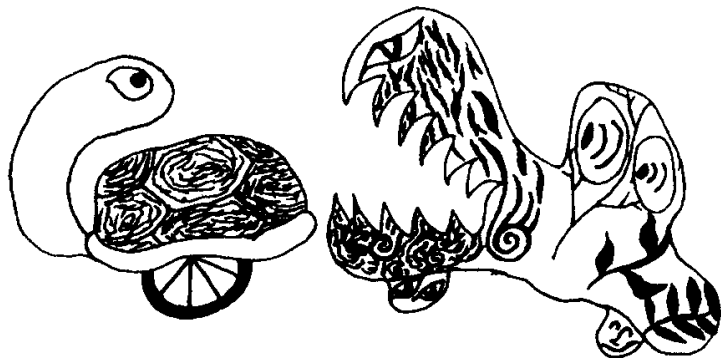
#### 説明

- ①例外がないことを強調して
- ②～の資格、立場で、あるいは特定の役割、性質のものとして
- ③～はさておいて
- ④～と違って
- ⑤「例外なしにそうであることを」表わす副助詞として

7. 次の文章を中国語に翻訳しなさい。またそれを日本語でAとBという二人の会話に作り直しなさい。

#### 田舎の追い越し

田舎で無謀な追い越しは危険だ。ある日、見通しの良い直線の道路で、自分の前をトトロ走る車がいた。後ろにぴったりくっついて、一向にスピードを上げる様子はない。イライラ





した僕は、荒々しく追い抜きにかかり、並びざま運転手を「ちんたら走ってんじゃねえよ」と言わんばかりに睨んでやった。視線が合ったその相手は、親戚のおじさんだった。田舎を走っている車は、知り合いが多い。

8. 新出単語の説明を読んで、その単語の中国語の意味を考えなさい。

- (1) 追い越し(おいこし)〔名・サ他〕車両が他の車両等に追いついた場合に、進路を変えて、追いついた車両等の側方を通過し、その前方に出ること。
- (2) 無謀(むぼう)〔形動〕深い考えのないこと。成功する見込みもないのに行動することにいう。むてっぽう。無茶。
- (3) 見通し(みとおし)〔名〕①終始目を通すこと。終始見続けること。②将来のことや、目に見えない内面の物事などを、あやまりなく察知すること。また、その能力を持つ人。天眼通(てんげんつう)。③こちらからあちらまで見えること。また、その場所。④ある物事の成り行きについての予想。また、その予想される状態。⑤心理学で、動物が新しい事態に直面したとき、試行錯誤や過去の経験などによらないで、とっさに判断し、問題を解決する知性の働きをいう。洞察。
- (4) 直線(ちよくせん)〔名〕一つながりのまっすぐな線。糸をぴんと張った時の形。(幾何学では、両方の向きにどこまでも延びているものを指すが、日常語では線分のことを言う)
- (5) とろとろ〔副〕物がとけて、流動体・粘液状になっているさまを表わす語。②粘液状のものがたれ落ちたり流れたりするさまを表わす語。たらたら。③弱く、ゆるやかなさまを表わす語。主として、火の勢いが弱く、静かに燃えるさまを表わす。④動作が緩慢で、ゆったりしたさまを表わす語。⑤ねむけを催してぼんやりしたさま、また、浅くまどろむさまを表わす語。⑥うっとりするさまを表わす語。
- (6) ぴったり〔副〕寸分のすきまも無いように閉じることを表わす。②隙間が無くなるほど、無限に近づく(近づける)ことを表わす。③二つの図形を重ね合わせた結果、その間に出入・食い違いが全く見られないように、関連する両者の間に違和感が無い(の調和がよくとれている)、ということを表わす。
- (7) くっつく(くっつく)〔五自〕(「くっ」は「くい(食)」が変化して接頭語化したものか)①歯でかみつく。食いつく。②ある物が他の物にねばりつく。密着する。つく。③つき従う。従って味方する。④(卑俗ないい方で)男女が親しくなって同棲する。

- (8) 一向(いっこう)〔副〕①(否定を表わす表現を伴って) 予測(期待) される通りに事が実現しない状態に在ることを表わす。②あらゆる点でその状態が認められることを表わす。全く。
- (9) いらいら(苛々)〔名〕(事が思い通りに運ばないために) 神経が高ぶって、落ち着きを失っている状態。〔副〕①思い通りにならない事が有って、今にも癩癩(カンシヤク) を起こしそうになっていることを表わす。②とげが皮膚に(何か異物が粘膜に) さわった時の痛い(不快な) 感。
- (10) 荒々しい(あらあらしい) 〔形〕激しい。動作などが乱暴な。粗野な。
- (11) 追い抜き(おいぬき) 〔名・サ自〕追い抜くこと。(道路交通法では、左右に並んで走行する車両の一方が進路を変えないで他方の車両等の前方に出ること)
- (12) ざま〔接尾〕……と同時に。
- (13) ちんたら〔副〕(方言) 動きが鈍くグズグズしているさま。
- (14) 睨む(にらむ) 〔五他〕①鋭い目つきで見詰める。②(問題の意味などを探ったり情勢を分析したりするために) 落ち着いて見る。(狭義では、要注意人物という見当をつけて監視、警戒することを指す)
- (15) 視線(しせん) 〔名〕その人の目と、目が見(ようと)している対象とを結ぶ線分。(光は対象から目の方に向かうが、視線は目から対象へ向かう有向線分として意識される)

● ● ● ● ● ● ● 翻 訳 ● ● ● ● ● ● ●

第 10 课 省略

**结花** 上次谈话中说到的“嗑药瘾”，结果不是说毒品上瘾，而是说喝鹞牌乳酸饮料上瘾。那种省略不是太容易混淆了吗？

**浦田** 确实是这样啊。不用说把日语作为外语来学的外国人了，就连我们日本人有时也会被那种省略搞乱套了呢。

**结花** 那可不是嘛！我高中时就有这么件事儿：我经常乘车的车站不断地发生“窃叮铃”事件，言传犯人就是我就读学校的学生。于是校长在早会上这样说道：“嗯，最近好象经常发生‘窃叮铃’这样的事儿，你们没有做吧。我认为这种行为是很难原谅的。把自行车粘接在地上，让别人为难，这

有什么愉快的?!”这话立刻引来哄堂大笑:“老师,‘窃叮铃’是说盗窃自行车,就是偷自行车的意思。”

**浦田** 是啊。我也有类似的经历。公司迎新典礼结束后的新职员教育会上写有这样的字句:讲师,片山部代。那是位女讲师。“这名字怎么念呀?”我想了半天也没弄明白。一周后的欢迎会上,我大声说道:“‘buyo(胖胖)’这名字还真是少见啊。”“buyo? buyobuyo(胖胖? 胖胖胖胖)?”结果,众人一脸惊讶地望着我。原来“部代”不读做“buyo”,而应读做“budai”,也就是部长代理的省略。而那位有点发胖的部长代理本人又在场,因此场面变得相当尴尬。

**结花** 呵呵呵呵。那真是煞风景。说起来,我做学生时,有次妈妈问我:“派对是什么的省略?是派去搞对象吗?”我不由地想:妈妈说得虽然不太准,可也差不离。或许妈妈的说法更正确呐。

**浦田** 是啊。特别是年轻人之间,常常喜欢发明一些自己才懂的略语。不管怎么说,人生来就是懒骨头,所以总是有把长话短说的倾向。“革命”源于“改革天命”,“教育”也是“教化育成”的缩减。连「牛耳る」也是夏目漱石发明的略语呐。有件事儿不知和略语有无关系。高中运动大会开幕式时,在八千代工业高中的拉拉队那儿挂起了一幅垂帘,上面写着:「行け! 八工力の限り(前进! 八工全力以赴)。」当我抬头看见它时,不由得念道:「行け! ハエ、力の限り(前进! 所有苍蝇、蚊子)。」

**结花** 要被八千代工业高中的拉拉队听到了,他们一定会气疯掉的。就是极平常的日常会话中也有因为省略而引起的误会哟。有一次我在街上走,忽然和高中的恩师碰了个正着。他问我:“学校?”我回答:“棒极了!”可现在想想,恐怕他不是想问我学校的情况,而是想问我那天学校是不是放假。

**浦田** 嗯,这个嘛,也有点儿说不清,没准儿只是个误会吧。当然,要想正确地传达自己的意向,也许还是不用略语或省略为好。我喝咖啡的口味是不加糖只放点儿牛奶,就对新来的女孩子说:“麻烦你只要牛奶。”结果她真的用开水只冲了咖啡伴侣就端来了。怎么说呢,省略这东西,虽然可以说是一哼一哈、相互默契那样一种深层心理的活动,但想让所有的人都领会到自己并未言及的背后含义,未免过于天真了吧。

(偶尔路过的古贺突然加入了对话。)

**古贺** 说起来,从传统上来看,省略可能是关西人,特别是大阪人的拿手技艺。诸如把“日本桥一丁目”说成“日本一”、“上本町6丁目”说成“上六”、“梅田新道”说成“梅新”等等。近年来,它也好像影响到关东。不过,元音无

声化较少的关西与关东相比,发音总不免显得较重。以「マクドナルド(麦当劳)」为例,关东发音为「マック」,与此相对应,关西则发音为「マクド」;关东人很潇洒地说「ミスタードーナツちゃん」(密斯塔面包圈儿),而大阪人却说成「ミスド」(密包圈)。是不是有种拦腰一刀的感觉呀?

## 第 11 課 日本料理(一)

本课讨论的是日本料理。下面这种以学生为主的课堂讨论的教学方式,在日本叫「ゼミ」。「ゼミ」讨论之前,老师先布置每个学习小组或个人需要发表的内容,让学生们自行调查研究,然后学生们将自己的研究结果带到「ゼミ」讨论中发表。日本的大学生一般在一、二年级的时候选修基础课,而在三年级以后则必须要参加「ゼミ」。根据笔者的经验,在「ゼミ」课堂上偷懒,比勤奋好学还要费劲儿。

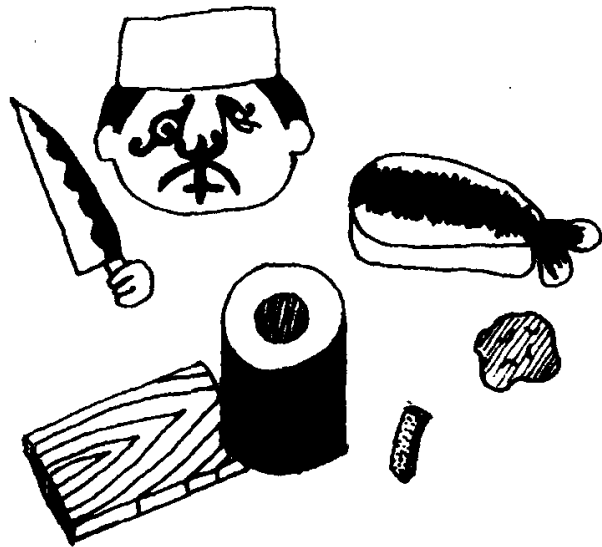
### 会 話

先生 今日のゼミは、この間の宿題の日本料理や調味料について皆さんの調査結果を発表してもらおうこと。そうだね。梅干し、刺身、鮓、塩辛、蒲鉾、鰹節、味噌、丼という順で発表してもらおうか。それじゃ、梅干しはどなたかね。

学生 A はい。梅干しは私です。梅干しは、梅の実を塩に数日間漬けたあと、塩で揉んだ紫蘇を加えて赤い色をつけ、土用の日に干して、もう一度漬けた食品と言われています。文献上では、平安時代に見ることができて、最初は僧侶の精進物の一つでしたが、やがて酒の肴やうどん、そばの薬味として使われてきました。そのうち、紫蘇、大根、生姜、瓜、竹の子、鰹節などを一緒につけ込んで梅漬と言うように

1. ゼミ〔名〕(「ゼミナール(Seminar)」の略語) 研讨会, 小组(专题) 讨论(研究)
2. 梅干し(うめぼし)〔名〕 咸梅干, 将梅子腌制晾干的食品
3. 鮓(すし)〔名〕(由形容词「酸し(すし)」变化而来) 寿司; 盐腌的鱼类、贝类自然发酵而成的食品
4. 塩辛(しおから)〔名〕 酱制品, 腌渍食品
5. 蒲鉾(かまぼこ)〔名〕 鱼糕
6. 鰹節(かつおぶし)〔名〕 干松鱼, 干制鲣鱼
7. 味噌(みそ)〔名〕 黄酱汤, 豆酱; 蟹黄; 得意之处, 特色
8. 丼(どんぶり)〔名〕 大碗; (「丼物(どんぶりもの)」的略语)(日式)大碗盖浇饭
9. 順(じゅん)〔名〕(音) 顺序, 次序

10. 漬ける(つける)[下一他]腌,泡
11. 揉む(もむ)[五他]揉(茶),搓(纸);按摩,推拿;拥挤;锻炼,磨练;担心,着急;争论,争辩;烦恼
12. 紫蘇(しそ)[名]紫苏(唇形科一年生草本植物)
13. 土用(どよう)[名](立春、立夏、立秋、立冬)前18天,一般多指立秋前的暑伏
14. 干す(ほす)[五他]晒干,晾干;(把水池等)淘干;喝干;晾在一边,不安排工作
15. 僧侶(そうりょ)[名]僧侶,和尚
16. 精進物(そうじもの/しょうじんもの)[名]斋菜,素菜,素斋
17. 肴(さかな)[名]下酒菜,酒肴;(为使酒席热闹而)助兴的歌舞或话题
18. そば(蕎麦)[名]荞麦;荞麦面
19. 薬味(やくみ)[名]调味料,做菜用的佐料
20. 生姜(しょうが)[名]生姜,姜
21. 瓜(うり)[名]瓜(黄瓜、西瓜、甜瓜、梢瓜等的总称);特指甜瓜,梢瓜
22. 日の丸(ひのまる)[名]红太阳形,太阳旗;('日の丸弁当(ひのまるべんとう)')的略语(日式)太阳旗盒饭,在米饭中只放入咸酶的盒饭
23. ちなみに(因みに)[接助](接前面话题、补充内容时使用)顺便,附带(说一下)
24. 風雅(ふうが)[名・形動]文雅,雅致,风流
25. 観賞(かんしょう)[名・サ他]观赏
26. 雉(きじ)[名]雉,野鸡
27. 刺身(さし)[名]('刺身(さしみ)')的略语)生鱼片;穿,刺;粮食探子



なつたようです。日の丸弁当という言葉で象徴されるように、梅干しは、日本人には欠かせない食べ物の一つではないでしょうか。ちなみに梅は中国から渡来した植物ですが、中国では、「歳寒三友」のひとつと言われて、風雅な文人に好まれて、実にならない観賞植物に育てられていたんですけど。

先生 うん。よく調べてきたね。その調子で続けて。それじゃ、刺身は誰かな?

学生 B はい。私です。雉刺しや鶏刺し、馬刺し、牛刺しなどの刺身もあるそうですが、刺身は、基本的にはやはり、新鮮な生の魚介類などを薄く切って、しょうゆ・香辛料などを添えて食べる料理です。刺身という名が見えるのは十五世紀半ばだと言われているようですが、お酢を用いる膾と区別して、生のままで食べるものを刺身と呼ぶようになったんでしょう。語源的には、魚肉に包丁を入れる形容から出たものと

考えられますが、忌み言葉ではないかと思ひます。本当は「切り身」と言うべきところを嫌って「刺す」と言うようになったんだと考えられます。ちなみに、刺身の香辛料の主役はワサビで、魚のなま臭さを消す作用と殺菌作用があるようです。

**先生** なるほど。君もよくできたね。忌み言葉もおもしろいじゃないか。いまどき、離婚率が高くなってきたのは、「刺身」じゃなくて、「切り身」を食べ過ぎたせいになようかな。まあ、冗談はさておき、次の発表を宜しく。

**学生 C** はい。私のは刺身に関係のある鮓です。「鮓」は和製漢字で、「魚」に人偏のない「作」の「鮓」とも書きます。いずれも酸っぱいという意味の形容詞「酸し」からの造語でしょう。当て字で、長寿の「寿」に「司会」の「司」の「寿司」とも書きます。本来は淡水産魚介類に米飯と塩を混ぜて自然発酵させた保存食でした。しかし、自然発酵のために、できあがるのに数日の時間がかかりますので、そこで、ご飯にお酢を混ぜて、すぐできあがる早鮓が主流になったようです。そこから、お酢、砂糖、塩などで味付けした酢飯に、魚介、卵、野菜などを添えた米飯も鮓と呼ぶようになったみたいです。保存食で京都の「鯖寿司」、滋賀県の「鮒寿司」が有名です。

**学生 D** えーと、私の番ですが、塩辛は魚や貝の肉、卵、腸などを塩漬けにして発酵させた食品と言われています。それはおそら

28. 馬刺し(ばさし)〔名〕生马肉片
29. 生(なま)〔名・形動〕(食物未煮、烤等的)生的;(未加热或杀菌的)鲜的;不太熟,半生不熟;不充分,未完成
30. 魚介(ぎょかい)〔名〕(「介(かい)」指有甲壳的生物)鱼类和甲壳类、贝类的总称
31. 香辛料(こうしんりょう)〔名〕香辣调味料(指姜、胡椒等)
32. 添える(そえる)〔下他〕附上,附加;使陪伴,使跟随
33. 膾(なます)〔名〕醋凉拌,用醋浸泡(鱼丝、菜丝等)而成的菜肴
34. 忌み言葉(いみことば)〔名〕忌讳的话,忌讳的词语
35. 主役(しゅやく)〔名〕主角,主演;主要的职务(或人)
36. ワサビ(山葵)〔名〕绿芥末,山葵
37. なま臭さ(なまぐさ)〔名〕(「なまぐさい」的名词化)腥味,腥臊味,膻味,血腥味
38. 殺菌(さっきん)〔名・サ他〕杀菌,灭菌,消毒
39. さておき〔名〕(「さておく」的名词化)暂且不管,暂放一边
40. 和製(わせい)〔名〕日本制(的)
41. 人偏(にんべん)〔名〕单人旁
42. 鮓(すし)〔名〕「鮓」的异体字
43. 酸し(すし)〔形〕(文)酸,酸的
44. 当て字(あてじ)假借字,借用字;白字
45. 発酵(はっこう)〔名・サ自〕发酵
46. 早鮓(はやずし)〔名〕(米饭里拌上醋立刻就可吃的)即食寿司
47. 酢飯(すめし)〔名〕(用醋、糖、盐等调过味的米饭)醋饭





学习小组,由对同一论题感兴趣的大学生或研究生组成。小组成员未必是同班同学,很可能来自不同班级甚至不同年级。「ゼミ」的教学形式是这样的:由参加「ゼミ」的老师和同学们商定一个论题,再由同学们分头查阅资料,资料整理好了,就拿到「ゼミ」上发表。也就是说,在「ゼミ」中唱主角的是学生:讲课的是学生,作解说的是学生,黑板上写写画画的是学生,一个接一个提问题的也是学生。老师充其量只扮演一个“会议主持人”的角色。

「こと」在这里为终助词,表间接的、委婉的命令。

◇口外してはならないこと。/切勿外传。

「そうだね」在这里用做间投词,不表赞同而表回想或停顿。

◇これからの勉強は、そうだね、まず、英単語を完成させようか。/下一步的学习,嗯,首先将英语单词弄完吧。

「鮓」也叫「寿司」,汉语有译做“四喜饭”的。「鮓」与生鱼片(刺身)并列为两大日本料理。做法是将调味过的米饭捏成长方形的、一口大小的饭团(日语叫「しゃり」),再在饭团上盖上一片生鱼片(日语叫「ねた」,也可用鸡蛋、菜肴等做「ねた」),中间抹上搓成泥的山葵,用酱油沾着吃。

◇今日の鮓、しゃりは上等だけど、ねたは死んでいる。/今天的寿司,饭团不错,鱼片不新鲜。

2. 日の丸弁当という言葉で象徴されるように、梅干しは、日本人には欠かせない食べ物の一つではないでしょうか。

「日の丸」指日本国旗。我们知道,日本的国旗是白色的布中一个红太阳,所以,「日の丸弁当」就是一片白米饭中放一颗几近红色的「梅干し」(腌酸梅)的盒饭。过去,日本贫穷的人家,就靠这一颗酸梅下一碗白饭,所以把它形象地比喻成“国旗盒饭”。

3. 生のままで食べるものを刺身と呼ぶようになったんでしょう。語源的には、魚肉に包丁を入れる形容から出たものと考えられますが、忌み言葉ではないかと思えます。

「～を入れる」在这里意为“用……割”。

◇「彼はその問題に包丁を入れた」「それを言うならメスを入れたらろう」。“他对这个问题进行了剖析。”“你的意思是说‘进行了剖析’吧。”

「忌み言葉」也叫「忌詞」。有时出于宗教或迷信等原因,人们忌讳某些词语,使用别的词语来替代,这种被代替的词语及其代用词语就是「忌み言葉」。如「梨」的日语读音为「なし」,令人联想到“一无所有”,便改为「よし」或「有りの実」;「塩」的发音与「死」相近而改作「波の花」;「スリッパ」

令人联想到「スリップ(摔倒)」,于是改称为「アタリッパ」;聚会结束时,忌讳说「終わる」,便改说成「お開きになる」等等。中国有个笑话说参加科举考试的一位秀才吃饭时筷子落地,秀才忌讳“落地”一词,便改说成“及地(及第)”。由此可见,日本的「忌み言葉」,其实与中国民间的忌讳语是一脉相通的。

◇今日の宴会はこれでお開きになります。/今天的宴会到此结束。

#### 4. 冗談はさておき、次の発表を宜しく。

「さておき」来自动词「さておく」,若把它分解为「さて」(那么)「置く」(放一边)就容易理解了。「さておき」意为“别的姑且不论”、“别的先放一边”。

◇何はさておきこの仕事を完成しなさい。/别的不论,先完成这个工作。

◇ぜいたく品はさておき日常の必需品にもことかいている。/别说奢侈品了,就连日常生活必需品都缺乏。

#### 5. 平安時代には鹿やウサギの醃があったそうです。

「平安時代」(794—1192)从桓武天皇到镰仓幕府建立,为期约400年。这个时代的政治、文化中心在平安京(现在的京都)。

很多日本人甚至教育工作者告诉笔者,日本人传统上不吃「足四本の動物」(四条腿的动物),只吃鱼和鸟类,其实这是一种误解。我们从「醃」这个词在日本存在并具有「和語」读音的历史情况可以看出,过去的日本人也吃“四条腿的动物”。交通不发达的古代,新鲜的海鱼很难运到京都这样的内陆,所以“四条腿的动物”成为日本内陆人的食物也就势在必然了。

#### 6. 先生はイカの塩辛には目がないとおっしゃったことがあるんですが、魚肉と臍物を塩と混ぜて発酵させておくとアミノ酸ができて、うま味が生じてくるわけで、これから魚醤が生まれます。いかなご醤油やいわし醤油、秋田の「しょつつる」などです。食通にとってはたまらないほどの好物でしょうね。はい。

「目がない」有三个意思,一是“无判断力”,二是“喜欢得不得了”,三是“毫无希望”。

◇彼には人を見る目がない。/他没有辨别好人坏人的眼力。

◇私は果物に目がない。/我看见水果就没命。

◇この試合では、もう逆転の目がなくなった。/这场比赛已经没有反败为胜的可能性了。



- (6) この山は花果山と申します。それにちなんでここを孫悟空の生誕地ということにして全国に宣伝しております。
3. 「刺身と呼ぶようになった」と関連してつぎの文を読み、「になる(になった)」を加えるか削って据わりのよい日本語にしてください。
- (1) 一度けんかしてから、彼は冷たかった。
  - (2) 4月になったら急に温度が上がって暖かいようになりました。
  - (3) 中国へ来てから太るようになりました。
  - (4) 自分の日本語の成績を見ていたらだんだん悲しかった。
  - (5) 先生が来ると教室は静かだ。
  - (6) 4月になって今年初の黄砂が降るようになった。
4. 不吉な意味や連想をともしなうことから、使用を避ける言葉(忌み言葉)があります。その代わりに別な言葉(これも「忌み言葉」)を使います。次の忌み言葉の本来のものはなんでしょう。
- (1) ありのみ
  - (2) あたりめ
  - (3) 葦(ヨシ)
  - (4) あたり鉢
  - (5) 波の花
5. 中国から日本にきた漢字の発音は、伝えられた時代によって違いますから、ひとつの字で何種類もあります。それが日本風になまって複雑になり、皆さんを悩ましています。おもには三一六世紀の南北朝時代に朝鮮経由で伝えられたものを「呉音」、平安時代になって唐朝の発音が伝えられたものを「漢音」と呼びます。「呉音」は耳にやわらかく、「漢音」はごつごつした感じがあります。たとえば「男女」を「ナンニョ」とよめば「呉音」です。「ダンジョ」とよめば「漢音」です。では、つぎの漢字の読み方を「呉音」か「漢音」か判断してください。答えは( )のなかに(呉音)(漢音)のように書きなさい。
- (1) 明日      ミョウニチ( ) / メイジツ( )
  - (2) 人生      ニンジョウ( ) / ジンセイ( )
  - (3) 正直      ショウジキ( ) / セイチョク( )
  - (4) 孔子      クジ( ) / コウシ( )
  - (5) 言語      ゴンゴ( ) / ゲンゴ( )
  - (6) 声明      ショウミョウ( ) / セイメイ( )
6. 本文の「発表して」「日に干して」などにある「て」は、接続助詞ですが、それ以外に、「て」は、終助詞的な使い方や、口語の中、引用を表わす格助詞「と」

の変化、「～という」の圧縮表現としても使われています。「て」の品詞や働きを考えて、次の文章にある( )に入る最適な説明を、下の①～⑨の中から一つ選びなさい。

- (1) もうごらんになって( )。
- (2) 漫才師はクラスの担当になって( )、生徒達は目を輝かせて( )興味津々だった。
- (3) 読んで( )みたものの、何のことかさっぱりわからなかった。
- (4) 目を開いて( )よく見ろ。
- (5) 彼女に振られて( )落ち込んでいる。
- (6) 喜んで( )ご協力いたします。
- (7) あたし、知らなくて( )よ。
- (8) なんて( )言った?
- (9) 雨降って( )地固まる。
- (10) 人間て( )ものは勝手なもんだ。
- (11) 猫に小判、豚に真珠と言われて( )、彼はぷりぷりになっていた。
- (12) やめて( )。もうカンカンに怒らないで( )よ。
- (13) どいて( )、どいて( )。
- (14) 宜しくって( )。
- (15) 確か田中さんて( )聞いた気がする。
- (16) このサイズの方が釣り合って( )よ。

### 説明

- ①一連の動作、作用が行われることを表わす接続助詞
- ②事実の認否、ことの可否について相手に確かめることを表わす終助詞
- ③どんな原因・理由で、その動作・作用が行われたかを表わす接続助詞
- ④話し手が自分の判断や意見を相手に出来るなら押しつけようとすることを表わす終助詞
- ⑤どんな状態で、その動作・作用が行われるかを表わす接続助詞
- ⑥以下に述べる事柄を導き出す補足的な説明を提示し、あとの叙述に結びつける接続助詞
- ⑦「てください・てくれ」の意を省略した表現
- ⑧引用を表わす格助詞「と」の変化
- ⑨「と言う」の縮約



糕、干制鲣鱼、黄酱汤、盖浇饭这一顺序请同学们发表吧。那么，咸梅干该谁发言？

学生 A 是我，我负责调查咸梅干。咸梅干嘛，据说是把梅子放入盐里腌上数日后，加入用盐揉过的紫苏使之上色变红，在暑伏的太阳下晒过后再次腌制的食品。根据文献记载，它出现于平安时代，最初是僧侣们吃的斋菜之一，不久，被用做下酒菜、乌东面和荞麦面的佐料。随后，紫苏、萝卜、姜、瓜、竹笋、干制鲣鱼等等和它一起腌制的东西就被称为腌梅了。正如“太阳旗盒饭”这个词所象征的那样，咸梅干是日本人不可缺少的食物之一。顺便提一下，梅是从中国传来的植物，在中国被称为“岁寒三友”之一，为风雅的文人所喜好，被培育成了一种不结果的观赏植物。

老 师 嗯，调查得很好。请保持这股劲头。那，“刺身”是谁负责的？

学生 B 是我。听说还有“生野鸡”、“生鸡”、“生马”、“生牛”之类的“刺身”，但“刺身”基本上还是将新鲜的鱼、虾、蟹、贝类切薄，配上酱油、香辣调味料来吃的菜。据说刺身这一名称见于 15 世纪中期，大概是为了与一种拌醋的“脍”相区别，而把生食的东西称做“刺身”的吧。从词源的角度来说，可以认为它来源于对把刀切入鱼肉中的描绘，没准是一种讳语吧。我认为它本应被称做“切身”，但出于对其的忌讳，而被说成“刺身”了吧。顺便说说，刺身的香辣调味料主角是绿芥末，它似乎有消除鱼腥味和杀菌的作用。

老 师 说得有道理，你也做得不错呀。讳语也很有意思。如今，离婚率不断上升大概不是“刺身”，而是因为“切身”吃得太多的缘故吧。好了，玩笑到此为止，请继续发表。

学生 C 好，我的是和“刺身”有关的「鮓」。也写做「寿司」。它本来是在淡水鱼、虾、蟹、贝类里拌上米饭和盐、自然发酵而成的存放食品。但是因为做成时间至少要花费五六天，于是“即食寿司”、也就是在米饭里拌上醋立刻就可吃的寿司似乎成了主流。由此，就把鱼、虾、蟹、贝类、鸡蛋、蔬菜之类的放入用醋、糖、盐等调过味的米饭里的菜也称做寿司了。发酵食品中，京都的“鲭花鱼寿司”和滋贺县的“鲫鱼寿司”名声在外。

学生 D 下面嘛，轮到我了，据说盐渍海鲜是把鱼或贝的肉、子、肠子等用盐腌制后使其发酵而成的食品。我认为它是由腌制咸菜联想到的，后来衍变成了飞禽走兽、鱼贝海鲜类的储藏法之一。从前称之为“肉酱”，据说平安时代就有鹿肉和兔肉的肉酱了。老师曾说过看见盐渍鱿鱼就

馋得不得了,那是由于把鱼肉和内脏拌上盐发酵后,生成了氨基酸,从而产生了美味的缘故,由此还诞生了鱼酱油,比如玉筋鱼酱油、沙丁鱼酱油、秋田酱露等等。对于美食家而言,那可是诱惑难挡的美味啊。我的发表到此。



## 第12課 日本料理(二)

本课接续上一课的对话,大家可以注意一下老师这段表述:「保存加工製品だね。いつ頃からこれが作られるようになったかはわからないが、腐りやすい魚の加工法はいろいろある。あとで調べていくつか発表してください。」前两句老师使用的是常体,而后一句使用的却是敬语,这是为什么?书中不做解释,给大家留一个「ゼミ」问题,请大家自己通过调查研究得出自己的结论。

### 会 話

先生 次は蒲鉾だね。誰ですか。

学生 E 私が蒲鉾です。もともと白身の魚のすり身に調味料やでんぷんを混ぜて練って、竹などに巻いて蒸すか焼いたものです。形がガマの花の穂、あるいは矛に似ていましたので、カマボコと呼ばれるようになりました。中国の「魚団子」がこれにあたると思います。今はすり身を板に乗せて蒸すようになったのが蒲鉾で、従来の物を竹輪と呼ぶようになりました。ですから竹輪のかたちにもとの蒲鉾の姿が残っています。竹輪も蒲鉾もそれぞれ地方特産物になっています。

先生 保存加工製品だね。いつ頃からこれが作られるようになったかはわからないが、腐りやすい魚の加工法はいろいろある。

1. 白身(しろみ)〔名〕(肉、鱼肉的)白色部分,白肉,肥肉;木材的白色部分,白木质;蛋青,蛋白
2. すり身(すりみ)〔名〕磨碎的鱼肉
3. でんぷん(澱粉)〔名〕淀粉
4. 練る(ねる)〔五他〕揉和,揣和(粉状物中加水反复搅拌或揉弄使有粘性);熬制(加火搅拌使凝结);锻造;锻炼,磨练;推敲
5. 蒸す(むす)〔五自他〕闷热;蒸,(凉东西)热,熨
6. ガマ(香蒲)〔名〕宽叶香蒲
7. 穂(ほ)〔名〕穗;物的尖端
8. 矛(ほこ)〔名〕矛,戈(古代的主要兵器);(转)武器
9. 竹輪(ちくわ)〔名〕圆筒状鱼糕,(把鱼肉搅碎后抹在竹签上烤成)圆筒状食物

10. 湯がく(ゆがく)〔五他〕(用开水) 焯, 泡
11. ダシ(出汁)〔名〕(「だしじる」的略语)(用海带、章鱼煮出的) 作料汤汁, 高汤
12. 湯煮(ゆに)〔名〕水煮; 水煮的食物
13. 味付け(あじつけ)〔名・サ他〕调味, 加作料; 加作料的食品
14. カビ(黴)〔名〕霉
15. カチンカチン〔副〕(金属等硬物相撞声) 哗啦哗啦, 丁零当啷, 咯吱咯吱
16. 鮑(かんな)〔名〕刨子
17. 削る(けずる)〔五他〕削, 刨, 铲, 挫; 削減, 删减; 取消; 削职, 罢官
18. 鮑屑(かんなくず)〔名〕刨花, 木屑
19. バトンタッチ〔名・サ自〕baton touch(接力赛时) 传递接力棒; 继任(接替) 工作
20. ソウダガツオ(宗太鰹)〔名〕(鯖科海水鱼) 宗太鰹, 舵鰹
21. サバ(鯖)〔名〕青花鱼, 鲈鱼; (喻) 打马虎眼, 混个数
22. ナマリ節(なまりぶし)〔名〕蒸熟后晒半干的鰹鱼
23. 干し魚(ほしうお)〔名〕干鱼, 鱼干
24. 麴(こうじ)〔名〕麴子, 曲子
25. つく(搗く)〔五他〕捣, 舂
26. 砕く(くだく)〔五他〕弄碎, 破坏, 打碎; 挫败, 摧毁; (以「心(ころ)を～」的形式) 绞尽脑汁, 煞费苦心; (把整钱) 换成零钱

あとで調べていくつか発表してください。

学生 F

次は鰹節の番ですね。これはカツオの身を湯がいて乾燥させたもので、削って、ダシなどに使うもので、醤油と並んで日本料理の基本的な調味料です。鰹は足の速い魚なので、早めに湯煮して日光で乾燥させると、保存が利きます。室町時代の頃から、鰹節が味付けに使われるようになって、江戸時代に干したりカビをつけたりするようになったんだそうです。一度日本人の先生がカチンカチンの鰹節を鮑で削っているのを見てビックリしました。鰹節を知らなかったので、日本人は木を削って鮑屑を食べるのではないかと思いました。その先生に、「猫に鰹節」という諺も教えていただきました。以上です。では、バトンタッチをお願いします。

先生

これに関連したソウダガツオやサバの削り節や昆布の利用についても言うべきだ。それからナマリ節についても。……またおもな産地はどこかね。ほかの干し魚の主なものもあげてください。これも次の時間までに調べておくこと。

学生 G

私のテーマは味噌ですね。これこそ日本人の食生活に欠かせない伝統的な調味料で、麦や米を煮て麴と塩を混ぜて寝かせ、蒸した大豆を混ぜてつき砕き、さらに寝かせて発酵させて作ったものです。作り方は、北京ダックに使われる甘味噌と似

てますが味が違います。昔、寺社や武家屋敷だけでなく農家にも味噌蔵があって、それぞれ工夫を凝らしてその味を競ったため、「手前味噌」という言葉まで生まれました。また、「味噌も糞も一緒にする」という言葉も覚えてきました。はい。

**先生** 味噌について言うときは、発酵食品であること、この言葉が朝鮮由来であること、また味噌が発展していったたまり醤油ができたんだから、これらに触れなければならない。大豆を煮てから団子にして、麴を混ぜる前に軒につるして乾燥させると同時に自然の酵母をつかせる地方もある。日本料理の中で醤油の占める地位はきわめて高いものだ。直接食べる「なめみそ」と調味料としての味噌とを区別することも重要だ。これも宿題にしよう。

**学生 H** 最後の締めくくりは私の井ですね。「井」という漢字は、和製漢語でつまり国字です。普通は「井鉢」を指しますが、料理としての井は、井鉢にご飯を盛って具を乗せた料理です。牛井は全国的に好まれますが、面白いことに、同じ井物でも東京と大阪では好みが変わるようです。東京は、天井、ねぎとろ井、イクラ井など、天プラと海産物を主に使いますが、大阪では親子井が一番人気らしいです。さらに、牛肉を卵でとじた他人井、カツ井、天井、それに鰻井などの人気が高いようで

27. 寺社(じしゃ)〔名〕寺院和神社(=「しゃじ」)
28. 武家(ぶけ)〔名〕武士  
門第(=「武門(ぶもん)」); 武士(指将军、诸侯及其家臣)
29. 屋敷(やしき)〔名〕公馆, 宅第, 宅邸, 住宅;  
(房屋的) 建筑用地, 宅地
30. 蔵(くら)〔名〕仓库, 库房, 地窖; 财源; (转) 计划好的事情暂不公布
31. 凝らす(こらす)〔五他〕凝集, 集中; 凝固
32. 競う(きそう)〔五自他〕竞争, 争夺; 竞赛, 比赛
33. 手前(てまえ)〔代・名〕(敬) 我; (卑) 你; 这边儿, 跟前儿, 旁边儿; 体面, 脸面, 本事, 能力; 礼法
34. たまり(溜)〔名〕(「たまり醤油(たまりじょうゆ)」的略语) 大豆酱油; 水坑, 水洼; 休息处, 集中处
35. 軒(のき)〔名〕屋檐, 房檐
36. つるす(吊す)〔五他〕吊, 悬, 挂
37. 酵母(こうぼ)〔名〕酵母, 酶
38. きわめて(極めて)〔副〕极, 极其, 非常
39. 締めくくり(しめくくり)〔名〕(「締めくくる」的名词化) 结束, 总结; 管束, 监督
40. 盛る(もる)〔五他〕盛满, 装满; 下药, 配药让人服(特指配毒药); (喻) (在文中) 表达, 表述
41. 具(ぐ)〔名〕菜码, 切细后加入什锦炒饭中配料; 器具, 工具
42. ねぎとろ(葱とろ)〔名〕(「ねぎとろ井(ねぎとろどんぶり)」的略语) 葱花金枪鱼肥生鱼片
43. イクラ〔名〕(俄语 ikra 的译词) (「イクラ井(イクラどんぶり)」的略语) 鲑鱼子盖浇饭; (意为鱼卵) 咸鲑鱼子, 咸鳟鱼子

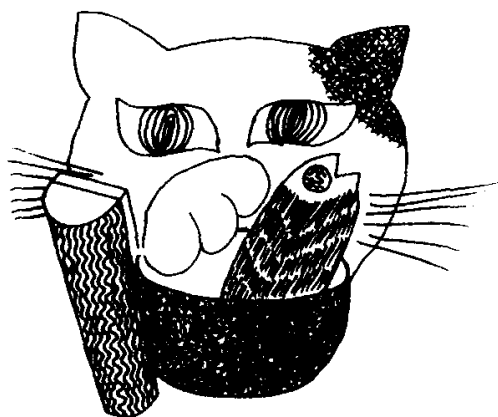
44. 天プラ(てんぷら)〔名〕(葡萄牙语 temperode 的译词) 油炸海味食品; 镀金(的东西), 徒具其表的东西
45. 親子(おやこ)〔名〕(「親子丼(おやこどんぶり)」的略语) 母子(鸡肉鸡蛋)盖浇饭; 父母与子女; (转) 总的和分的, 大的和小的, 比喻为母与子的两件物品
46. とじる(綴じる)〔上一他〕勾芡, 烹调时用搅和的鸡蛋或淀粉使汤汁变稠; 订上, 将重叠的和分散的东西订在一起; (袋状物等) 缝口
47. カツ丼(かつどん)〔名〕(「カツレツ丼(カツレツどんぶり)」的略语)(日式) 炸肉排盖浇饭
48. 鰻(うなぎ)〔名〕(「鰻丼(うなぎどんぶり)」的略语) 鰻鱼盖浇饭; 鰻鱼
49. ネタ〔名〕(俗) (「(たね) 的倒语」) 烹调的材料, 原料; 新闻报道的材料; 证据
50. 衣(ころも)〔名〕(油炸食品、点心等的) 面衣, 糖衣; 衣服; (僧人所穿的) 袈裟
51. 名残(なごり)〔名〕(由「余波(なごり)」转来) 残余, 遗迹, 遗物, 纪念; 惜别, 依恋, 留恋; 头脑中留下的形象
52. 断トツ(だんトツ)〔連語〕绝对领先, 绝对出众
53. 誇る(ほこる)〔五自他〕矜夸, 夸耀, 自豪; 先进, 杰出
54. マグロ(鮪)〔名〕金枪鱼
55. 空輸(くうゆ)〔名・サ他〕(「空中輸送(くうちゅうゆそう)」的略语) 空运
56. 鉄火(てっか)〔名〕(「鉄火丼(てっかどんぶり)」的略语)(日式) 炸猪排盖浇饭; 烧红的铁; 炮火; 赌博, 赌棍

す。というのも、天プラは、もともと江戸で発展した食べ物で、東京湾でとれた新鮮な魚に衣をつけ、揚げて食べていました。ネタのままを揚げたのがから揚げ、衣をつけて揚げると天ぷらと言います。その名残か、東京では天丼が今も断トツの人気を誇っています。また、東京は日本各地からマグロその他の新鮮な魚介類が空輸されてきます。刺身を使った鉄火丼やねぎとろ丼、イクラ、サケの丼物の人気が高いのは、そんな事情によるのでしょう。最近では、サケとイクラの丼が、新しい「親子丼」と呼ばれて人気があるそうです。いっぽう、関西は昔から鶏肉を好んで食べました。鶏肉の鍋である水炊きは、関西を中心に広がったもので、その伝統からか、丼物も親子丼が一番人気となっています。また牛肉を卵でとじた丼が好まれて、東京ではほとんど食べない「他人丼」も人気メニューです。ちなみに、私も「丼勘定」という言葉を覚えてきました。

#### 先生

これで終わりか。私の感想をいうと、皆さんの発表は料理を文化としてとらえていないところに問題がある。たとえば、カツ丼はヨーロッパ由来の料理を日本風にアレンジしたもので、日本文化論の観点からすれば非常に興味がある。また朝鮮半島「まびびんば」という伝統的な丼があるだろう。味噌、醤油、酒などは東アジアのいずれの民族にとっても重要な発酵

食品で、米麦や大豆など農作物は偉大な文化遺産なんだ。この関連で料理もとらえていく必要があるよ。次はこの問題を議論しよう。



- 57. サケ(鮭)〔名〕(「鮭井(さけどんぶり)」的略语)(日式)马哈鱼盖浇饭; 鮭(俗称大马哈鱼)
- 59. 水炊き(みずたき)〔名〕清炖沙锅鸡, 清炖鸡肉火锅
- 59. メニュー〔名〕menu(=「こんだて」)菜单, 菜谱
- 60. 勘定(かんじょう)〔名・サ他〕计数, 计算; 考虑, 估计; 付款, 结帐; 帐目
- 61. ビビンバ〔名〕(朝鲜语 pibimpap 的译词) 朝鲜盖浇饭

## ● ● ● ● ● ● ● ● 解 説 ● ● ● ● ● ● ● ●

1. もともと白身の魚のすり身に調味料やでんぷんを混ぜて練り、竹などに巻いて蒸すか焼いたものです。

「白身」在这里指白色的鱼肉。金枪鱼、大马哈鱼(三文鱼)等海鱼的鱼肉因为有红色、粉红、黄色等颜色,则称为「赤身」。如果说动物的肉,那么「白身」是指肥肉,也叫「脂身」,瘦肉则叫「赤身」。鸡蛋的「白身」是蛋白,蛋黄呢,叫「黄身」。

◇「見た目の形がとても気持ち悪い卵がある。この卵がこんな形をしているのは、白身・黄身のどちらが原因?」「黄身。というのは、「きみ」が悪いんだから。」/“有一个外形很恶心的蛋。造成这个蛋外形恶心的原因是哪一个? 蛋白? 还是蛋黄?”“蛋黄。因为‘蛋黄/感觉’坏了。”

2. これはカツオの身を湯がいて乾燥させたもので、削って、ダシなどに使うもので、醤油と並んで日本料理の基本的な調味料です。鯉は足の速い魚なので、早めに湯煮して日光で乾燥させると、保存が利きます。

「ダシ」汉字写作「出汁」。笔者手里的几本日汉词典上都这么解释「出汁」:“用海带、木鱼煮出的汤汁。”查商务印书馆出版的《现代汉语词典》中“木鱼”条解释:“木鱼,打击乐器,也是僧尼念经、化缘时敲打的响器,用木头

做成,中间镂空。”要说用木鱼煮汤,十个中国人恐怕要笑翻九个。其实所谓「出汁」,狭义说来是用海带、干制鲣鱼、香菇、干贝等干鲜货吊出来的调味汤(普通家庭多只用干海带来吊汤),广义说来,就是中国厨师所说的“高汤”。

◇タニシと桂皮で取ったダシだけど、ちょっとクセがあるかもね。/用田螺和桂皮煮的高汤,没准有点儿土腥味儿。

「足が速い」在本课中是说“容易腐坏”。此外,还有一个“销路很好”的含义。

◇イチゴは足が速いから、早めに食べてね。/草莓容易坏,得赶紧吃。

◇このブランドのmp3は一番足が速い。/这个牌子的 mp3 卖得很好。

「保存が利く」能够长时间保存。

◇塩卵にすると保存が利きますよ。/腌成咸蛋能够长久保存。

### 3. その先生に、「猫に鯉節」と言う諺も教えていただきました。

「猫に鯉節」意为“让狼看羊羔”,其结果可想而知。有好事者还真做过这样的实验,把死耗子、牛肉、鲜鱼和干制鲣鱼放在一只猫的眼前,看它做何选择,结果那只猫还真的直奔干制鲣鱼而去。看来让猫看守干制鲣鱼,等于让小偷偷看家。

◇彼女に抹茶アイスを預けるなんて、まさに猫に鯉節だよ。/托她保存抹茶冰淇淋简直等于让猫儿看小鱼。

### 4. これこそ日本人の食生活に欠かせない伝統的な調味料で、麦や米を煮て麴と塩を混ぜて寝かせ、蒸した大豆を混ぜてつき砕き、さらに寝かせて発酵させて作ったものです。

「寝かせる」等于「寝かす」,在这里意为让酒曲发酵或是放置酱油、酒等让其味道醇厚、和面以后放置一段时间使其柔软等。

◇粉をこねたらそのまま一晩寝かせてください。/面和好了放置一宿。

### 5. それぞれ工夫を凝らしてその味を競ったため、「手前味噌」という言葉まで生まれました。また、「味噌も糞も一緒にする」という言葉も覚えてきました。はい。

「工夫を凝らす」意为“费尽心思”、“绞尽脑汁”。

◇工夫を凝らしてできたものなのに、彼に一蹴された。/处心积虑做出来的东西,让他一笔勾销了。

「手前味噌」是说“自吹自擂”。

◇もうそれ以上手前味噌を並べたら馬脚が現れるよ。/再吹下去就该穿帮了。

「味噌も糞も一緒にする」意为“好坏不分”、“胡子眉毛一把抓”。

◇あのような味噌も糞も一緒にするようなやり方は気に入くない。/那种不分



ます。次の文に「ようになる」を加え、あるいは削除して据わりのよい文に書き改めてください。

- (1) 経済成長とともにだんだん産業事故も起こった。
- (2) 見たところ、かれは酔っ払って一人では家に帰れなかった。
- (3) 前はだめだったが、今は刺身を食べられる。
- (4) 今朝はイワシの干物と味噌汁と漬物をおかずにして飯を三杯食うようになった。
- (5) 捨て犬に餌をやったら後についてきて困るようになった。
- (6) 大事に育てた菊の花が咲くようになったので、菊見の宴会をやるようになった。

3. 和製漢字の「丼」がでてきました。あなたの知っている和製漢字を6つ以上あげ、その意味を日本語で説明しなさい。

4. 「言葉を覚えてきました(くる)」「発展していって(いく)」の複合動詞語尾の「来る」「行く」は直接的意味のほか、「あるときまで」あるいは「あるとき以後」の変化を表わします。またある動作や運動が話者に近づくと「くる」、遠ざかると「いく」になります。これに関連して次の文を読み、間違いがあればそれを直しなさい。

- (1) アジアの民族は米と小麦を主食として食べていきました。
- (2) 彼はお金儲けに熱中してまわりじゅうから嫌われる人生を歩んでいくのです。
- (3) 「木村さんいますか」「はい、いま呼んでいきます」
- (4) 中国の朱鷺(トキ)は環境改善によって増えてくるだろう。
- (5) 火事は山を越えてあちらのほうへひろがってきた。
- (6) 子どもと別れてから3年、だんだん悲しみが深くなってきた。

5. 次の慣用句の意味を調べなさい。

- |               |                    |
|---------------|--------------------|
| (1) 梅に鶯(ウグイス) | (2) 猫に鯉節           |
| (3) 味噌が腐る     | (4) 丼勘定(どんぶりかんじょう) |
| (5) 味噌をつける。   | (6) 胡麻を搗る(ごまをする)   |

6. 本文の「これも次の時間までに調べておくこと」にある「こと」は、終助詞的な働きをします。「こと」の品詞や意味を考えて、次の文章にある( )に入る最適な説明を、下の①～⑩の中から一つ選びなさい。

- (1) いや、そうじゃないこと( )よ。
- (2) やること( )はやるが、とにかく文句が多いこと( )。



- (3) 長いこと( )お世話になりました。
- (4) 行って見るだけのこと( )はある。
- (5) 私こと( )、今日限り帰国すること( )にしている。
- (6) とにかく彼は張本人だと言うこと( )だよ。
- (7) まあ、よくできたこと( )。
- (8) 必ず締め切りを守ること( )。
- (9) めっちゃおもしろかったこと( )よ。
- (10) あなたも一緒にいらっしやらないこと( )?
- (11) 急ぐこと( )。

### 説明

- ①形容詞の連体形について、副詞的な働きをする
- ②動詞、助動詞の連体形について、間接的な命令を表わす終助詞的な働きをする
- ③体言について、「～について言えば」という意を表す
- ④用言、助動詞について、強調を表わす形式体言の働きをする
- ⑤「すること」の形で、行動、予定を表わす。
- ⑥「うわさ」を表わす形式体言の働きをする
- ⑦相手に質問したり 同意を求めたり 勧誘したり することを表わす終助詞的な働きをする
- ⑧断定表現を和らげる終助詞的な働きをする
- ⑨感動を表わす終助詞的な働きをする(主に女性語)
- ⑩値打ちを表わす形式体言の働きをする

7. 次の文章を中国語に翻訳しなさい。またそれを日本語で母、息子と看守という三人の会話に作り直しなさい。

#### 要らぬお節介

ある母親は、窃盗罪で刑務所に入れられた息子の面会に行った。母親は涙を流しながら、落ち込んでいる息子を慰めようとした。

「監獄の中で自暴自棄になってはいけないよ。出所したらお母さんは、お前が更生できるように仕事などを一生懸命に手伝ってあげるから」

「ありがとう、お母さん」息子は答え



た。「しかし、お母さんは僕に、何も手伝うことはできないよ。泥棒というのは、非常に複雑な仕事で、長年の特訓と実践がなければとても勤まらない仕事だからね」

8. 新出単語の説明を読んで、その単語の中国語の意味を考えなさい。

- (1) お節介(おせっかい) [名] 必要もないことに口出ししたり、世話焼きしたりすること。また、その人。
- (2) 窃盗(せつとう) [名] すきをうかがい他人の財物を盗むこと。ひそかに盗むこと。また、その人。泥棒。ぬすっと。
- (3) 罪(ざい) [名] 法に触れる非行。戒律・道徳にもとる悪行。
- (4) 刑務所(けいむしょ) [名] 受刑者を収容しておく所。旧称、監獄。
- (5) 面会(めんかい) [名・サ自] わざわざ訪ねて行った(自分の所に訪ねて来た) 人に会うこと。
- (6) 落ち込む(おちこむ) [五自] ①穴・水などの中に落ちる。②まわりと比べて、その部分だけが著しくくぼむ。ひっこむ。③何かがかっかけとなって、無気力な状態になる。④(それまで順調に伸びていた業績などが) 急に下がる。
- (7) 慰める(なぐさめる) [下一他] ①心をなごやかに静ませる。心を晴らす。気をまぎらせる。②なだめる。なだめすかす。③労をねぎらう。いたわる。
- (8) 自暴自棄(じぼうじき) [形動] (「孟子・離婁上」の「自暴者不可与有言也、自棄者不可与有為也」による) 物事が思いどおりにならないために、自分で自分の身を粗末に扱い、なげやりな行動をして将来の希望を捨てること。やけくそになること。
- (9) 出所(しゅっしょ) [名・サ自] ①そのもの(記事など) がどこから出たか、その出どころ。②その研究所・事務所・裁判所などへ勤めに行くこと。③刑が終わって刑務所などを出ること。
- (10) 更生(こうせい) [名・サ自] ①(墮落したり 自活能力を失っていたりしていた人が) まともな社会生活が送れるようになること。②役に立たなくなったものに手を入れて、もう一度使えるようにすること。
- (11) 泥棒(どろぼう) [名・サ他] 他人のものを盗む人(こと)。
- (12) 長年(ながねん) [名] 何かをして(の関係を保って) 経過した長い年月。
- (13) 特訓(とっくん) [名] ふだん行なっている内容や量を超えている、特別の訓練。



生了“咱家的黄酱,谁家比得上”这个词儿。另外,我还记住了“黄酱掺粪,好坏不分”这句话。好,我的发言就到此。

**老 师** 谈到大酱,必须提到它是发酵食品,以及这个词来自朝鲜。另外,随着大酱的发展还产生了浮酱油,这些也应提及。还有这样一些地方,把大豆煮熟后作成丸子,在掺入麸子之前吊在屋檐下干燥,同时进行自然发酵。日本菜中酱油的地位是极高的。此外,把直接食用的“副食酱”和作为调料的大酱区分开来也是很重要的。也把它作为作业吧。

**学生 H** 最后收尾的,是我的盖浇饭。「丼」这个字是日本自制的汉字,即国字。它通常指“大海碗”。作为料理的盖浇饭,就是在大碗里盛好饭后码上菜的料理。有趣的是,同样是大碗盖浇饭,东京和大阪的口味好像各不相同。从全国来说,都喜欢牛肉盖浇饭。东京有天麸罗盖浇饭、葱花金枪鱼肥生鱼片盖浇饭、鲑鱼子盖浇饭,主要用的是天麸罗和海产品;而在大阪据说最受欢迎的是母子(鸡肉鸡蛋)盖浇饭,此外,牛肉勾对上鸡蛋的他人(牛肉鸡蛋)盖浇饭、炸肉排盖浇饭、天麸罗盖浇饭,还有鳗鱼盖浇饭等,人气好像也很高。不过,天麸罗原是在江户发展起来的食物,以前是把东京湾捕到的新鲜鱼类裹上面衣炸后食用的。把原料直接炸的叫干炸食品,裹上面衣的叫做天麸罗。也许是受此影响的缘故吧,在东京天麸罗盖浇饭至今也高居人气榜首。另外,东京还从各地空运来金枪鱼和其它新鲜的鱼虾贝类。使用生鱼片的生金枪鱼片盖浇饭、葱花金枪鱼肥生鱼片盖浇饭、鲑鱼子、鲑鱼盖浇饭之所以受欢迎度高,大概是由于这个原因吧。据说,最近鲑鱼、鲑鱼子盖浇饭被称为新型的“母子盖浇饭”,很受欢迎。另一方面,关西历来就喜食鸡肉。清煮鸡肉火锅,是以关西为中心普及起来的,大概因为有此传统吧,盖浇饭也数“母子盖浇饭”最受欢迎。另外,鸡蛋勾对牛肉的盖浇饭深受喜爱,这种在东京几乎不吃的“生人盖浇饭”也是受欢迎的食谱。顺便说一下,我还记住了“糊涂帐”这个词。

**老 师** 就谈到这里吧。要说我的感想嘛,诸位发表的问题在于没有将料理作为文化去考察。比如,象炸猪排盖浇饭就是由来自于欧洲的菜改做的日本菜,这从日本文化论的角度来看是非常有趣的。还有,朝鲜半岛不是有一种叫“必宾巴”的传统盖浇饭吗? 大酱、酱油、酒等等对于东亚各个民族来说也是很重要的发酵食品,米麦大豆等等农作物都是伟大的文化遗产,有必要从这个层次来理解厨艺。下次,我们就讨论这个问题吧。



5. 宣言(せんげん)〔名・サ他〕宣言, 宣布, 宣告
6. 枕元(まくらもと)〔名〕枕边
7. 成りかわる(なり代る)〔五自〕代替, 代表, 代理
8. 察する(さっする)〔サ他〕察知, 观察; 推测, 判断, 了解; 想象
9. 仏教徒(ぶつきょうと)〔複〕佛教徒
10. 括る(くくる)〔五他〕捆扎, 绑上, 缚住; 概括, 总结; 括起来
11. あしらう〔五他〕招待, 对待, 应付; 轻视, 瞧不起; 配合, 点缀
12. 改宗(かいしゅう)〔名・サ自〕改宗, 改变信仰
13. 腑(ふ)〔名〕内心, 心底; 脏腑, 内脏
14. 心境(しんきょう)〔名〕心境, 心情
15. きざ(気障)〔形動ダナ〕「きざわり」的略语) 讨厌, 可憎, 令人作呕; 装模作样, 装腔作势, 矫揉造作; (花样、颜色等) 过于华丽, 刺眼
16. 目覚め(めざま)〔名〕觉悟, 觉醒; 睡醒; 萌动
17. 伴う(ともなう)〔五自他〕伴随, 随着; 带领, 跟随; 相符, 保持平衡
18. 盗み聞き(ぬすみぎき)〔名・サ他〕偷听, 窃听

**大中** 「気付いてしまった子には、サンタはもう来ないよ。今年で最後だね」って宣言したところ、二十五日の朝、枕元に「長い間信じてくれてありがとう。大人だからって恥ずかしながら、これからも信じてがんばってください。サンタ」って、娘の字の置き手紙がありました。

**藤田** お嬢さんがサンタに成りかわって書いたんですね。しっかりしてるじゃないですか。私が小学六年生のとき、クリスマスプレゼントがありませんでした。サンタが両親だと察してましたので、母に「プレゼントないの?」って聞いたら、「うちは仏教徒だから」って木で鼻を括るようにあしらわれたんですの。

**大中** うーん。

**藤田** そうか、うちは去年まではキリスト教徒だったのか、いつ改宗したんだろうって腑に落ちないで複雑な心境のクリスマスでした。

**大中** ハハハッ! きざな言い方ですが、それは目覚めに伴う苦痛じゃないでしょうか。確かに普通、小六になったらもうサンタなんか信じないでしょう。

**藤田** まあ、そうですねえ。

**大中** ところで、温泉帰りの電車の中で、子供の会話を盗み聞きしましたよ。一人の少年が、「おい、正ちゃん、サンタクロースってホントにいると思うかあ?」って聞いたところ、もう一人が、「ばかだなあ。いるわけないじゃん、だってサンタクロースはアメリカ人

だからアメリカにいるんだよ」って。

藤田 可愛いですわね。そういえば、小四の息子もこないだ、「俺はサンタクロースはいないと思うな」って言ったんですよ。ありゃー、ついにばれたかと思って聞いてみると「プレゼントはお父さんとお母さんが、夜中におもちゃ屋さんで掴み取り大会をしてくるんだと思うな」って、真剣な顔で言いますの。まだサンタを信じてるほうが可愛くていいですよ。

大中 そう言えば僕はかなり遅くまで信じてたほうですけど、小さい頃、母親に「なんで家にはサンタクロースが来ないの？」って聞いたたら、母から「うちはキリスト教じゃないでしょ」って言われました。それで納得した自分が、今は可哀想だと思っています。

藤田 まあ、信じてるうちが花かしら。友達の小三の娘と小一の息子が、このごろサンタクロースが実在するかどうかでよくケンカをするって言うんです。実在を信じてるお子さんは、毎年、時期になると決まったように「サンタクロースに渡しといて」って言いながら、プレゼントのリストを親に渡すんですって。「この中のどれか欲しいです。でも、どれも高いのでどれでもいいです」って書いてあって、高価なモノと低価なモノを三つずつ列記してありますの。「あの子は本当に実在派かしら？」って、友達は言っていましたけど。

大中 信じるふりして親からのプレゼントを釣る作戦かもしれませんね。そうそう、話は違

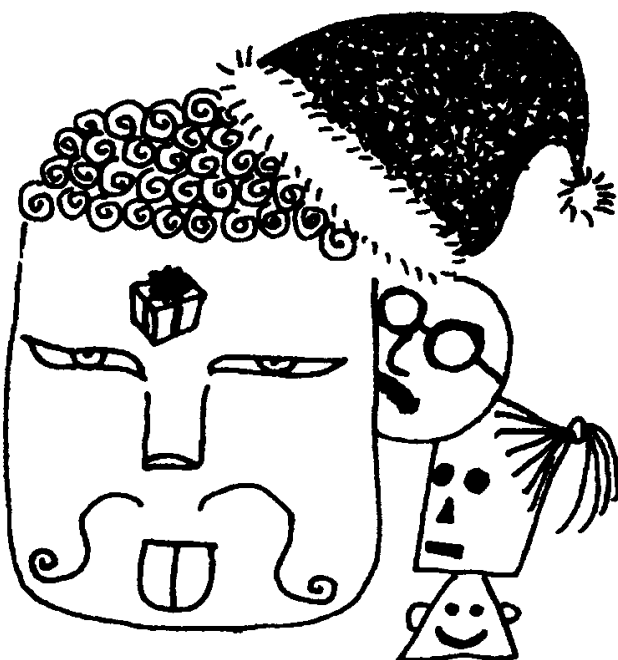
19. ついに(終に / 遂に)  
〔副〕终于, 竟然(=「とうとう」); (下接否定) 直到最后, 始终也(不)……
20. 掴み取り(つかみどり)〔名・サ他〕一把抓起, 大把抓取, 能抓多少是多少
21. 実在(じつざい)〔名・サ自〕实际存在, 实有其事(物、人)
22. 高価(こうか)〔名・形動ダナ〕高价, 昂贵, 大价钱; 有价值
23. 低価(ていか)〔名・形動ダナ〕低价, 廉价(=「やすね」)
24. 列記(れっき)〔名・サ他〕开列, 列举

25. 特集(とくしゅう)〔名・サ他〕专刊, 专集, 特刊
26. リポーター〔名〕reporter(=「レポーター」) 采访记者, 通讯员; 报告人, 汇报人
27. ケーキ〔名〕cake 洋点心, 西洋糕点
28. 宅配(たくはい)〔名・サ他〕(由专人把商品、货物、招待券等) 送到客人家里
29. 蒲焼き(かばやき)〔名〕烤鱼串, 烤鱼片
30. 中継(ちゅうけい)〔名・サ他〕转播; 中继

いますけど、先日テレビを見てたら、こんな会話がありましたよ。クリスマス特集でサンタ型の飾り物を指差してリポーターが、「こちらはどちら産ですか?」って聞くと、店員が、「サンタさんです」って答えました。

藤田 え? なんですか?

大中 ぼけてるなあ〜って見ると、リポーターは、「クリスマスケーキの宅配もしてくれるんですよね?」店員は、「お電話一本で伺います」って答えました。そこで、リポーターが、「あそう。蒲焼きも宅配してくれるんですか? すごいですね。では中継おわりまーす」って。どっちもどっちのぼけっぷりで、楽しいひとときでした。はい。







不就让人觉得冷淡吗？也有一种说法是用木头擦鼻涕不像纸那样感觉舒服，所以有“冷淡”的意思。

◇あんな木で鼻を括るような返事をされちゃむかつく！/如此冷淡的答复让人搓火。

#### 4. いつ改宗したんだらうって腑に落ちないで複雑な心境のクリスマスでした。

「腑に落ちる」意为“令人信服”，那么「腑に落ちない」就是“不能理解”、“不能领会”。

◇彼の態度には腑に落ちないところがある。/他的态度中有令我难以理解的地方。

#### 5. ありゃー、ついにばれたかと思って聞いていると「プレゼントはお父さんとお母さんが、夜中におもちゃ屋さんで掴みどり大会をしてくるんだと思うな」って、真剣な顔で言いますの。

「ありゃー」是「あれ」的口语。日语指事代词「これ」、「それ」、「あれ」、「どれ」可以作为感叹词使用。

◇これ、静かにしろ。/喂，安静点儿。

◇それ見たことか。/活该！

◇あれ、どこへ置いたっけ？/哎呀，放哪儿了？

◇どれどれ、見せてくれ。/喂，喂，让我看看。

#### 6. 信じてるうちが花かしら。

「～うちは花」意为“最好的时候”。注意这里的「花」特指樱花。

◇待つうちは花だよ。/等待时最甜蜜。

#### 7. そこで、リポーターが、「あそう。蒲焼きも宅配してくれるんですか？すごいですね。では中継おわりま～す」って。どっちもどっちのぼけっぷりで、楽しいひとときでした。

「蒲焼き」在这里特指“烤鳗鱼”，做法是将鳗鱼剖开以后，边刷酱油边用炭火烤，是日本人最爱吃的食物之一。

◇蒲焼き丼と牛丼、どっちにしますか。/烤鳗鱼盖浇饭和牛肉盖浇饭，您要哪种？

「～っぷり」为「ぶり」的促音便，接续在名词或动词的连用形后，表示某事物的样子或状态。

◇あの飲みっぷりを見よ。/瞧他喝(酒)的样子。

◇彼らの仕事っぷりは全く見事だった。/他们的工作状态十分可观。

◇上野駅の混雑っぷりには面食らった。/上野站的拥挤状态让人挠头。



- (3) 事前/私/くれる/ひと言/言う(「私に」とする)
- (4) 事前/私/もらう/ひと言/言う(「私に」とする)
- (5) 事前/彼/くれる/ひと言/言う(「彼に」とする)
- (6) 事前/彼/もらう/ひと言/言う(「彼から」とする)

4. 次の文の下線の部分を「やる」「もらう」「くれる」を使って訂正し、意味の通る文にしてください。

- (1) 事前に、かれに教えてくれればあんな苦勞はしなかったのに。
- (2) 安藤さんは李先生に買い物に行ってあげました。
- (3) ひとつこと言ってあげれば、お金を貸してやったのに。
- (4) 私は飯島さんに(から)本を貸してくれました
- (5) 同情するなら、あいつに金を貸してやってもらいたい。

5. 「こそあど」の中位をさす「それ」あるいは「そ」の次の意味はなんでしょう。別な言葉で示してください。

- (1) そんなに悲しんでも仕方がない。
- (2) あいつはいい人間だと先生は思うでしょう。それが、とんでもない野郎でして。
- (3) もう疲れてしまいました。それに、腹も減っております。
- (4) それはそれは美しい光景でございました。
- (5) それほど心配しなくてもいいよ。金のことは何とかしよう。

6. 本文の「宣言したところ」「聞いたところ」にある「ところ」は、接続助詞的な働きをします。「ところ」の品詞や意味を考えて、次の文章にある( )に入る最適な説明を、下の①～⑥の中から一つ選びなさい。

- (1) 聞くところ( )によると、もうお釈迦だそうだ。
- (2) 開いてみたところ( )、中身は傷んでいた。
- (3) 訪ねたところ( )留守だった。
- (4) 逃げようとするところ( )を押しえつけられた。
- (5) 70点がせいぜいのところ( )かな。
- (6) 真相は今のところ( )まだ闇の中だけど。
- (7) そりゃ俺の知るところ( )じゃねえ。
- (8) すんでのことに逃げられるところ( )だった。
- (9) そりゃ立派な犯罪じゃないか。俺の国だったらガチャンと言うところ( )だったよ。
- (10) お忙しいところ( )本当にありがとうございます。

- (11) 君に電話を掛けるところ( )だ。  
 (12) 出かけようとするところ( )であの人に來られた。  
 (13) いいところ( )に來たね。これから大好物の抹茶アイスを楽し  
 むところ( )だよ。  
 (14) 相談したところ( )、意外にも引き受けてくれた。  
 (15) もう少しで忘れるところ( )だった。

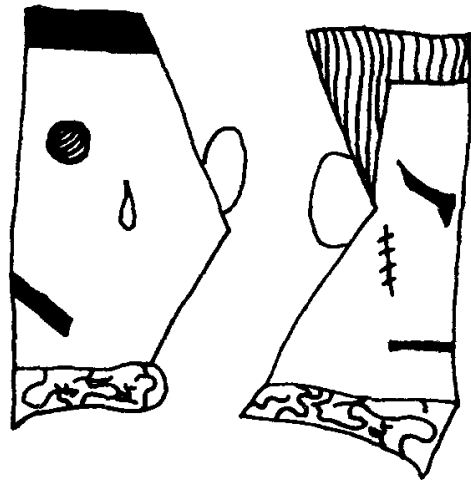
**説明**

- ①ちょうどそのとき、場合を表わす形式体言  
 ②こと、事情を表わす形式体言  
 ③ある状況を表わす形式体言  
 ④ある動作を始めようとすることを表わす形式体言  
 ⑤ある範囲を示す形式体言  
 ⑥条件、前後関係を表わす接続助詞

7. 次の文章を中国語に翻訳しなさい。またそれを日本語で社長、お得意さん、部長という三人の会話に作り直しなさい。

**ヤクザ顔**

我が社の某部部長は、かなりの「ヤクザ」顔。会合で繁華街に集まっていた社長のところに、たまたま通りがかった営業部長。社長と一緒にいたお得意さんがめざとく彼を見つけ、「ヤクザがこっちに來る!!」と言ったところ、社長がそっちの方を見ると我が社の部長だった。こんなヤツがうちの社員だと思われたら大変! と顔を伏せたのだが、思いっきり「しゃちょー!」と声をかけられてしまった。



8. 新出単語の説明を読んで、その単語の中国語の意味を考えなさい。

- (1) やくざ〔名〕①生活態度がまともでない(く、正業についていない)こと。また、その者。(狭義では、ばくち打ち・不良を指す)②出来が悪くて役に立たないこと(物)。  
 (2) 某(ぼう)〔名〕たしかなんとかいった。ある。なんとかいう。  
 (3) 会合(かいごう)〔名〕何かの相談のため、多くの人が集まること。また、その集まり。



“没有礼物吗?”妈妈一句冷冰冰的话就把我给打发掉了:“咱家是佛教徒。”

大中 哦……

藤田 是这样啊,原来我们家到去年为止是基督教徒呀,那什么时候改的教呢?那个圣诞节,我百思不得其解,心情很复杂。

大中 哈哈!说句文绉绉的话,这不就是伴随着醒悟的痛苦吗!的确是啊,孩子到了小学6年级,通常就不再相信有什么圣诞老人了。

藤田 怎么说呢,或许是吧。

大中 对了,乘电车从温泉回来的时候,我偷听到孩子的谈话。一位少年说:“喂,阿正,你相信真有圣诞老人吗?”另一位说:“你别傻啦,怎么可能有的呢。圣诞老人是美国人,所以他在美国啊。”

藤田 好可爱哦。说起来,前不久我小学4年级的儿子也说:“我认为没有圣诞老人。”哎呀,终于露馅儿了!——我这样想着。结果一问他,他就一脸认真地说:“我认为礼物是爸爸妈妈半夜里在玩具店参加随便抓大会弄来的。”还是相信有圣诞老人更为可爱,让人感到舒服。

大中 这么说来,我信的时间算是长的了。小时候,我问妈妈:“为什么圣诞老人不到我们家来呀?”妈妈说:“我们家不是基督教的呀。”我还真深信不疑,现在想来觉得好可怜哦。

藤田 嗨,相信的时候最美好哇。据我朋友说,她上小学3年级的女儿和上小学1年级的儿子最近常为是否真有圣诞老人而争吵。认为真有的儿子,每年一到这时候,就会一成不变地做一件事,嘴里一边说着“请把它交给圣诞老人”,一边就递给父母一张礼物清单。清单上写着:“我想要其中的一样,但是因为太贵,上边的哪一样都行。”贵的和便宜的各列有3样,以至我朋友说:“那孩子,是真的相信有吗?”

大中 也许是一种会俩,假装相信有,以此来钓取父母的礼物吧。对了对了,我告诉你另外一件事儿。前几天看电视,有这样的一段对话。在圣诞专集节目里,电视记者指着圣诞老人形状的装饰品问:“这些都是哪里生产的?”店员回答:“是圣诞老人的。”

藤田 嗯?这是什么意思?

大中 我心想:怎么这么牛头不对马嘴呀?就听记者问道:“圣诞蛋糕也有送货上门的服务吗?”店员回答:“一个电话,立刻送到。”于是,记者说:“是嘛。烤鳗鱼也送货上门呀?这太棒了。那好,现场转播到此为止。”两人都糊里糊涂答非所问,真是令人愉快的一刻。好玩吧?

## 第 14 課 病院の名前

本课是两个小学女教师的会话。两人关系密切,不过由于是小学老师,受平时与孩子对话的影响,常体与敬体的混用现象随处可见。同样受与男孩对话的影响,会话中时不时还出现了“男性用语”,以至一位看过笔者原稿的日本长者如此指责道:「私には両先生の性別が不明です。おそらく女教師同士と思われませんが、男言葉になっている箇所が見受けられます。現在、女性でも男言葉を使う人が増えておりますが、私個人はやはり女性は女性らしい言葉を使って欲しいと思っています!」学完这一课,给你一个思考题:你对女性使用男性语言持何见解?

### ● ● ● ● ● ● 会 話 ● ● ● ● ● ●

岩井(二十三歳 小学校の先生)

判田(二十六歳 小学校の先生)

岩井 あら、金納先生、なんだか表情が優れないよ  
うですね。どうしたの?

判田 ええ。歯が痛いのだ。

岩井 どんなふうによ?

判田 冷たい空気を吸い込むと、頭にビリッと電  
気が走ったような。

岩井 それはいけないわね。歯医者には行って  
きた?

判田 と言うか、今、ちょっと寄っただけで診ても  
らわずにすぐ帰って来たのだ。

岩井 あらまあ、どうして?

1. 優れる(すぐれる)〔下一自〕出色,优秀,卓越,杰出;(身体,精神,天气)好,佳,爽朗,舒畅(常用否定形「すぐれない」)
2. ビリッと〔副〕(受辣味或电的刺激时的)刺痛貌,针刺似的,麻酥酥,火辣辣;(态度等)果断,毅然
3. 歯医者(はいしゃ)〔名〕牙科医生



4. 歯科(しか)〔名〕牙科
5. 想像(そうぞう)〔名・サ他〕想象
6. 板井(いたい)〔名〕(日本人姓)板井
7. アパート〔名〕apart 公寓, 公共住宅
8. 美容院(びよういん)〔名〕美容院
9. 白井(うすい)〔名〕(日本人姓)白井
10. モガキ(藻掻き)〔名〕(「もがく」的名词形) 挣扎, 折腾
11. アイスクリーム〔名〕ice cream 冰激凌, 冰淇淋
12. ショップ〔名〕shop(一般不单独使用) 商店, 店铺
13. 吸い込む(すいこむ)〔五他〕吸入, 吸进
14. 看板(かんばん)〔名〕招牌, 广告牌; (转) 外表, 幌子
15. 思いとどまる(おもい止まる)〔五他〕打消念头, 断念
16. もがく(藻掻く)〔五自〕(因剧痛、苦恼等) 挣扎, 折腾; 着急, 焦急
17. 矢(や)〔名〕箭, 矢
18. 盾(たて)〔名〕挡箭牌, 盾
19. びびる〔五自〕胆怯, 畏怯, 害怕; 羞怯, 畏缩不前
20. 虫歯(むしば)〔名〕蛀牙, 虫牙
21. 伊丹(いたみ)〔名〕(日本人姓)伊丹
22. 器具(きぐ)〔名〕工具, 器具, 仪器, 仪表
23. コツコツ〔副〕(敲门声或皮鞋声等) 咚咚, 咯噔咯噔, 喀吱喀吱; 孜孜不倦, 勤勉
24. 姪(めい)〔名〕侄女, 外甥女
25. わんわん〔感・副〕(痛苦声) 呜呜, 哇哇; (狗叫声) 汪汪

判田 病院の名前が悪かったんです。

岩井 名前と治療は関係ないじゃないの? それにしても、行ったのに診てもらうのをやめるなんて、いったいどういう名前なの?

判田 「イタイ歯科」って。

岩井 フフフッ。それは変に想像しちゃうわね。でも、きっと院長が板井っていう名前の方なのよ。名前で病院を選んではだめじゃないの。私のアパートは「瀬間荘」で、判田先生のアパートは、「鶴泉荘」で、私たちよく通ってる美容院さんは、「白井」じゃないの?

判田 そう言えばそうだけど、病院だけはね……。

岩井 私がよく通ってる歯科は、「モガキ歯科」なんだけど、結構腕がいいのよ。しかも、そこはアイスクリーム・ショップの二階にあって、通りかかるたびに「アイスクリーム食べた〜い」って吸い込まれそうになるんだけど、その看板が思いとどまらせてくれるもん。アイスクリーム食べたときに心がもがいてるって感じ。矢も盾もたまらない……っていうか。

判田 いや、だめ。名前だけでびびっちゃうのよ、私。それで患者のもがいてる姿を想像しちゃうんだからたまったもんじゃないの。ついこの間、姉の子が虫歯で、私は「イタミ」っていう歯医者に連れて行ってやったのよ。病院の名前を目にしたとたん、いやな感じだったのに、院長の伊丹先生が「痛いのはこれかな? これかな?」って器具で歯をコツコツやったら、姪が「叩くから痛いんでしょ

っ!」って、急にわんわんと泣き出して。そばで見てた私はそれだけで気を失って大騒ぎになっちゃったのよ。

岩井 へー、と言うことは、判田先生は結構想像力の強い人なのね。

判田 っていうか、気が小さいのよ。想像力っていうより自己暗示が強すぎるのかも。ですから、「イタイ」とか「イタミ」とか、名前だけで気分が悪くなったり、気が気でなくなったり。

岩井 ふうん。うちの叔父は内科の開業医なんですけど、姓は「藪」で、名前は「郁郎」ですよ。「藪医苦勞」ね? だから、病院の名前も、「藪クリニック」なの。それでも、すごく人気なのよ。「なぜこんなに人気があるのか」って叔父に聞いたら、「さあ、どうだろう。真相は藪の中だよ」って答えられたわ。

判田 フフフッ。そうなの? ギャグの好きな叔父さんなのね。まあ、あまり気の向かないお名前だけど、生理的な苦痛だけを想像しなければ藪でもいいっか。内科医でしたら紹介してください。

岩井 でも、判田先生が悩んでるのは歯でしょう。

判田 いや。実は先日から原因不明の腹痛にも悩まされてるんですよ。流行のアレか? って怯えながら近所の町医者に行ったけど。問診、聴診のあと、お腹をこれでもかといじくりまわして、「原因はわからへんけどハライタやな。二、三日様子を見て、それでも痛かったら病院に行っけんか」って言うの。ところが、今日になっても相変わらずチクチク

26. 大騒ぎ(おおさわぎ)  
〔名・サ自〕大吵大闹, 大混乱; 大惊小怪; 轰动一时
27. 自己暗示(じこあんじ) 自我暗示
28. 内科(ないか)〔名〕内科
29. 開業医(かいぎょうい)  
〔名〕(个体)开业医生
30. 藪(やぶ)〔名〕(「藪医者(やふいしゃ)」的略语)庸医; (日本人姓)藪; 丛林, 竹林
31. 郁郎(いくろう)〔名〕人名
32. クリニック〔名〕clinic  
诊所; 临床, 临床讲课, 临床课
33. 真相(しんそう)〔名〕(事情的)真相
34. ギャグ〔名〕gag(演剧、影片等的)笑话, 噱头
35. 腹痛(ふくつう)〔名〕腹痛(=「はらいた」)
36. 怯える(おびえる)〔下一自〕害怕, 胆怯; 梦魇, 做恶梦害怕
37. 問診(もんしん)〔名・サ他〕问诊, 问病史
38. 聴診(ちょうしん)〔名・サ他〕听诊
39. いじくりまわす(弄くり回す)〔五他〕任意玩弄, 摆弄; 任意改变(制度、机构), 胡乱改动
40. ハライタ(腹痛)〔名〕腹痛(=「ふくつう」)
41. チクチク〔副・サ自〕针扎似地痛刺; 连续刺扎; (转)刻薄地, 尖刻

42. 定か(さだか)[形動  
ナ]清楚,确实,明确
43. 気のせい(きのせい)  
[連語]精神作用,神经  
过敏
44. 性分(しょうぶん)[名]  
性格,性情,禀性,天性  
(=「うまれつき」)

痛むのよ。

岩井 チクチクしてるのはどの辺かしら。

判田 場所が定かではないから困るのよ。

岩井 気のせいじゃないの?

判田 かなあ。わかんない。

岩井 判田先生は何でも気にする性分だから、腹痛も気のせいかもしれませんね。病は気からって言うでしょ。でも、念のため、叔父に電話をかけたくから一度行って診てもらって。





亲一定会吓得哆嗦。

7. そばで見てた私はそれだけで気を失って大騒ぎになっちゃったのよ。

「気を失う」意为“晕过去”。

◇血を見た瞬間に気を失ってしまった。/一看见血就晕过去了。

8. 名前だけで気分が悪くなったり、気が気でなくなったり。

「気が気でない」意为“因十分担心而坐立不安”。

◇君が出しやばるじゃないかと気が気でなかった。/以为你要出风头，担心得不得了。

9. 姓は「藪」で、名前は「郁郎」なんだよ。「藪医苦勞」ね？

「藪」有「藪医者」，即“庸医”的意思。「郁郎」与「医苦勞」发音相同，所以才说「藪医苦勞」。

◇その原因さえわからない先生なんて怪しいと思わない？ ヤブじゃないかしら。/连这个原因都不知道，不是很奇怪吗？该不会是个江湖医生吧。

10. それでも、すごく人気なのよ。「なぜこんなに人気があるのか」って叔父に聞いたら、「さあ、どうだろう。真相は藪の中だよ」って答えられたわ。

「すごく人気なのよ」是年轻人的用法，表面上似乎不符合语法，实际上说话者在潜意识中把它当作「すごく人気があるのよ」的省略。

「藪の中」意为“尚未解明”。

◇結果はまだ藪の中だよ。/结果尚在混沌当中。

11. まあ、あまり気の向かないお名前だけど、生理的な苦痛だけを想像しなければ藪でもいいっか。

「気が向く」意为“心血来潮”、“高兴”。

◇気が向いたら行って見ようか。/心血来潮的话就去看看吧。

「いいっか」是个很男性化的用词。类似的男性用词还有两三处，你试着找找看？

12. 流行のアレか？ って怯えながら近所の町医者に行ったけど。問診、聴診のあと、お腹をこれでもかといじくりまわして、「原因はわからんけどハラिताやな。二、三日様子を見て、それでも痛かったら病院に行っせんか」って言うの。

「アレ」往往用来表示一些不便言明或双方心领神会的事物。

◇「アレが来たよ。」「アレって、生理？」「那个来了。」「“哪个”是说例假吗？」

「これでもか」表示“甚至到某种程度都嫌不够”。

◇あまりに腹が立って、これでもか、これでもかと殴ってやった。/气得不得了，

狠狠地揍了一通。

「行ってんか」为「行ってみないか」的约音。

13. 病は気からって言うでしょ。でも、念のため、叔父に電話をかけとくから一度行って診てもらって。

「念のため」意为“为了放心起见”、“为了安全起见”。

◇念のためもう一度申し上げます。/为了谨慎起见,再给您说一遍。

「かけとく」为「かけておく」。「(動詞の連用形)+とく」为「～ておく」的约音,口语常用。

◇デートもほどほどにしといてください。さもなきや勉強の邪魔になりますよ。/幽会也要适可而止,不然会影响学习的。

◇そのことは俺から話すとく。/这事儿由我来告诉他。

## ● ● ● ● ● ● ● 練 習 ● ● ● ● ● ● ●

1. 「医者の名前で私の気分が悪くなる」は「(医者の名前は私の) 気分を悪くする」と書き換えることができます。同じように次の文を書き換えなさい。
  - (1) 風が吹いているのに窓が開いている。
  - (2) いい医者が見つかる。
  - (3) 歯が痛む/歯が痛くなる。
  - (4) 医者の名前で気分が変わる。
  - (5) 医者の名前で医者が決まる。
  - (6) 親の背中を見て子どもは育つ。
2. 1と逆に、「(医者の名前は私の) 気分を悪くする」を「(医者の名前で私の) 気分が悪くなる」というように次の文を書き換えなさい。
  - (1) あら、お皿を割っちゃった。
  - (2) 風船を大きくふくらます。
  - (3) 呉さんは髪を肩までたらしている。
  - (4) 学校の授業を終わると次は塾へ行く。
  - (5) 外がうるさいので目を醒ました。
  - (6) 子どもたちはみんな腹をすかしております。

3. 「私、姪を歯医者に連れて行ってやったのよ」は、私の「好意」が姪に向かっていますね。では次の文の「好意/悪意」はどの方向に移動していますか。

例:「おれはあいつに、おまえみたいな奴はもう来るなって言ったんだ」

答え:おれ→あいつ

- (1) 猫にマタタビを食べさせてやりました。
- (2) 「離婚はだめ」って彼に忠告してやったのよ。それなのに……。
- (3) あの人は私が不愉快だといっているのに、たびたび同じ仕打ちをする。
- (4) 先生、どうかこの子を叱ってやってください。
- (5) 事故を起こそうと思って運転したのではありません。どうか許してやってください。
- (6) 彼に翻訳をしてもらいました。

4. 「頭にビリッと電気が走ったような」と痛みを形容しています。次のオノマトペはどんな痛みか想像してください。答えは下の語群から選んでください。

- (1) 二、三日前から右腕関節がずきずき痛みます。
  - (2) 今朝から腹がきりきり痛みます。
  - (3) 二、三日前から腹の皮がひりひりします。
  - (4) 二、三日前から頭ががんがんします。
  - (5) あれ以来心がちくちくします。
  - (6) きょう古い魚を食べてから、下っ腹がぎりぎり痛みます。
- A. 脈打つような連続する痛み B. 痛いところを棒で叩かれるような痛み C. 皮膚を引っ掻かれるような痛み。辛いときも言います D. 錐(きり)を揉みこまれるような鋭い痛み E. くりかえして刺されるような痛み

5. いくつかの課の本文にあわわれた次の慣用句の意味を下の語群から選びなさい。

- |            |            |
|------------|------------|
| (1) 気が気でない | (2) 木で鼻を括る |
| (3) 阿吽の呼吸  | (4) 藪の中    |
| (5) 病は気から  | (6) 手前味噌   |
- A. 病気は気持の持ちかたでよくもなり悪くもなる B. 互いの微妙な気持ち。また、それが一致すること C. 口を開いたり閉じたりす

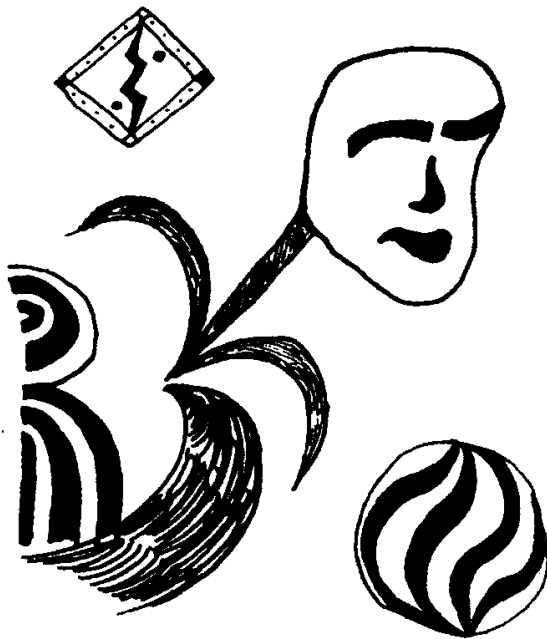
る呼吸 D. 心配で落ち着いていられないこと E. 真相がわからないこと F. 気持ちがしっかりしていれば病気にはならない G. すぎなく対応すること H. 自慢

6. 本文に「その看板が思いとどまらせてくれるもん」という科白があります。つぎの文章の下線の部分を「……せてやる」「……せてもらう」「……せていただく」「……せてくださる」を使って書き換えなさい。

- (1) 犬に水を飲ませた。
- (2) 昨夜は先生がぼくたち全員に生ビールを飲ませた。
- (3) 駅前でお待ちしております。
- (4) 毎晩彼女の美声を聞かせる。
- (5) 昨夜はあの野郎がおれたちに嫌な思いをさせた。
- (6) 今度こそあいつにぎゃふんと言わせるぞ。

7. 次の文章を中国語に翻訳しなさい。またそれをヒントに日本語でAとBという二人の会話に作りなさい。

#### 人違い



前の会社は某大手衣料品店で、制服は店の商品を着ていました。ある時、黄色いフリースジャケットを着ていた同僚の浦島さんに報告があつて、たまたま前を歩いていたから「浦島さーん!」と呼び止めたのですが返事をしてくれません。さらに叫んだのですが、いっこうに反応がないので、追いかけて行って顔を見たら、ウチの商品を着たお客さまでした。恥ずかしさのあまり、そのまま「浦島さーん!!」と叫びながら走りぬけてしまった!

8. 新出単語の説明を読んで、その単語の中国語の意味を考えなさい。

- (1) 人違い(ひとちがい) [名・サ他] ①他の人をその人だと思ひちがひすること。ひとまちがい。②別人のように容姿が変わること。
- (2) 大手(おおて) [名] ①その城の正面。②敵の主力部隊と正面衝突する



部隊。③同業の中で、大規模な会社。

- (3) 衣料品(いりょうひん)〔名〕衣服の材料。
- (4) 制服(せいふく)〔名〕ある集団に属する人が着る物として定められている服装。
- (5) フリース(fleece) (羊・アルパカなどの) ①毛被、羊毛。②羊毛状のもの。
- (6) ジャケット(jacket)〔名〕①ワイシャツ・ブラウス・ワンピースなどの上に着る、前開きで短いコート風の上着の総称。種類が多く、タキシード・ブレザー・ウインドヤッケもその一類。②本やレコードがむき出しにならないようにおおい包むカバーや袋。
- (7) 同僚(どうりょう)〔名〕同じ職場で働いている人(たち)。(特に、地位の同じ人を指す)
- (8) 浦島(うらしま)〔名〕①浦島。②浦島太郎のような人。
- (9) 目撃(もくげき)〔名・サ他〕何かが起こったのを実際にその場で見ること。
- (10) 呼び止める(よびとめる)〔下一他〕呼びかけて立ちどまらせる。
- (11) さらに(更に)〔副〕①一つの事実が、もう一度繰り返して成り立ち、あるいは他の類似の事実に加わって成り立つことを表わす。重ねて。加えて。②一つの事実が、時間の経過と共にその程度を増すことを表わす。いっそう。ますます。③一つの事実が決定的となった時点で、その事実への拒否、抵抗、疑惑などの感情が、もはや新鮮な意味を失ったことを表わす。いまさらのように。事新しく。ことあらためて。いまさら。④あまり好ましくなく名誉でない一つの事実が、決定的に成立することを認める肯定の気持を表わす。いやでも。すっかり(……してしまった)。
- (12) あまり(余り)〔名〕(上に行動や気持などを表わす連体修飾句が付いて、「……あまりに」の形で) 行動や気持などが普通の程度を越えること。過度になった結果。
- (13) 走り抜ける(はしりぬける)〔下一自〕①走って通り抜ける。②飛び出す。飛び抜ける。



- 岩井 嗨,这么说来,判田老师还真是想象力丰富的人呢。
- 判田 怎么说呢,是胆小。与其说是想象力或许不如说是自我暗示太强了吧。所以什么“疼”呀“痛”的,光听听就会不舒服,稳不住神儿。
- 岩井 是嘛。我叔叔是内科医生,自己开诊所。他姓“藪”名“郁郎”,听起来就成了「藪医苦劳」(庸医劳苦)。所以医院的名称也叫“藪诊所”。尽管如此,医院却大受欢迎。我问叔叔:“为什么这么受欢迎呀?”叔叔回答说:“嗯,怎么说呢,真相还藏在「藪」(不明)当中。”
- 判田 呵呵呵。是那样呀。你叔叔真是爱搞笑呀。不过,虽然是个不吸引人的名字,但只要不产生生理上的痛苦联想,叫“藪”也没关系。是内科医生的话,就介绍给我吧。
- 岩井 可是,判田老师您的烦恼是牙吧。
- 判田 不过,实际上我从前几天也为原因不明的腹痛而烦恼。“不会是流行的那个吧?”我惴惴不安,去看了附近的街道医生。那医生问诊、听诊后,把我肚子东按一下西摸一把的,然后说:“原因不明,是腹痛吧。观察两三天,要是还痛的话就去医院吧。”可是到今天还是针扎似地痛。
- 岩井 是哪里针扎似地痛?
- 判田 就是痛处不确定才不知咋办呀。
- 岩井 是不是心理作用?
- 判田 也许是吧。我也不知道。
- 岩井 判田老师的性格是什么都放在心上,所以腹痛也许只是心理作用吧。不是说病由心生嘛。不过,为防万一,我还是先给叔叔打个电话,您去他那儿让他给看一下吧。

## 第 15 課 礼儀作法

本课设置的场面是一般的课堂教学。因老师的年龄比较大,所以使用的是常体,而学生则敬体和敬语兼用。不过,或许细心的读者会注意到老师对学生的谈话中也有使用敬语(谦让语)的地方,如「お答えしようか」,这是为什么呢?你能通过查阅和思考,得出自己的结论吗?

日本的礼仪礼规比较繁杂,但也不是说非得掌握了各种礼仪礼规才能与日本人交往。其实不卑不亢,再多留神一下周围人的礼节,不懂的时候多问问,就能做到应付裕如。不过,“礼多人不怪”这句话,对日本社会来说尤其适用,这是学日语者应该明白的。

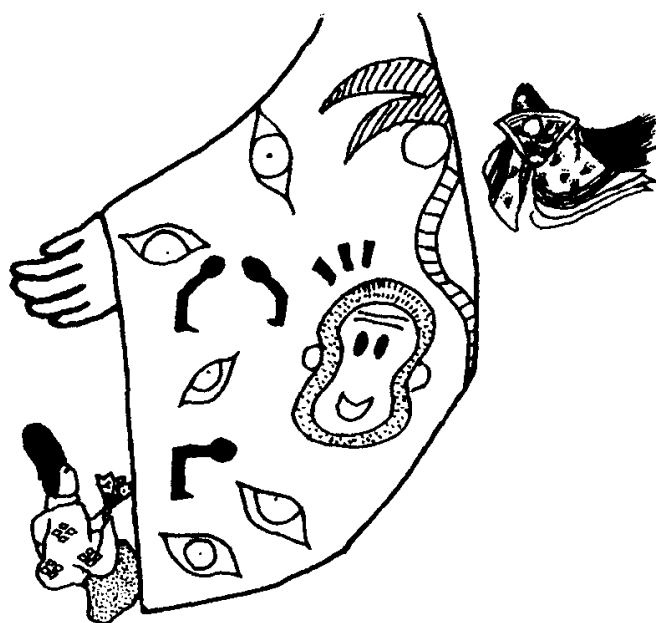
### ● ● ● ● ● 会 話 ● ● ● ● ●

先生 日本は礼儀作法の流派が多い国と言われているが、基本的には、伊勢流礼法と小笠原流礼法に分かれている。伊勢流礼法の皮切りは室町時代だが、江戸中期に、伊勢貞丈が数百巻に及ぶ礼法の本を書き、武家礼法の一大勢力となった。それに対して、後醍醐天皇の頃、小笠原流礼法が成立して、江戸時代になると、武家礼法におけるもう一方の大勢力となった。小笠原流礼法は、礼式が幅広く、修行も厳しいので、石の上にも三年のつもりでなければ、マスターできないと言われている……。

学生 A 大変失礼ですが、そんな難しい昔のもの

1. 礼儀(れいぎ)〔名〕礼仪,礼貌,礼法;谢礼,报酬
2. 作法(さほう)〔名〕礼节,礼貌,礼法;(诗文的)作法
3. 流派(りゅうは)〔名〕流派
4. 伊勢(いせ)〔名〕(「伊勢流礼法(いせりゅうれいほう)」的略语)伊势流派礼法;伊势(日本旧国名之一,今三重县的大半)
5. 礼法(れいほう)〔名〕礼节,礼法,礼仪(=「礼儀作法(れいぎさほう)」)
6. 小笠原(おがさわら)〔名〕(「小笠原流礼法(おがさわらりゅうれいほう)」的略语)小笠原流派礼法;「小笠原诸岛(おがさわらしょとう)」的略语;(日本人姓)小笠原

7. 皮切り(かわきり)〔名・サ自〕开始, 开端(=「てはじめ」); 初次针灸
8. 貞丈(さだたけ)〔名〕人名
9. 及ぶ(およぶ)〔五自〕(时间、空间、状态上) 达到, 波及, 及, 普及; 涉及; 临到
10. 後醍醐天皇(ごだいごてんのう)〔名〕后醍醐天皇(镰仓末期至南北朝时代的天皇)
11. 礼式(れいしき)〔名〕礼仪, 礼法, 规矩(=「礼法(れいほう)」); 答谢, 酬谢(的礼品、礼金)
12. 幅広い(はばひろい)〔形〕广泛, 宽阔, 宽广
13. マスター〔名・サ他〕master 精通, 熟练; 男主人, 老板; 船长, 经理; 硕士
14. 生意気(なまいき)〔名・形动〕狂妄, 傲气, 自大; 蛮横; 臭美, 不逊; 神气活现
15. 一理(いちり)〔名〕一番道理; 同一的道理
16. 目下(めした)〔名〕部下, 下级; 后辈, 晚辈
17. 順序(じゅんじょ)〔名〕顺序, 次序; 程序, 步骤, 过程
18. 念頭(ねんとう)〔名〕心头, 心上
19. 自社(じしゃ)〔名〕本社, 本公司
20. 他社(たしゃ)〔名〕其他公司; 其他报社; 其他神社
21. 臨機応変(りんきおうへん) 随机应变, 临机应变
22. 状況(じょうきょう)〔名〕情况, 状况; 环境



より、もう少し易しく、つまり、今の日本人の礼儀作法を二、三、わかりやすく教えていただけませんか。

**先生** おい、君、なんと生意気な! まあ、いいか。君の言うことにも一理ある。それじゃ、君たちから質問をしてもらって、お答えしようか。

**学生 A** あ、はい。私は、人を紹介するとき、どちらを先にすべきなのかいつも迷っちゃいますが。

**先生** まあ、だいたい目下の人や親しい人を先という順序を念頭に置けば間違いがないだろう。具体的に言えば、年少者と年長者の場合は年少者を先に、少数と多数の場合は少数を先に紹介するね。自社と他社の場合は自社の者を先に、男女の場合は男性を先にと。もちろん、それも臨機応変で、実際の状況に応じて判断することだ。たとえば、女性が親しい友人で男性は知人の場合、女性を先に紹介す

るんだよ。

学生 B お祝いをもらったとき、お返しをするでしょう。それに何か決まりみたいなものがありますか？

先生 そうだね。決まりと言うほどのものでもないが、まず、お祝いをもらったらどんな場合でも礼状を出すほうが無難だろう。返礼を差し上げるとき、目上に薄く、目下に厚くというのが原則だ。たとえば、慶事の場合は、目上には半返し、目下は全返しだ。弔事の場合は、目上には値段以下のもので、目下には値段以上のものにするのが普通だ。ただし、お祝いをもろうと必ずお返しするというわけでもない。たとえば、世話した人からのお礼や、入学、卒業、誕生日、栄転、病気、災害などの場合のお祝いやお見舞いと、お返しはいらないとされている。それも状況や人によって多少違うが、私が出版祝いをいただいたときには、出版した本を贈呈するか、出版祝いの三分の一で土産を買って返礼したりしたよ。

学生 C この間、日本人から、「ほんのお裾分けですけどどうぞお受けとり下さい」ってキーウィをもらいましたが、お裾分けとはどんな意味があるのでしょうか。

先生 それはね、人からもらった品物や利益の一部分を他人に分けてやることだよ。「お福分け」とも言う。日本に留学したとき、よく隣近所から果物などのお裾分けをいただいたことがある。器に入れ

23. 祝い(いわい)〔名〕贺礼, 祝贺的赠品; 祝贺, 庆贺, 祝贺活动
24. 返し(かえし)〔名〕还礼, 答谢(的礼品); 找回来的钱
25. 返礼(へんれい)〔名・サ自〕回礼, 答礼
26. 目上(めうえ)〔名〕上司, 上级; 长辈, 比自己年长的人
27. 慶事(けいじ)〔名〕喜事, 喜庆事
28. 弔事(ちょうじ)〔名〕(葬礼等的)丧事, 不吉利事
29. 栄転(えいてん)〔名・サ自〕(=「昇進(しょうしん)」)荣升, 荣迁, 升迁, 高升
30. 贈呈(ぞうてい)〔名・サ他〕赠呈, 赠送, 赠给
31. お裾分け(おすそわけ)〔名・サ他〕(把得到的赠品或利益的一部分)分赠, 分送, 与别人分享; 分赠给别人的东西
32. キーウィ〔名〕Kiwi(=「キウイ」) 鸸鹋, 几维鸟; (=「キウイ・フルーツ」) 几维果, 猕猴桃
33. 品物(しなもの)〔名〕物品, 商品, 东西
34. 器(うつわ)〔名〕容器, 器皿, 器具; 能力, 才能, 才干, 人才

35. 重ね(かさね)〔接尾〕  
(助数词用法)衣、箱等  
的层
36. 半紙(はんし)〔名〕(习  
字、写信用的)日本  
白纸
37. 載せる(のせる)〔下一  
他〕放在……上,放在  
高处;装载,装运;记  
载,登载,刊载
38. しきたり(仕来り)〔名〕  
惯例,常规,老规  
矩(=「ならわし」)
39. 納める(おさめる)〔下  
一他〕收,收下,接受;  
取得,获得;收藏,收  
存;交纳,缴纳
40. 商談(しょうだん)〔名・  
サ自〕谈交易,洽谈  
贸易
41. 分類(ぶんるい)〔名・  
サ他〕分类,分门别类
42. 微か(かすか)微弱,隐  
约,模糊;贫贱,可怜
43. さわり(触り)〔名〕碰,  
摸,涉及,触感,手感;  
说话的要点

てくださった場合、私はいつもその器に  
中国の土産や手作り餃子を入れてお返  
ししたものだ。二枚重ねの半紙を二つ  
に折った上に載せて返すというのが、昔  
のしきたりだったそうだが。

**学生 D** 私たちは就職したら、名刺が必要でしょ  
う。名刺を出すときの礼儀作法を教え  
てくださいませんか。

**先生** そうだね。中国人は普段、名刺を持ち歩  
く習慣がないが、会社人間になれば、や  
はり名刺を持つ習慣が身に付くと、それ  
だけ得だろう。名刺は目下の人が先に  
出すべきだ。名刺に印刷した文字を相  
手に向けて差し出すことも礼儀だ。相  
手から受け取った名刺に必ず目を通して  
から名刺入れに納めることも忘れちゃい  
けない。商談相手の場合、受け取った名  
刺を目の前に置いて、時々、名前などを  
確認しながら話を進めたほうが便利だ  
ろう。商談が終わったあと、名刺を持ち  
帰らなくてはいけない。そうしなかつ  
たら大変失礼なことになるから。もら  
った名刺を分類して日付を書いておく  
と、あとあと非常に便利だ。(授業終了  
のベルが微かに聞こえてきた)ほんの  
さわりだけれど、今日はこの辺にしよ  
うか。





◇それは乗り越えられない難関とされている。/那被看作不可逾越的难关。

5. 「ほんのお裾分けですけどどうぞお受けとり下さい」ってキーウィをもらいましたが、お裾分けとはどんな意味があるのでしょうか。

「ほんの」意为“微不足道”。

◇ここから歩いてほんの二、三分です。/从这儿走要不了两三分钟。

「お裾分け」意为“分赠”、“借花献佛”。

◇このイチゴはほんのお裾分けですがどうぞお受けとり下さい。/这点草莓不过是借花献佛，请您收下。

「キーウィ」即“猕猴桃”。猕猴桃原产于我国云贵高原，被传教士带到新西兰，适应了那儿的气候，换名“几维果”，成为新西兰的一大出口产品，以至有人误以为猕猴桃是洋水果。

◇キーウィはその形から、貴州人に「馬糞タマ」と呼ばれている。/猕猴桃因其外观被贵州人称为“马粪蛋”。

6. やはり名刺を持つ習慣が身に付くと、それだけ得だろう。

「身に付く」意为“学到手”、“掌握”。

◇英単語が難しくていっこうに身に付かない。/英语单词太难，怎么记也记不住。

「だけ」在这里意为“以此相对应”、“合适”、“值得”，常用「……だけの……はある」、「……だけあって」、「……だけに」的形式，可一并记下。

◇あそこは行って見るだけの価値がある。/那儿有值得去看的价值（那儿值得一看）。

◇努力するだけのことはあった。/值得为之努力。

◇さすが彼女だけあって立派にやった。/真不愧是她，干得挺棒。

◇苦労しただけに人生経験を積んでいる。/正因为辛苦，才积累了人生的经验。

7. ほんのさわりだけれど、今日はこの辺にしようか。

「さわり」原指「義太夫(ぎだゆう)」（「浄瑠璃」的一种）曲调中最动听的部分，转义为“（印象/谈话/场面之）最感动/重要/关键的部分”。

◇話のさわりだけでいいから聞かせてくれないか。/就给我（们）谈谈最精彩的部分吧。



ぎ雪の降る中やって来たんだよ。

- (5) ( ) (日本犬の広告で) 輝かしい血統、しなやかな肢体、従順にして聡明な、……。
- (6) ( ) (外国人を前にして) わが日本は偉大な国家であります。世界に冠たる歴史をもっております。

4. 次の敬語の常体(普通の調子)はどういいますか。

- (1) 出版祝いを頂戴いたしました。
- (2) あの教授は間違いを平然とのたもうていた。
- (3) お教えいただければたいへんありがたく存じます。
- (4) 契約書類をEメールで送らせていただきました。
- (5) 器をお返しくささいました。
- (6) こちらへお越しくささいますように。

5. 「お返しはいらないとされている」は「お返しはいらないとしている」の受身形ですが、本文ではそのように「しているもの」は誰か明示されていません。次の文を能動態で書けばどうなりますか。書けるものだけを書きなさい。

- (1) 草原には刈った草が干されている。
- (2) ゴールデンウィークは混雑が予想されます。
- (3) 日本経済は、急速な回復はできないものと思われます。
- (4) 北京オリンピックには日本からさうとう多数の観客が来るものと見られる。
- (5) 廃水処理が進めば河川の水質向上が期待されます。
- (6) (新聞記事などで) 問題の早急な解決が望まれる。

6. 本文の「お祝いをもらったらどんな場合でも礼状を出すほうが無難だろう」にある「でも」は、断定の助動詞の連用形「で」または格助詞「で」に、係助詞「も」の付いたもので、全体で逆接の接続助詞や副助詞として用いられます。「でも」の品詞や意味を考えて、次の文章にある( )に入る最適な説明を、下の①～⑤の中から一つ選びなさい。

- (1) 今度の日曜日にでも( )行って見ようか。
- (2) 何でも( )来い!
- (3) 「でも……」「しか……」ばかり言うようなあの先生でも( )、それなりに知識の蓄えがあるのだ。
- (4) 体にいいとは分かる。でも( )、嫌いことは嫌い。

- (5) そんなこと、誰でも( )知ってるよ。  
 (6) 交通事故でも( )起こしたらシャレにならないんだよ。  
 (7) でも( )学者は、でも( )紳士とどう違うかね？  
 (8) 日曜日でも( )残業しなければならない。  
 (9) 何時まででも( )待ってあげるよ。  
 (10) こんなこと、私でも( )できるんだ。

### 説明

- ①(不特定の指示語について)消極的な意味で無限定に成立することを表わす副助詞  
 ②許容される最低の場合を例示する副助詞  
 ③逆説や弁解を表わす接続詞  
 ④考えられる消極的な条件が、ともかく成立することを表わす副助詞  
 ⑤内容は必ずしも伴わないが、世間的にはともかくそう扱われていることを表わす接頭語

7. 次の文章を中国語に翻訳しなさい。またそれを日本語でAとBという二人の会話に作り直しなさい。

### 言外の意味

大学受験が終わった頃、手元に残った成績内申書を開けて見ると、担任のコメント欄に「クラスの中でもユニークな存在」と書かれていた。先生は私の個性を尊重してくれたのか!と感動したのも束の間、受験前に担任が言っていたことを思い出しブルーになった。「『愚鈍』であれば『思慮深い』、『落ち着きがない』なら『活動的』などなんとも言い換えて、一見よく見えるように書きます」という言葉を……。先生!本当は「クラスで浮いていた」と言う意味ですか?



8. 新出単語の説明を読んで、その単語の中国語の意味を考えなさい。
- (1) 言外(げんがい)〔名〕言葉で直接表わされていない所。  
 (2) 受験(じゅけん)〔名・サ他〕①検査(検定)を受けること。②試験を受けること。  
 (3) 手元(てもと) ①自分の手(監督)の届く範囲。②何かをしている手



势力。相对于此,后醍醐天皇时期,小笠原流派礼法形成,到了江户时代,它成为武家礼法的另一大派。小笠原流派礼法,礼法仪式范围很广,修学也很严格,所以说成是如果没有三年石上打坐苦练的功夫,就无法掌握……

学生 A 非常抱歉,与其讲那么难懂的老知识,能否请您浅显易懂地教我们两三个容易点儿的,即现在日本人的礼仪礼规呀?

老 师 嗨!你出言可不逊呀!不过嘛,算了,你说的也有道理。那就由你们提问,我来回答吧。

学生 B 我来提问。我在介绍别人时总是会犹豫应该先介绍哪一位。

老 师 嗯,只要记住基本上以部下晚辈或亲近的人为先这一顺序,就不会错了。具体地说,年少者和年长者的情况下,先介绍年少一方;少数和多数的情况下,先介绍少数一方;自家公司和他家公司的情况下,自家公司的人在先;男女的情况下,男士在先。当然,这些也要随机应变,根据实际情况判断。比如,女性是亲近的朋友、男性是一般熟人的时候,就要先介绍女性了。

学生 C 收到贺礼时,不是要还礼吗?这里面有什么类似常规之类的东西吗?

老 师 这个嘛,虽说不是常规,但首先收到贺礼后,无论什么情况,给对方寄感谢函是较为妥当的。送回礼的时候,原则上还长辈上司的要薄,还后辈部下的要厚。比如,通常喜事时,对长辈上司还一半,对后辈部下全部还;丧事时,对长辈上司的还礼要比收到的价格低,对后辈部下的还礼则要比收到的价格高。但并不是接受贺礼就一定要还礼。例如,收到关照过的人的谢礼、入学、毕业、生日、荣升、生病、灾害等等时候的贺礼或慰问品时,通常不需要还礼。这也因事因人而多少有点儿不同,我收到出版贺礼时,或是以赠送所出版书的形式,或是用出版贺礼的三分之一买礼品的形式来还礼。

学生 D 前不久,日本人送我猕猴桃,说:“这是一点儿分赠,请收下”,分赠有什么含义呢。

老 师 分赠呀,是指把从别人那里得到的物品或利益的一部分分送给他人,也说为“分福”。我在日本留学的时候,经常收到邻居分赠的水果什么的。用器皿装着给我的时候,我都会在那器皿里放上中国的土特产或自己做的饺子送回去,听说以前的惯例是将两张重叠的日本白纸对折后,放到那上面送回去的。

学 生 我们工作后,需要名片吧,您能教教我们送名片时的礼仪礼规吗?

老 师 是啊,中国人通常没有随身携带名片的习惯,不过进入公司后,还是养

成带名片的习惯好,以应不时之需。名片应该是后辈部下的人先递出。把名片上印有字的一面朝向对方递去也是礼仪。从对方那里得到名片后,一定不要忘记过目后再放入名片夹里。对方是商务洽谈伙伴时,把收到的名片放在眼前,时而确认对方的名字进行交谈则会更方便。洽谈结束后一定要把名片带走,否则是极其失礼的。把收到的名片进行分类、写上日期,这对以后来讲非常方便。以上只是浅尝辄止,(远处传来下课铃声)今天就谈到这里吧。

## 第 16 課 携 帯 電 話

本课为两名工薪阶层者的对话,使用的均为常体。对话双方年龄相差不大,遣词也就非常随便,男性用语的特征很明显。由于是青年人,所以也多用「～じゃん」、「マジ」等流行语。

日本电车里常常贴着“请勿在车内使用手机”的告示,其目的是要保持车内的安静。砂川买了一个手机,把它设定为震动模式,谁知竟然听见手机咕噜咕噜的震动声,心想能听见声音这震动设置还有什么意义?后来才发现并非是手机震动,而是因自己没吃早饭,肚子在叫。

### ● ● ● ● ● ● ● 会 話 ● ● ● ● ● ● ●

<sup>すなかわ</sup>砂川(サラリーマン 二十八歳)

<sup>すずき</sup>鈴木(サラリーマン 二十六歳)

砂川 よく公衆電話の前で、携帯を使ってる光景を目にするね。僕の金銭感覚だと、どうしても理解できないね。だって、携帯より、公衆電話の方が安いだろ？

1. 公衆(こうしゅう)〔名〕  
公众,社会上的人们,一般群众

鈴木 それは金銭感覚の問題じゃなくて、面倒くさいかどうかという問題だろう。携帯の方が便利で慣れてるからじゃないかなあ。金より骨を惜しむ新人類はこのごろ結構増えてるんだ。

砂川 そうかな。やっぱり腑に落ちないな……。腑に落ちないといえば、先日、要らなくなつた本が増えてきたんで、古本屋に売りに行



2. 値付け(ねづけ)〔名・サ他〕定价, 评价值
3. おもむろに(徐に)〔副〕缓慢地, 慢慢地, 徐徐地, 静静地
4. リサイクル〔名〕recycle (废品) 再利用; 循环, 再循环
5. 明らか(あきらか)〔形動ダナ〕清楚, 没有疑问; 明亮; 明朗, 开朗; 精通学问
6. 儉約(けんやく)〔名・形動ダナ・サ他〕节省, 俭约, 节约
7. 喋る(しゃべる)〔五自他〕说话; 饶舌, 喋喋不休
8. 電波(でんぱ)〔名〕电波, 主要用于无线通信的电磁波
9. 折り返し(おりかえし)〔名・副〕立刻, 马上; 折回, 返回, 叠句
10. 節約(せつやく)〔名・サ他〕节约
11. いざ〔感〕(催促、劝诱别人或自己决心做某种动作) 喂, 唉, 好啦, 来吧, 一旦(=さあ)
12. けちる〔五自〕(「けち」的动词化) 小气, 吝啬, 舍不得拿出来
13. 調子(ちょうし)〔名〕状态, 情况; 音调; 语调, 腔调; 风格, 格调; 势头, 劲头
14. まいる(参る)〔五自〕受不了, 吃不消, 不堪; 认输, 示弱, 服了; 参拜; (「いく」「くる」的自谦语和郑重语) 去, 来; (俗) 死; 迷恋, 神魂颠倒

ったんだけど、そのとき、先に来ていた人が、自分の持って来た本の値付けに納得がいかなかったらしくて、店員と何やら話し込んでたんだ。早くしてくれないかな一つって思って待っていると、そいつ、おもむろに、携帯で話し出してき、なんだなんだと思って見ると、「リサイクル屋には十円だって言われたけど、古本屋は十五円なんだって。どうする?」ってさ。明らかに電話代の方が高くついてるだろう。

**鈴木**

そういえばそうだね。儉約といえば、実は、僕も儉約のつもりで、自分が携帯からかけるときは、少し喋った後で、「電波が……あれ? もしもーし」とか言いながら切っちゃうってことをやってるんだよ。相手から折り返しかかってくるのを待てば、電話代が節約できるのではって思ってさ。だけどね、いざこの作戦を実行しても、これまで90%以上はかかってこなかったんだ。

**砂川**

そりゃ作戦がみんなにバレバレだからじゃないの?

**鈴木**

いや、違うと思うけどなー。きっと、相手も僕と同じようにけちってるに違いないんだよ。

**砂川**

僕はその手は使ったこと、ないんだけど、なぜか、いつも電波が弱くって、言ってることがよく聞き取れないことが多いんだよ。こないだも、電話中に調子が悪くなったから、相手に、「おーい、聞こえるかーっ!」って言ったんだけどさ、そしたら「聞こえませーん!」だってさ。まいつちゃうよ。

鈴木 聞こえてるんじゃない。  
 砂川 だろう。  
 鈴木 砂川君の話で思い出したんだけど、前に、会社で外線からの電話が転送されてきたとき、あまり話したくない相手だったんで、「もし、もぉーしっ……電波悪いですねえ」って逃げようとしたら、相手が「固定電話からなんだけど」って。マジやばかった。

砂川 君っていうやつは……。あの手この手でいろいろ虫のいいおとぼけ作戦をやってるよね。

鈴木 いやいや、それほどでも。それより、君こそ、その聞こえるようで聞こえないオンボロ携帯、買い換えたら、どうなの？

砂川 だからもう買い換えたよ。って、昨日換えたばかりなんだけどね。掘り出し物がないかなと思って清水カメラでいろいろ物色してたところ、店員に掴まっちゃってね。「期間限定18%ポイント還元中」っていうもん

15. 外線(がいせん)〔名〕  
外線(电话)
16. 固定(こてい)〔名・サ  
自他〕固定, 稳定, 不  
变化
17. やばい〔形〕(俗)(犯罪  
分子及小偷等的黑社  
会用语) 危险, 不妙; 没  
得手, 未成功
18. おとぼけ(お惚け)  
〔名〕装傻, 装糊涂(的  
人); (头脑) 迟钝,  
发呆
19. オンボロ〔名・形動ダ  
ナ〕(俗)(东西)破烂  
不堪; (衣服) 褴褛
20. 掘り出し物(ほりだし  
もの)〔名〕偶然弄到的  
珍品, 偶然买到的便宜  
货(=「見付け物(みつ  
けもの)」)
21. 清水(しみず)〔名〕(日  
本人姓) 清水
22. 物色(ぶつしよく)〔名  
・サ他〕物色, 寻找, 选  
择; 东西的颜色; 根据  
相貌寻人
23. 掴まる(つかまる)〔五  
自〕被捉拿, 被逮捕; 揪  
住, 紧紧抓住
24. 限定(げんてい)〔名・  
サ他〕限定, 限制(数  
量, 范围等)
25. ポイント〔名〕point 小  
数点; 点, 要点; 得分,  
分数; 句点
26. 還元(かんげん)〔名・  
サ自他〕返还, 还原, 恢  
复原状, 返回本来面目



27. 薦める(すすめる)〔下一他〕推荐,推举  
 28. 傑作(けっさく)〔名・形動ダナ〕杰作;(俗)滑稽,离奇,有趣(的事物)  
 29. 無用(むよう)〔名・形動ダナ〕无用,没有用处;无需,不必要;没事,无事;不许,禁止  
 30. 長物(ちようぶつ)〔名〕(光占地方)无用武之物  
 31. マナー〔名〕manner 礼貌,规矩,习惯,礼节;态度,举止,风度,风格,作风  
 32. モード〔名〕mode 方式,形式;流行(样式),时髦式样;用「マナーモード」表示手机的震动功能  
 33. 早速(さっそく)〔副〕立刻,马上,火速  
 34. ラッシュ〔名〕(「ラッシュアワー(rush hour)」的略语)(早晚公共车辆)最拥挤的时间,客流高峰  
 35. ポケット〔名〕pocket 衣袋,口袋  
 36. ブーン〔副〕(象声词)嗡嗡,噗噗  
 37. 振える〔下一自〕震动;发抖,哆嗦,打颤  
 38. 朝飯(あさめし)〔名〕早饭,早餐(「朝飯(あさはん)」的稍粗俗说法)  
 39. 抜く(ぬく)〔五他〕省略,省去,减少;抽出,拔出;超出,胜过  
 40. 連呼(れんこ)〔名・サ他〕连呼,连喊,反复叫多次  
 41. 入り(いり)〔名〕进入,加入,接收;(日月的)入,没;入场(的人数);费用,开支

だからさ。薦められるままに、それを買っちゃったんだよ。買ったあとでわかったんだけど、その携帯の値段、実は一円だったんだよ。

**鈴木** アハハハ。それは傑作だ。じゃあ、今持ってるんだな。どんなものか見せてよ。

**砂川** はい。

**鈴木** ふーん。なかなかよさそうじゃないの。カメラも付いてるし。

**砂川** いや。僕は、写真、撮るのが苦手だからね。それは僕にとって無用の長物だよ。でも、前の携帯にないマナーモードが付いてるから、それは便利かなって。今朝、早速、ラッシュの電車の中で使ってみただけだよ。胸ポケットに入れてたら、周りの人に聞こえるほどブーンと振えるんだよね。これじゃあ、マナーモードの意味がないじゃないかなって思ったら、腹の虫だったよ。朝飯を抜いたってことを忘れてたんだよ。

**鈴木** それは。それは。確かに紛らわしいかもね。僕もそんな紛らわしい話があるよ。妹と電車に乗ったときのことだったんだけどね、妹の携帯に電話が入ってきてね、それで、妹が出たんだけど、「もしもし? もしもし? もしもーし?」って、電車の中なのに連呼するんだよ。「電波の入りが悪いんじゃないか」って聞いたら、「そうだ」って言うんで、「じゃ、電車の中なんだし、あとで、かけ直したら?」って提案すると、沈黙するんだよ。「どうしたんだ?」って訊くと、なんと「メールだった」って言うんだよね。まった



在“砰砰”直跳呢。

## 6. あの手この手でいろいろ虫のいいおとぼけ作戦をやってるよね。

「虫がいい」意为“打如意算盘”、“自顾自”。

◇自分だけ甘い汁を吸うなんて、虫が良すぎるんだよ。/自己一人独占好处，小算盘未免打得太精了吧。

「あの手この手」意为“想方设法”。这里的「手」指手法、方式。

◇あの手この手で責任逃れしようとしている。/想方设法逃避责任。

## 7. 昨日変えたばかりなんだけど掘り出し物がないかなと思って清水カメラでいろいろ物色してたところ、店員に掴まっちゃってね。

「掘り出し物」是“挖掘出来的东西”，也就是“意外的价廉物美的东西”或“意外的有价值的人物”。

◇今度の助手はまさに掘り出し物だ。/这回的助手真是一个有价值的人物。

## 8. それは僕にとって無用の長物だよ。

「無用の長物」意为“可有可无甚至没有更好的玩意儿”。类似的说法还有一个「独活(うど)の大木」。

◇肩書きだけ高くてろくに仕事はできない。無用の長物もいいところだよ。  
学位高工作却做不了，简直就是聋子的耳朵——摆设。

## 9. これじゃあ、マナーモードの意味がないじゃないかって思ったら、腹の虫だったよ。

「腹の虫」指“蛔虫”。过去的人们认为蛔虫支配了人的心情和健康状态等。课文中「腹の虫」等于「腹の虫が喚いた/騒いだ」，即“肚子叫起来了”。

◇それだけじゃ俺の腹の虫が納まらないんだ。/这样的话我很难服气。

◇腹の虫が鳴る。/肚子咕咕叫。

## 10. 妹さんって、結構天然だね。

「天然」在这里指「天然ぼけ」，即“天生的糊涂”、“天生懵懂”。

◇付き合って二年の彼氏と、お互い浮気はナシね、と話をしていました。「私も浮気なんか絶対しないよ!」って言ったあと天然の彼が一言。「でも「乙女心はうわのソラ」って言うしなあ……」それを言うなら「乙女心秋の空」でしょう。/我和交往两年的男友相互约定：谁都不能背叛对方。我说：“我绝对不会背叛你!”天生懂懂的他补了一句：“不过，常言又道：‘少女的心，不知所以’呀。”这样说的话，也该说成：“少女的心，秋天的云”吧。





- (5) おかげで( )うまく行った。
- (6) 最終審査で( )はねられた。
- (7) 試験の成績で( )クラスをわけている。
- (8) 気象庁で( )はとっくに警報を出している。
- (9) 雨で( )遠足がお流れになった。
- (10) 実力で( )出世したんだ。
- (11) 蝦で( )鯛を釣る
- (12) 殺到した注文で( )てんてこ舞いのきりきり舞いだった。
- (13) 人を外見で( )判断してはいけない。
- (14) 綺麗で( )活発なお嬢さんだ。
- (15) それは、教室で( )、二人で( )作ったんです。
- (16) おじいちゃん、今七十八歳なんだけどさ、ついこないだまで大工をしてたんだ。で( )、「いまどきの若いもんは～」とか言っちゃってさ。
- (17) 現在で( )は、なんらの疑惑も抱いていない。
- (18) 弟は中尾と反対で( )、腕白なんだろう？
- (19) なまりで( )正体がばれた。
- (20) 彼のひどい歌声で( )気分が悪くなったよ。

### 説明

- ①その動作・作用の主体を表わす格助詞
- ②その動作・作用がどういう状態・条件(値段・基準・単位・年齢・時間)において行われるかを表わす格助詞
- ③その動作・作用が、どんな場所・場面において行われるかを表わす格助詞
- ④その動作・作用が、どんな原因・理由により行われるかを表わす格助詞。
- ⑤動詞「だ」の連用中止法で、「そして、一方」という意を表わす接続助詞。
- ⑥その動作・作用が、どんな方法・手段・道具や材料を用いて行われるかを表わす格助詞
- ⑦「そこで」「それで」などの「そこ」「それ」が略され、助詞「で」が自立語化した接続助詞

7. 次の文章を中国語に翻訳しなさい。またそれを日本語でAとBという会話に作り直しなさい。



## 天使の心

「お爺ちゃんの誕生日はいつですか」

天使のように澄んでいる瞳を持っている孫が言い寄ってきた。

「あと二ヶ月。……どうして？」

「じゃ、お金頂戴。お爺ちゃんに立派なキセルのプレゼントを買ってあげるから」

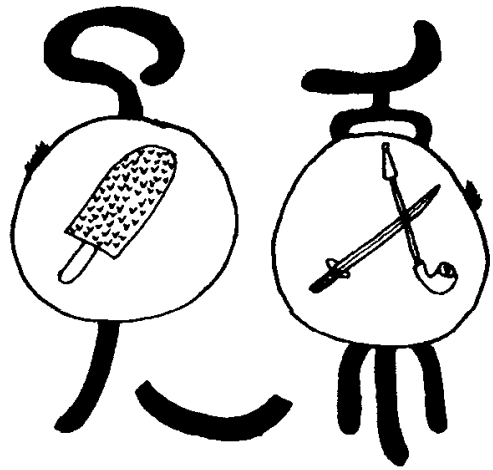
「お爺ちゃんはずでにひとつ持っているよ」

「でも、僕はどうしてもお爺ちゃんにキセルをプレゼントしなければならないの」

「分かった。じゃ、あげよう。おつりでアイスクリームでも食べなさい。だけど、お爺ちゃんにキセルをプレゼントする理由はなんなのかね」

金を孫に渡しながら、その純粹な気持ちに感動するお爺ちゃん。

「やった! アイスクリームを食べられる……実は僕、お爺ちゃんのキセルを折ったばかりだから」



### 8. 新出単語の説明を読んで、その単語の中国語の意味を考えなさい。

- (1) 天使(てんし)〔名〕天の神の使者として人間界に派遣されるという使者。多く、女性。エンゼル。(やさしい女性の意にも用いられる。)
- (2) 澄む(すむ)〔五自〕①空気や液体に濁りがなくなってきたきれいになる。②曇りが消えてはつきりする。③音がよく響きとおる。さえる。④邪念が消えて、心にけがれがなくなる。
- (3) 瞳(ひとみ)〔名〕「瞳孔(どうこう)」の和語的表現。眼球の中央部で虹彩に取り囲まれた黒い部分。光がこの部分を通して眼底網膜に達し、視覚を生ずる。目にはいる光量を調節し、映像を鮮明にさせる機能を持ち、光が多ければ小さく、少なければ大きく開く。
- (4) 言い寄る(いいよる)〔五自〕①言葉をかけながらそばに近づく。②異性に求愛する。
- (5) 頂戴(ちょうだい)〔名・サ他〕①敬意を表して、いただき物などを目より高くささげ、頭を低くさげること。うやうやしくささげること。②もらうことの謙譲語。賜ること。いただくこと。③特に、飲食物をいただくこと。④(動詞の命令形のように用いて)物を与え



铃木 这么说倒也是呀。说起节约,其实,为了图节约,自己打手机时说一两句就嚷嚷“这信号……怎么回事?喂,喂!”然后将电话挂断。我想只要对方把电话打回来,不就可以节约电话费了吗。可实际上采取这种花招时,迄今为止90%以上的人都没有打回来过。

砂川 那是因为你的花招被大家全部识破了吧?

铃木 唔,我想不会吧。肯定对方也和我一样吝啬。

砂川 我虽然没有用过这种手法,但我的手机信号不知为什么老是很弱,对方说的话经常听不清楚。前不久也是打电话的时候不对劲,于是我问对方:“喂——,你听得见吗!”结果,对方回答说:“听——不——见!”真让我挠头。

铃木 不是双方都听到了吗?

砂川 就是嘛!

铃木 你的话让我想起了一件事儿:以前,公司转来了一个外线电话,因为对方是我不想多啰嗦的主儿,所以我只说了声“喂喂——信号太差了”就想开溜,不料对方说:“我是从固定电话给你打过去的呀。”可真够玄的。

砂川 你这人呀,真是费尽心思搞了不少装聋作哑的花招呀。

铃木 那里那里,没到那份儿上。倒是你,把那个听得要清楚不清楚的破手机换了怎么样?

砂川 所以已经另买了嘛。是昨天刚买的。我想看看能不能买到意外的便宜货,于是就在清水相机店选来选去,正在这个时候,店员缠住我说有个“限时销售,返点18%的好货。”被他这么一劝,我就照他推荐的买下来了。买了之后才知道,手机的价格实际上才1日元。

铃木 哈哈。真是绝了!那你现在身上带着哪?给我看看是什么玩意儿?

砂川 好的。

铃木 哎呀,看上去相当不错嘛,还带拍照呐。

砂川 哪里。我拍照不拿手,所以对我来说它是个聋子的耳朵——摆设。不过,它带有上个手机没有的振动功能,我想这没准方便吧,于是今天早上我马上在上下班高峰期的电车上试用了一下。我把它放在胸口口袋里,不料“噗噗”的振动声大得周围的人都能听见。我心想,这样的话震动还有什么意义?结果发现是自己的肚子在叫,我把没吃早饭的事给忘了。

铃木 有意思,有意思!不过,也许还真让人难以分清楚。我也经历过这种莫凌两可的事儿:我和妹妹一起坐电车时,妹妹的手机来了电话。她接了

电话,在电车上就不断地喊起来:“喂?喂?喂——?”我问她:“是信号接收不好吧?”妹妹说:“是吧。”我就建议说:“现在又是在电车上,那待会再打过去怎么样?”她不吭声了。我又问:“怎么了?”她竟回答了一句:“刚才的是短信。”真是的!她这像谁呀!

砂川 你妹妹很有点儿天生懵懂吧。

铃木 是那样吧。

书名  
版权  
前言

序 & 伊藤茂  
前言  
基本语汇词性分

类说明

发音练习

第 1 课      負け

ず嫌い

第 2 课      藪蛇

第 3 课      豆沙

包、その他

第 4 课      变换

ミス

第 5 课      副业

(一)	第6课	副业
(二)	第7课	ニュ
アンス	第8课	空き
巢	第9课	ヤク
中	第10课	省
略	第11课	日
本料理(一)	第12课	日
本料理(二)	第13课	サ

ンタクロ？ス

第 1 4 课

病

院の名前

第 1 5 课

礼

仪作法

第 1 6 课

携

带电话